

LETO IV. ŠT. XXI (N° 0021) AVGUST / AGOSTO 2018

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**

Prestično priznanje  
ankaranskemu fotografu  
Riconoscimento prestigioso al  
fotografo di Ancarano

**21**

S sodelovanjem do boljše  
turistične ponudbe  
Collaborare per un'offerta  
turistica migliore

**25**

Festival druženja in dobre volje  
Festival di socializzazione  
e buon umore

### 27. maj / 27 maggio

#### Pohod na Golico

Člani Športnega društva (ŠD) Ankaran so odšli na Golico. Družba je bila prijetna in hkrati zelo starostno raznolika, saj je bila najmlajša udeleženka stara dve leti, najstarejši udeleženec pa jih bo v kratkem dopolnil 70. Na veliko veselje udeležencev so še ujeli cvetenje narcis.



(Foto: ŠD Ankaran / AS Ankaran)

#### La marcia sul Monte Golica

I membri dell'Associazione sportiva (AS) Ancarano, hanno raggiunto la cima del Monte Golica. La compagnia era molto allegra e varia secondo le diverse fasce d'età, considerando che la partecipante più giovane ha appena 2 anni, mentre il più anziano è prossimo a compierne 70. I partecipanti hanno gioito alla vista dei narcisi in fiore.

### 23. junij / 23 giugno

#### Zaključek sezone Odbojarskega kluba Ankaran–Hrvatini

Odbojarski klub Ankaran–Hrvatini je na Sv. Katarini organiziral zaključno prireditev sezone in druženje za vse članice kluba. K športnemu druženju so bila v okviru Zveze športnih društev Klif Ankaran povabljeni tudi ostala aktivna društva zveze. Dogodka so se udeležile igralkе vseh starostnih kategorij, njihovi starši ter predstavniki Občine Ankaran, ŠD Ankaran, ŠD Beachvolley in KKK Adria Ankaran. Zaključna prireditev je sovpadala z odprtjem novih igrišč za odbojko na mivki.



(Foto: Damjan Apollonio)

#### Conclusion della stagione per il Club di pallavolo Ancarano-Crevatini

Il Club di pallavolo Ancarano-Crevatini ha organizzato, a Santa Caterina, l'evento di fine stagione, un'occasione di incontro per tutti i membri del club. Sono stati invitati a prendere parte a questo evento sportivo-sociale, anche tutte le altre associazioni attive all'interno dell'Unione delle associazioni sportive Klif Ancarano. All'incontro hanno preso parte le giocatrici di tutte le età, i loro genitori, nonché i rappresentanti del Comune di Ancarano, dell'Associazione sportiva di Ancarano, dell'Associazione sportiva Beachvolley e del Kayak canoe club di Ancarano. L'evento conclusivo è coinciso con l'inaugurazione dei nuovi campi da beach volley.

### 2. julij / 2 luglio

#### Prva poletna šola angleščine

Na Osnovni šoli Ankaran so gostili angleške učiteljice – matere govorce angleškega jezika iz Velike Britanije – iz organizacije English in Action. Učenci so bili tako ves čas obkroženi z angleščino, ob zaključku tečaja pa so pripravili tudi končni nastop, na katerem so pokazali novo pridobljeno znanje angleščine.

#### La prima scuola estiva di inglese

La scuola elementare di Ancarano ha ospitato i docenti di lingua inglese dell'organizzazione English in Action, composta da insegnanti madrelingua provenienti dalla Gran Bretagna. Grazie a loro, gli studenti sono stati costantemente immersi nella lingua inglese. Alla fine del corso è stato inoltre organizzato uno spettacolo conclusivo.



(Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

### 25. julij / 25 luglio

#### Že 6. defibrilator v občini

Občina Ankaran je pri župnijski cerkvi namestila že šesti avtomatski eksterni defibrilator (AED). Ostali defibrilatorji so na Regentovi ulici 2, pred vhodom v občinsko upravo, pri pristanišču na Sv. Katarini, na zunanji steni gostinskega objekta na javnem kopaljšču v Valdoltri, na stavbi nekdanjega Kompassa na Lazaretu ter v vozilu redarske službe.

#### Il sesto defibrillatore del comune

Il Comune di Ancarano ha posizionato il nuovo defibrillatore semiautomatico (AED) presso la chiesa parrocchiale. Si tratta del sesto defibrillatore messo a disposizione dal Comune di Ancarano. Gli altri si trovano in Via Ivan Regent 2 (davanti all'ingresso del comune), presso il porto di Santa Caterina, sul muro esterno del locale di ristorazione presso la spiaggia pubblica di Valdoltra, sul palazzo dell'ex Kompas a Lazaretto, nonché su un veicolo della vigilanza comunale.

### 28. julij / 28 giugno

#### Piranske veslačice na Valdoltri

V okviru pobude »Od izliva reke Dragonje do Valdoltre, Ankaran« so se članice piranske Voge ustavile v Ankaranu. Plovilo »Topo« so pričakali predstavniki Italijanske skupnosti Ankaran in Občine Ankaran.

#### Le vogatrici piranesi a Valdoltra

Il 28 luglio, nell'ambito dell'iniziativa "Dalla foce del fiume Dragogna fino a Valdoltra, Ancarano", le componenti della Voga piranese hanno fatto tappa ad Ancarano. L'imbarcazione »Topo« è stata accolta dalla delegazione della Comunità degli italiani di Ancarano e del Comune di Ancarano.

## Ankaran za vse generacije / Ancarano per tutte le generazioni

Visoka kakovost življenja je želja vsakogar, kot sta tudi dolgo in vitalno življenje. Danes dejansko živimo dlje, zahvaljujoč napredku medicine, boljši zdravstveni oskrbi in spremenjenemu načinu življenja. Tudi v naši občini je vse več občanov in občanov, ki se lahko pohvalijo s svojimi izkušnjami in visoko starostjo in so nam vsem za zgled.

Seveda pa so zrele leta in desetletja do nekaterih bolj, do drugih pa manj prizanesljiva ter s seboj prinašajo tudi posebne zahteve. Za marsikoga ni več samoumevno, da gre lahko sam v trgovino, si skuha ali se sprehodi, drugi si želijo obiska in družbe. Starejši občani boste imeli prav zato jeseeni priložnost, da nam zaupate svoje potrebe in želje. Oktobra bomo namreč začeli izvajati napovedano anketiranje, ki nam bo pomagalo ugotoviti, kako vam lahko najbolj pomagamo.

V današnji, individualizirani družbi je žal marsikdo prepogosto prepuščen sam sebi in kljub vseprisotni tehnologiji smo kot družba morda najbolj osamljeni doslej. A ni treba, da je tako. V Ancaranu vedno znova dokazujemo, da znamo delati drugače in tudi bolje. Ko so pred nami prelomne odločitve, znamo stopiti skupaj, si pomagati. In to na najrazličnejših področjih. Ne pozabimo, da danes to ni nekaj samoumevnega.

Če bi me vprašali, česa si želim pri naših simbolih, bi odgovorila, naj odražajo našo povezanost in nas spodbujajo, ne le k naravi, temveč hkrati tudi k močnim vezem med nami. Vsekakor pa je občudovanja vrednih skoraj 200 predlogov, ki so prispeli na javni natečaj za idejno rešitev našega grba in zastave. Izjemen odziv lahko razumemo kot še eno potrditev, da se čutimo del skupnosti in želimo v njej soodločati ter soustvarjati.

Vabim nas vse, da se udeležimo glasovanja in se tudi na tak način zahvalimo ustvarjalcem predlogov za njihov prispevek.

Poletje v Ancaranu je postalo še en prostor, v katerem lahko čutimo, da je v majhni občini dovolj prostora za vse generacije. Ponudilo nam je in nam še ponuja niz nepozabnih večerov ob morju, na katerih skupaj doživljamo glasbo, gledališče, poletno sprostitvev.

Dober obisk, prijetna družba, morje, pester in zanimiv program, ki ga ob priznanih umetnikih nizajo tudi dovršeni nastopi naših občanov. Ko zapojejo naši upokojenci, ne razmišljamo o letih, temveč o njihovi moči in harmoniji. Čestitam vsem nastopajočim in organizatorjem.



Nina Derenda,  
občinska svetnica, nosilka občinskega programa »Skrb za starejše« /  
coordinatrice del programma comunale Assistenza agli anziani

Un'elevata qualità della vita, è il desiderio di molti, come anche quello di una vita lunga e vitale. OGGI viviamo più a lungo grazie allo sviluppo della medicina moderna, a un supporto sanitario migliore e un controllo del tipo di vita che conduciamo. Anche nel nostro comune, sempre più cittadine e cittadini, possono vantarsi delle loro esperienze di vita e della loro veneranda età, facendo da buon esempio a tutti.

Indubbiamente la maturità e l'avanzare degli anni e dei decenni, non sono indulgenti con tutti e portano con sé anche delle esigenze particolari. Per alcuni non è più così semplice andare a fare la spesa, cucinare un pasto o fare una passeggiata, altri invece desiderano una visita o della compagnia. Nei mesi autunnali, i cittadini più anziani, avrete la possibilità di definire e confidarci le vostre esigenze e i vostri desideri. A ottobre cominceremo con l'esecuzione di un sondaggio, che ci aiuterà a capire dove e come possiamo aiutarvi.

Nella società odierna, che tende all'individualismo, purtroppo molti sono abbandonati a sé stessi. Nonostante l'incessante presenza della tecnologia, siamo una delle società che di più soffre la solitudine. Non è necessario che sia così. Ad Ancarano dimostriamo sempre di poter fare diversamente, anche di poter far meglio. Quando ci troviamo di fronte a dei punti cruciali, sappiamo come unirvi e aiutarci l'un l'altro. In tutti i campi più svariati. Non dobbiamo dimenticare, che oggi questo non è scontato.

Se mi dovreste chiedere cosa desidero per i nostri simboli, risponderi che possano riflettere la nostra connessione e ci spronino a mantenerla, non solo verso la natura, ma anche verso i forti legami tra tutti noi. Indubbiamente sono ammirevoli le quasi 200 proposte che sono arrivate tramite il concorso pubblico per le soluzioni concettuali per lo stemma e la bandiera. Il grande interessamento è un'altra prova che testimonia il senso di appartenenza nella nostra comunità e del nostro desiderio di contribuire e creare in essa.

Invito tutti ad unirvi alla votazione finale, in modo da ringraziare ulteriormente gli artisti delle soluzioni concettuali per il loro contributo.

Anche l'Estate ad Ancarano è diventata una piattaforma dove possiamo sentire che anche in un piccolo comune, c'è abbastanza spazio per tutte le generazioni. Ci ha offerto, e continua a offrirvi, una serie di serate in riva al mare durante le quali possiamo godere della musica, dello spettacolo e del relax estivo.

Un gran numero di visite, una buona compagnia, un programma ricco e interessante dove alle esibizioni di artisti rinomati si susseguono quelle dei nostri cittadini. Quando cantano i nostri pensionati, non pensiamo più all'età, bensì alla loro forza e alla loro armonia. Mi congratulo con tutti i partecipanti e gli organizzatori.

Un gran numero di visite, una buona compagnia, un programma ricco e interessante dove alle esibizioni di artisti rinomati si susseguono quelle dei nostri cittadini. Quando cantano i nostri pensionati, non pensiamo più all'età, bensì alla loro forza e alla loro armonia. Mi congratulo con tutti i partecipanti e gli organizzatori.

## Prestižno priznanje ankaranskemu fotografu / Riconoscimento prestigioso al fotografo di Ancarano



Jaka Ivančič se v Ankaranu počuti kot doma. Že kot otrok je preživel poletja na plaži v Adrii, dokončno pa se je v Ankarano preselil pred 6 leti. / Jaka Ivančič ad Ancarano si sente come a casa. Da bambino ha passato le estati sulla spiaggia di Adria, trasferendosi definitivamente ad Ancarano 6 anni fa. (Foto: Ilona Dolenc)

**Jaka Ivančič** se s fotografiranjem profesionalno ukvarja že 7 let. Da ima res izreden fotografski talent in oko za lepe motive, pričajo številne mednarodne razstave in priznanja. Že več let spada med najboljše slovenske instagrarje, konec junija pa je National Geographic njegovo fotografijo zimskega Bleda izbral za najlepšo krajinsko fotografijo leta.

### **Kakšni so bili vaši občutki, ko ste izvedeli, da ste posneli najboljšo pokrajinsko fotografijo letošnjega leta?**

Za priznanje sem izvedel naključno, zvečer, preden sem se odpravil spat. Na Twitterju sledim različnim fotografskim profilom, med njimi je tudi National Geographic. Pred spanjem, če me že prej ne odnese utrujenost, običajno pogledam, kaj je novega. Nakar ob brskanju zagledam svojo fotografijo Bleda v objavi National Geographica. Napnem oči in preberem naslov: "A dusting of snow on Slovenia's Lake Bled creates a scene out of a fairy tale" (Rahla snežna odeja na Blejskem jezeru ustvarila prizor iz pravljice, p. a.). Objava je vodila na povezavo do izbora najboljših pokrajinskih fotografij preteklega leta. V tistem trenutku mi ni bilo povsem jasno. Naslednje jutro, ko sem objavo delil na svojem Facebook profilu in so sledili odzivi ter zavedanje, je bil občutek veselja res neizmeren.

**Jaka Ivančič** si occupa di fotografia da 7 anni. Numerose mostre internazionali e riconoscimenti, testimoniano del suo talento fotografico e del suo occhio per le belle cose. Da anni ricopre il ruolo di uno dei talenti sloveni su Instagram. Nel mese di giugno, la rivista National Geographic, ha scelto la sua fotografia di Bled innevato, come migliore foto panoramica dell'anno.

### **Qual'è stata la sua reazione, quando ha saputo di aver scattato la più bella foto panoramica dell'anno?**

Ho saputo del premio per caso, una sera prima di andare a dormire. Su Twitter seguo diversi profili fotografici, tra i quali anche quello del National Geographic. A letto, se il sonno non ha il sopravvento, di solito guardo se c'è qualcosa di nuovo. Curiosando, all'improvviso ho visto la mia foto di Bled nel post del National Geographic. Spalanco gli occhi e leggo il titolo: "A dusting of snow on Slovenia's Lake Bled creates a scene out of a fairy tale" (Un velo di neve sul lago sloveno di Bled, crea una scena fiabesca. n.a.). Il post portava alla pagina dei finalisti per la Miglior foto panoramica di quest'anno. In quel momento non mi era ancora tutto chiaro. La mattina seguente, quando ho condiviso la notizia sul mio profilo Facebook, sono seguiti i commenti e la realizzazione della vittoria. La felicità è stata indescrivibile.

**Kaj vse se mora »poklopiti«, da lahko nastane takšna fotografija? Nam zaupate, koliko časa ste porabili, da ste ustvarili to fotografijo?**

Točno tako, "poklopiti" se mora veliko stvari. Prednost imaš, če lokacijo, na katero se odpraviš, že poznaš. Na isto točko sem se v preteklosti odpravil dvakrat, kar sicer ni veliko, a dovolj, da sem vedel, koliko časa potrebujem za dostop do točke, kakšne objektivne potrebujem, kdaj je najbolj optimalno, da pristopim do lokacije. Dan prej je zima opravila svoje delo in na sveže pobelila pokrajino. Vremenska napoved je bila nestanovitna, med oblačnostjo in jasnino, kar lahko z malo sreče naredi optimalne pogoje za barvito jutro. In to se je tudi zgodilo. Zgodnje vstajanje ob štirih zjutraj, kavnica, ura in 40 minut vožnje do Bleda, parkiranje, 15 minut hoje do točke in prihod približno 30 minut pred sončnim vzhodom. Jutranje barve so trajale le nekaj minut in treba je bilo nadvse hitro izkoristiti nabrane izkušnje ter optimalno fotografirati prizor pred seboj. Ob vrnitvi domov je sledila še obdelava na računalniku. Zavedal sem se, da sem imel srečo z vremenom in da imam v roki res lep posnetek. Zato sem tudi obdelavo ponovil vsaj štirikrat, dokler nisem bil povsem zadovoljen.

**Zakaj in kdaj ste se specializirali za pokrajinsko fotografijo?**

Vse to je prišlo spontano, s časom. Od vedno sem rad fotografiral. Sprva koncerte in dogodke, pozneje kulinariko. Vse naštetu in še marsikaj drugega fotografiram še danes. V družbi sem znan kot tisti, ki ima vedno s seboj fotoaparati in "škljoca". Pokrajinska fotografija me je prevzela naključno. Tudi, ko sem se s psom odpravljal na sprehode, sem imel s seboj fotoaparati. Te fotografije sem začel objavljati na Facebooku in sledili so odzivi in pozitivni komentarji, kar me je spodbudilo, da sem objavljaval nove fotografije in tako se je vse skupaj nadaljevalo.



Fotografija »zasneženi Blejski otok« Jake Ivančiča je po izboru National Geographica postala najlepša krajinska fotografija leta 2018. / La fotografia »l'isola innevata di Bled« di Jaka Ivančič, è stata scelta come miglior foto panoramica del 2018 dalla rivista National Geographic. (Foto: Jaka Ivančič)

**Cosa deve »scattare« perché si possa realizzare una foto del genere? Ci può confidare quanto tempo ha impiegato per creare questa fotografia?**

Ben detto, devono "scattare" un sacco di cose. Come primo, sei avvantaggiato se conosci la zona in cui sei diretto. Mi sono avventurato nel punto panoramico per due volte, il che non è molto, ma è bastato perché riuscissi a calcolare di quanto tempo avessi bisogno per arrivarci, quali obiettivi avrei usato, il momento ottimale per arrivare nel punto adatto. Il giorno prima, la stagione invernale ha fatto la sua parte e ha dipinto di bianco il paesaggio. Le previsioni del tempo erano instabili, tra il nuvoloso e il sole, che con un po' di fortuna può creare le condizioni ideali per una mattinata colorita. Ed è proprio questo che è successo. La sveglia prestissimo alle 4 del mattino, caffè, un'ora e 40 minuti di tragitto, parcheggio, 15 minuti a piedi per arrivare al punto prestabilito a circa 30 minuti dall'alba. I colori dell'alba sono durati solo un paio di minuti, è stato perciò necessario sfruttare al massimo tutta la mia esperienza e fotografare al meglio il panorama davanti a me. Tornato a casa è seguita l'elaborazione al computer. Mi sono reso conto di aver avuto una gran fortuna con il tempo e di avere tra le mani una foto veramente bella. Ed è per questo che ho ripetuto la rielaborazione per quattro volte, fino a che non sono stato soddisfatto.

**Quando e come ha scelto di specializzarsi nella fotografia panoramica?**

È successo tutto spontaneamente, con il tempo. Da sempre amo la fotografia. Ho cominciato fotografando prima concerti e avvenimenti, poi facendo foto gastronomiche. Questi, ed altri temi, fanno ancora oggi parte del mio repertorio fotografico. Nella comitiva sono noto come quello che ha sempre la macchina fotografica in mano e "clicca" continuamente. Le foto panoramiche mi hanno appassionato per caso. Passeggiando con il mio cane, porto sempre con me la mia macchina fotografica. Ho cominciato a condividere le mie foto su Facebook e sono seguiti i commenti positivi, il che mi ha spronato a pubblicare altre foto, il tutto è poi continuato così.

**Anche ad Ancarano abbiamo dei punti interessanti – la natura, il paesaggio, punti di riferimento culturali. Come abitante del luogo, conosce la nostra località come pochi. Dove e cosa le piace fotografare ad Ancarano e quale delle sue foto di Ancarano le piace di più?**

Abito ad Ancarano da 6 anni e qui mi sento a casa. Mia madre, Mirjam Ivančič, opera nella sua clinica fisioterapeutica da 25 anni e da bambino ho passato le mie estati sulla spiaggia di Adria. Indubbiamente uno dei punti fotografici più belli di Ancarano è la zona di Punta Grossa, che ho fotografato in lungo e in largo

**Tudi v Ankaranu imamo zanimive motive – naravo, pokrajino, kulturne znamenitosti. Kot domačin poznate naš kraj kot malo lokdo. Kje in kaj v Ankaranu najraje fotografirate in katera od fotografij, posnetih v Ankaranu, vam je najbolj všeč?**

V Ankaranu živim zdaj že 6 let in tukaj se počutim kot doma. Moja mama, **Mirjam Ivančič**, ima tukaj že 25 let fizioterapevtsko ordinacijo in že kot otrok sem preživel poletja na plaži v Adrii. Zagotovo je ena najlepših točk za fotografiranje v Ankaranu Debeli rtič, ki sem ga posnel že po dolgem in počez – iz zraka, z morja, kopnega, zjutraj, popoldne, zvečer, jeseni, pozimi, spomladi, poleti, v snegu, v dežju. Ena najlepših in osupljivih scen je, ko ob jesensko-zimskem času nastopi izrazita oseka. Takrat se iz vode pokaže dolg pas nizkega dna, ki sega proti svetilniku in je drugače pokrit z morjem. Ob fotografiranju rta pa se zdi, kot bi imel pred seboj otok.

**Dandanes si lahko skoraj vsak privoščiti tudi malo bolj profesionalen fotoaparati. Vsi snemamo fotografije s telefoni in jih objavljamo na najrazličnejših omrežjih. Kaj je tisto, kar loči ljubiteljskega fotografa od profesionalca?**

Na hitro bi rekel, da je ostra ločnica med profesionalcem in ljubiteljem ta, da profesionalci fotografijo jemlje kot vir dohodka, ljubitelj pa fotografira iz ljubezni. Besedna zveza profesionalni fotograf mi nikoli ni bila všeč. Predvsem zato, ker je preveč zlorabljen in precenjen. Sam se niti približno nimam za dokončno izpopolnjenega fotografa in tudi zato se nikoli nisem rad predstavljal kot profesionalni fotograf oziroma, če že, mi je bolj pri srcu biti ljubiteljski fotograf. To je podobno kot pri izrazu gostilna, veliko jih je, a dokler ne poskusiš njihovih jedi, ne boš vedel, katere svoje delo opravljajo slabo, povprečno, dobro ali odlično. Marsikdo, ki se uvršča med "ljubitelje", doma skuha veliko boljše jed kot v marsikateri gostilni. Z vsem spoštovanjem do gostincev. Prav zaradi tega je beseda profesionalci precenjena. Zelo podobno je v fotografskem svetu.

**Kaj pa bi svetovali vsem, ki bi se želeli resneje ukvarjati s fotografiranjem?**

Obvladovanje teorije je zagotovo pomembno, ampak bistveno je fotografiranje. Več kot boste fotografirali in preizkušali, kako fotoaparati deluje v praksi, prej boste nabrali nujne izkušnje in izoblikovali svoj slog.



Najljubša fotografija Ankarana po izboru Jake Ivančiča je rt Debelega rtiča ob izraziti oseki. / La fotografia preferita di Jaka Ivančič è la foto della scogliera di Punta Grossa in occasione della bassa marea. (Foto: Jaka Ivančič)

– dall'aria, dal mare, dalla terraferma, la mattina, il pomeriggio, la sera, in autunno, inverno, primavera ed estate, nella neve e nella pioggia. Una delle scene più mozzafiato si crea nel periodo autunnale-invernale, quando c'è la bassa marea. In queste occasioni, dal mare spunta una lunga fascia di fondale, che arriva fino al faro ed è di solito sommersa dal mare. Nel fotografare la scogliera sembra di avere davanti una vera e propria isola.

**Oggi giorno quasi tutti si possono permettere una macchina fotografica quantomeno professionale. Tutti scattano foto con i propri cellulari e le pubblicano sui diversi social. Qual è la differenza tra un fotografo amatoriale ed un professionista?**

Se dovessi spiarla, dovrei dire che la netta differenza tra un fotografo professionista e uno amatoriale è che il primo sfrutta questo lavoro per avere una fonte di reddito, mentre il secondo lo fa per passione. La definizione di professionista non mi è mai piaciuta. Soprattutto perché è troppo usata e sopravvalutata. Non mi definisco assolutamente un fotografo perfezionato al massimo ed è anche per questo che non mi sono mai presentato come fotografo professionista, anzi preferisco essere un fotografo amatoriale. Per fare un esempio potrei paragonare il tutto con la gestione di un ristorante, ce ne sono molti ma fino a quando non provi il loro cibo non puoi sapere se lavorano male, nella media, bene o eccellentemente. Molti di quelli che si definiscono "amatoriali", preparano a casa dei piatti molto più buoni se paragonati all'offerta di alcuni ristoranti. Sempre parlando nel rispetto di tutti i ristoratori. È proprio per questo che la parola professionista è sopravvalutata. Un caso simile è anche il campo della fotografia.

**Cosa consiglierebbe a tutti coloro che desiderano occuparsi più seriamente della fotografia?**

La teoria è indubbiamente importante, però la fotografia è la chiave principale. Più fotograferete e proverete il funzionamento della vostra macchina in pratica, prima raccoglierete e le esperienze e formerete il vostro stile.

Uredništvo / La Redazione

## Gradnja plinskega terminala dokončno ustavljena / Costruzione del terminale di gas finalmente fermata

Po poročanju medijev je italijansko ministrstvo za gospodarski razvoj ustavilo postopke izgradnje plinskega terminala, umeščenega v tržaški zaliv.

Italijanski mediji so 18. julija poročali, da je ministrstvo za gospodarski razvoj različnim institucijam, med drugimi tudi Deželi Furlaniji Julijski krajini in Občini Trst, poslalo dopis, v katerem potrjujejo ustavitev postopka izgradnje plinskega terminala v tržaškem pristanišču.

Pravni svetovalec odvetnik **Peter Močnik**, ki v imenu Občine Ankarano vodi vse postopke, ki jih je občina vložila proti Italiji, je uspel pridobiti kopiji uradnih dopisov, ki sta jih 31. maja in 12. junija poslali ministrstvo za gospodarski razvoj ter ministrstvo za okolje in morje. Po njegovem mnenju dopisa potrjujeta uradni zaključek postopkov gradnje načrtovanega terminala. »Lahko potrdim, da se je tudi država Italija načrtu odpovedala, ta pa je sedaj tudi v nasprotju s prostorskim načrtom dežele za energetiko,« je bil jasen Močnik.

Odperto še vedno obstaja vprašanje plinovoda, saj italijanska vlada Občine Ankarano še ni uradno seznanila z dopisom, s katerim naj bi zaprla tudi to poglavje.

Z odločitvijo Italije je bil zadovoljen tudi župan občine Ankarano **Gregor Strmčnik**: »V Občini Ankarano pozdravljamo spremembo prostorskega načrta dežele za energetiko in upamo, da je to tudi začetek oblikovanja zelene in trajnostne vizije razvoja Tržaškega zaliva.«

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano

Secondo fonti mediatiche, il Ministero italiano per lo sviluppo economico, ha fermato i processi di costruzione del terminale di gas previsto nel golfo di Trieste.

Il 18 luglio i media italiani, hanno riportato che il Ministero per lo sviluppo economico ha erogato una lettera a diverse istituzioni, tra le quali la regione Friuli-Venezia Giulia e il Comune di Trieste, nel quale conferma l'abbandono dei processi di costruzione del terminale di gas nel golfo di Trieste.

Il consulente legale **Peter Močnik**, che nel nome del Comune di Ankarano, è incaricato di tutte le pratiche che il comune ha inoltrato contro lo stato italiano, ha ottenuto una copia delle lettere ufficiali, inviate il 31 maggio ed il 12 giugno dal Ministero per lo sviluppo economico e dal Ministero della tutela del territorio e del mare. Secondo il suo parere le lettere confermano la conclusione ufficiale dei processi di costruzione del progetto del terminale. »Posso confermare, che anche lo stato italiano ha abbandonato il progetto di costruzione, questo è inoltre contrario anche al progetto energetico territoriale nazionale,« chiarisce Močnik.

Rimane aperto però il discordo sul gasdotto, in quanto il governo italiano non ha ancora informato il comune di Ankarano con una lettera ufficiale con il quale decide di chiudere anche questo capitolo.

Anche il sindaco del comune di Ankarano **Gregor Strmčnik** è soddisfatto con la decisione dell'Italia: »Nel comune di Ankarano accogliamo caldamente la decisione di revisione del piano regolatore energetico nazionale e ci auguriamo che rappresenti il primo passo per una visione di sviluppo più verde e sostenibile per il golfo di Trieste.«



Občina Ankarano se je vseskozi zavzemala za trajnosten in zelen razvoj Tržaškega zaliva. / Il comune di Ancarano si è costantemente impegnato per uno sviluppo più verde e sostenibile del golfo di Trieste. (Foto: Uredništvo / La Redazione)



## Občani sprašujejo, občinska uprava odgovarja / I cittadini domandano, l'amministrazione comunale risponde

Odgovarjamo na vprašanje, ki ga je na nas naslovilo več občanov, o poročanju medijev o načrtovani namestitvi 120 prosilcev za azil v Počitniškem domu Debeli rtič, podobnih nekaterih politikov in peticiji, ki so sledile.

### Kakšno je stališče občine do namestitve prosilcev za azil na Debelem rtiču?

Občina Ankarano je pri reševanju tega vprašanja dejavna in ima jasno izoblikovano ter pravno utemeljeno stališče. Dejstvo pa je, da ni bila uradno seznanjena s sprejemom novega kontingentnega načrta (potrjenega na Vladi RS 5. 7. 2018) za zagotovitev nastanitve in oskrbe v primeru povečanega števila prosilcev za mednarodno zaščito. Žal smo za nov načrt, tako kot naši občani in ostala javnost, izvedeli iz medijev. V okviru načrta sta na Debelem rtiču predvidena vzpostavitev izpostave azilnega doma in nastanitev prosilcev že v prvi fazi njihovega povečanega števila.

Na Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov je Občina Ankarano po objavi informacije v medijih, in sicer že 23. 7. 2018, naslovila poziv, naj kontingentni načrt popravi oziroma spremeni, tako da:

- bo skladen s pravnim redom Republike Slovenije,
- ne bo predvideval preoblikovanja Počitniškega doma Debeli rtič v izpostavo azilnega doma in
- ne bo predvideval nastanitve prosilcev za mednarodno zaščito na območju Občine Ankarano in Krajinskega parka Debeli rtič.

Poudariti je treba, da je nova vloga načrtovanega azilnega doma na Debelem rtiču povsem drugačna, kot v načrtu iz leta 2015. Takrat je bila ob humanitarni krizi predvidena morebitna enkratna in začasna (za mesec ali dva) nastanitev manjše skupine družin beguncev z otroki na njihovi naporni poti v ciljne države EU, kamor so jih vabile vlade evropskih držav, predvsem Nemčija. Danes je stanje v Evropi povsem drugačno: azilni domovi oziroma njihove izpostave služijo predvsem ugotavljanju (ne) upravičenosti prosilcev do mednarodne zaščite in njihovi vrnitvi v državo, iz katerih so prišli.

Debeli rtič oziroma Ankarano je iz številnih razlogov neprimeren lokacija za vzpostavitev izpostave azilnega doma, izvajanje upravnih postopkov ugotavljanja upravičenosti do mednarodne zaščite in za nastanitev prosilcev za azil.

Naše stališče je, da namerava vlada z enostransko odločitvijo in na podlagi nespoštovanja pravnega reda Republike Slovenije naložiti Občini Ankarano nesorazmerno breme pri reševanju migrantskega vprašanja. Medtem ko je po dostopnih podatkih na območju celotne Slovenije z 2,1 milijona prebivalcev predvidena namestitvev okoli 700 migrantov (en migrant na 3.000 prebivalcev), bi vlada Občino Ankarano več kot stokrat bolj obremenila (120 migrantov na 3.209 prebivalcev ali en migrant na 27 prebivalcev).

Rispondiamo alle numerose domande dei cittadini, riguardo alla notizia divulgata dai media, sulla collocazione di 120 richiedenti di asilo nella Casa di villeggiatura a Punta Grossa, sulle iniziative di alcuni politici e le petizioni che sono seguite.

### Qual è la posizione del comune riguardo la collocazione dei richiedenti d'asilo a Punta Grossa?

Il Comune di Ankarano è attualmente attivo nella risoluzione di questa problematica e ha formulato una posizione chiara e approfondita legalmente. Nonostante ciò, non è stata ufficialmente informata dell'approvazione del nuovo piano contingente (approvato dal Governo RS il 5.7.2018), con il quale si assicura la collocazione e la cura dei richiedenti di asilo per la protezione internazionale, nel caso di un numero elevato di domande. Purtroppo, così come i concittadini e il resto del pubblico, abbiamo saputo del nuovo piano dai media. Nel nuovo piano è previsto l'allestimento di un centro di asilo a Punta Grossa e la collocazione in esso dei richiedenti di asilo già nella prima fase di un eventuale numero eccessivo di domande.

Dopo le notizie mediatiche ovvero il 23.7.2018, il Comune di Ankarano, ha inoltrato agli Uffici del Governo della Repubblica di Slovenia per la protezione e l'integrazione dei migranti, una richiesta di cambiamento del piano contingente, richiedendo i seguenti cambiamenti nel documento:

- che sia conforme con l'ordine legislativo della Repubblica di Slovenia,
- che non preveda la trasformazione della Casa di villeggiatura a Punta Grossa in una filiale dei centri per l'asilo e
- che non preveda la collocazione dei richiedenti di protezione internazionale nella zona del Comune di Ankarano e del Parco naturale di Punta Grossa.

È necessario chiarire che il nuovo ruolo del centro d'asilo a Punta Grossa, è completamente diverso se paragonato al piano del 2015. Durante la crisi umanitaria di allora, era prevista la collocazione a breve termine (uno o due mesi), di un gruppo limitato di famiglie di rifugiati, nel loro difficile cammino verso gli stati EU di destinazione. I rifugiati sarebbero poi stati accolti dagli svariati Governi europei che gli hanno invitati, soprattutto dalla Germania. Oggi la situazione in Europa è completamente diversa: i centri di asilo, ovvero le loro filiali, sono allestite principalmente per il riconoscimento della (non) idoneità dei richiedenti di asilo per la protezione internazionale e per l'organizzazione del loro ritorno negli stati di origine.

Punta Grossa ovvero Ankarano, per svariate ragioni, è indubbiamente una località non idonea per l'allestimento di un centro di asilo, per la gestione delle procedure legislative per il riconoscimento dell'idoneità alla protezione internazionale e la collocazione dei richiedenti di asilo.





Ob tem pa bi azilni dom umestila v območje zaščitenih naravnih vrednot in biodiverzitete, kjer je podprla razglasitev varovanega območja Krajinskega parka Debeli rtič (UL RS, št. 48/2018).

Ključni pravni razlogi za poziv Občine Ankaran Vladi Republike Slovenije za takojšnjo spremembo kontingentnega načrta so naslednji:

- vlada ni izpolnila pravnih pogojev za sprejem novega kontingentnega načrta, kot tudi ne za spremembo faze, v kateri naj bi se začel uporabljati Počitniški dom Debeli rtič,
- z enostransko odločitvijo je vlada ravnala nezakonito, saj je posegla v pristojnosti in financiranje občine,
- namembnost objekta Počitniški dom Debeli rtič na podlagi veljavnega gradbenega in uporabnega dovoljenja ne dovoljuje dejavnosti azilnega doma, za spremembo namembnosti pa je potrebo soglasje Občine,
- po odloku o ustanovitvi in zaščitnih ukrepih za varovanje narave na zavarovanem območju Krajinskega parka Debeli rtič ni dovoljeno izvajati tovrstne upravne dejavnosti.



Debeli rtič in Ankaran sta povsem neprimerni lokaciji za vzpostavitev izpostave azilnega doma. / Punta Grossa ovvero Ancarano, sono indubbiamente località non idonee per l'allestimento di un centro di asilo. (Foto: Manuel Kalman)

Ob naštetem želimo izpostaviti, da smo in bomo tudi v prihodnje zahtevali, naj se upošteva, da je območje Debelega rtiča namenjeno letovanju ter počitnikovanju kot tudi rehabilitaciji otrok in mladine. V Ankaranu smo pripravljene pomagati, vendar le do mere, ko niso ogrožene osnovne pravice prebivalcev, saj je primarna dolžnost vodstva občine skrbeti predvsem za interese in potrebe lokalne skupnosti. Če vlada ne bo upoštevala naših opozoril, bo Občina Ankaran svoj položaj in pravice branila z vsemi pravnimi sredstvi pred pristojnimi sodišči. Azilnega doma na Debelem rtiču ne bo! Reševanje tega občutljivega vprašanja v okviru samostojnih političnih akcij strank ter posameznikov je zato nepotrebno.

Glede na velikost, razvitost infrastrukture in število prebivalstva je Občina Ankaran v sodelovanju z Republiko Slovenijo pripravljena pomagati pri namestitvi ene (3- do 5-članske) mlade družine z otroki, ki ji je že priznana mednarodna zaščita v Republiki Sloveniji, ter sodelovati pri vseh aktivnostih njene uspešne integracije, kot so zdravstveno varstvo, vzgojno izobraževalni proces, socialna oskrba, zaposlovanje.

Secondo il nostro parere, il Governo, tramite una decisione unilaterale e senza rispettare l'ordine legislativo della Repubblica di Slovenia, pianifica di addossare al Comune di Ancarano un grosso peso riguardo la risoluzione della questione dei migranti. In tutto lo stato della Slovenia risiedono 2,1 milioni di abitanti e secondo i dati a disposizione sarebbe prevista la collocazione di circa 700 rifugiati (un rifugiato su 3.000 abitanti). Il governo invece vorrebbe addossare ad Ancarano un peso fino a cento volte maggiore (120 rifugiati su 3.209 abitanti o un rifugiato su 27 abitanti).

Inoltre, intende collocare il centro di asilo in una zona in cui sono protetti sia i valori naturali che la biodiversità e dove è stata promossa la proclamazione della zona salvaguardata del Parco naturale di Punta Grossa (GU RS, n. 48/2018).

I punti legislativi chiave per la richiesta del Comune di Ancarano verso il Governo della Repubblica di Slovenia per un cambiamento immediato del piano contingente sono i seguenti:

- il governo non ha adempiuto ai termini legislativi per l'approvazione del nuovo piano contingente, come anche alla fase di cambiamento d'utilizzo della Casa di villeggiatura a Punta Grossa,
- approvando la decisione unilateralmente, non ha agito in conformità con la legislazione, in quanto è intervenuto nella giurisdizione e nei finanziamenti del comune,
- l'uso dello stabilimento, in base agli atti di utilizzo e costruzione in vigore, non prevede l'allestimento di attività per l'offerta di asilo, per il cambiamento di utilizzo è necessario il consenso del Comune,
- secondo il decreto per la costituzione e l'attuazione delle ordinanze di protezione della natura nella zona salvaguardata del Parco naturale di Punta Grossa non è consentito eseguire questo tipo di attività amministrative.

Secondo a quanto elencato, anche in futuro richiederemo che venga rispettato il fatto che tutta la zona di Punta Grossa è dedicata alla villeggiatura, alla cura e alla riabilitazione dei bambini e dei giovani. Ad Ancarano siamo disposti ad aiutare, ma tutto entro i limiti secondo i quali non vengano compromessi i diritti primari dei cittadini, in quanto è dovere dei dirigenti del comune salvaguardare innanzitutto gli interessi e le necessità della comunità locale. Se il governo non rispetterà le nostre segnalazioni, il Comune di Ancarano proteggerà la propria posizione con tutti i mezzi legislativi necessari di fronte ai tribunali pertinenti. Ad Ancarano il centro di asilo non ci sarà! La risoluzione di questa delicata questione, nell'ambito di azioni politiche indipendenti attuate da partiti o persone singole, perciò non è necessaria.

Considerando la sua grandezza, lo sviluppo delle infrastrutture ed il numero di abitanti, il Comune di Ancarano in collaborazione con la Repubblica di Slovenia, sarebbe disposto a collaborare e ad accettare una famiglia giovane (composta da 3-5 persone) con bambini, alla quale è già stata riconosciuta la protezione internazionale nella Repubblica di Slovenia. In più il comune è disposto a collaborare in tutte le attività di integrazione della famiglia, come ad esempio la sicurezza sanitaria, il processo educativo, la cura sociale e l'offerta di impiego.

## Poletje, polno lepih spominov / Un'estate piena di bei ricordi

Počitniško varstvo v Ankaranu je že tretje poletje zapored odprlo svoja vrata.

Po zaključku šolskih obveznosti Občina Ankaran otrokom med šestim in enajstim letom omogoča brezskrbno, nasmejano in razigrano poletje. Subvencionirano varstvo je potekalo med celotnimi šolskimi počitnicami, vsak delovni dan od 7. do 17. ure.

Dneve smo preživljali v klimatiziranih prostorih Ortopedske bolnišnice Valdoltra ali v senci borovcev. Jutra smo začeli z zajtrkom, nato pa smo, med 9. in 11. uro, če nam je le vreme dopuščalo, obiskali bližnje kopalisce. Med kopanjem je poleg vzgojiteljic na otroke pazil še reševalec iz vode. Tisti, ki niso ravno ljubitelji plavanja, pa so si lahko izposodili knjige iz knjižnice na plaži. Prijazni natakarji tamkajšnjega gostinskega lokala so otroke pogostili z malinocem ali vodo, vzgojitelji pa smo jim postregli z malico. Ko smo se vrnili s plaže, je bil že čas za kosilo, ki so ga nam pripravljali bolnišnični kuharji. Za prehrano je bilo odlično poskrbljeno, otroci so dobivali kakovostne in raznolike jedi. Pripadali so jim štirje obroki dnevno: zajtrk, kosilo ter dopoldanska in popoldanska malica.

### Tudi po kosilu je bilo pestro

Po kosilu so sledile najrazličnejše aktivnosti. Otroci so se najraje igrali različne družabne igre, med najbolj priljubljenimi sta bili igri s kartami briškola in enka. Pogosto smo se igrali z žogo, veliko smo ustvarjali in okraševali svoje prostore.

Občasno smo se popoldne odpravili v bližnji park, kjer smo se najpogosteje igrali skrivalnice. Ob četrtek nas je obiskoval tudi gospod Aleksander, ki je z otroki, starejšimi od osem let, izvajal delavnice Lego robotike.

**Matevž, 10 let:** »Delavnice Lego robotike so bile zanimive, saj sem se naučil, kako programirati.«

Per il terzo anno consecutivo, ha aperto le sue porte la sorveglianza durante le vacanze estive.

Dopo la conclusione degli impegni scolastici, il Comune di Ankarano ha garantito ai bambini dell'età tra i sei e gli undici anni, un'estate spensierata, sorridente e giocosa. La sorveglianza sovvenzionata, si è svolta durante tutto il periodo delle vacanze estive, ogni giorno lavorativo dalle 7 alle 17.

Abbiamo passato le giornate nei locali climatizzati dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra oppure sotto l'ombra dei pini. Le mattine hanno avuto inizio con la colazione, dopodiché tra le 9 e le 11, a seconda delle previsioni meteorologiche, abbiamo visitato la spiaggia lì vicina. In spiaggia, i bambini hanno passato il tempo sotto l'occhio vigile delle educatrici e del bagnino. Quelli poco appassionati al nuoto, hanno potuto prendere in prestito i libri dalla biblioteca sulla spiaggia. I gentili camerieri del locale hanno offerto ai bambini il succo oppure l'acqua, le educatrici invece, abbiamo provveduto alla merenda. Al ritorno dalla spiaggia si è fatta già ora di pranzo, preparato dai cuochi dell'ospedale. Il cibo preparato era ottimo, i bambini hanno ricevuto pasti variegati e di qualità. Avevano a disposizione quattro pasti al giorno: la colazione, il pranzo e le merende mattutina e pomeridiana.

### Anche dopo pranzo ci siamo divertiti

Dopo il pranzo sono seguite le varie attività. I bambini hanno giocato a diversi giochi di ruolo, tra i più popolari ci sono stati la briscola e le carte uno. Spesso abbiamo giocato a pallone, abbiamo creato molte opere d'arte e abbellito i nostri locali. A volte nelle ore pomeridiane siamo andati nel parco dove abbiamo giocato a nascondino. Durante i pomeriggi del giovedì, ci ha fatto visita il signor Aleksander, che assieme ai bambini di otto anni o più, ha svolto laboratori di robotica con i lego.

**Matevž, 10 anni:** »I laboratori di robotica con i lego sono stati interessanti perché ho imparato a programmare.«



Večina otrok je počitniško varstvo v Valdoltri obiskovala že lani. / La maggior parte dei bambini ha frequentato la sorveglianza già l'anno scorso. (Foto: Manuel Kalman)



Dopoldan, ko sonce ni premočno, so bili otroci najraje v morju. / La mattina, quando il sole non è ancora così forte, i bambini hanno passato il tempo in spiaggia. (Foto: Manuel Kalman)

**Lina, 9 let:** »Na delavnicah sem se naučila sestaviti nekaj novega. Iz kock smo sestavili robotsko čebelico.«

Dva dni v juliju smo imeli tudi priložnost obiskati tabor odbojke na mivki, ki je potekal na Sv. Katarini. Na tabor smo se odpravili dopoldne z brezplačnim avtobusom, ki ga vsako poletje organizira Občina Ankarano.

**Anamarija, 9 let:** »Na odbojki je bilo zanimivo, ker smo se igrali različne igre, se naučili igrati odbojko in med seboj tekmovali.«

## Otroci se v varstvo radi vračajo

Tako kot lani se je počitniškega varstva tudi letos udeležilo veliko otrok. Večina je varstvo že poznala, saj so ga obiskovali že lani. Za organizacijo je skrbelo štirinajst vzgojiteljev, nekaj nas je delalo že drugo ali tretje leto, trije pa so bili to sezono z nami prvič. Za prepoznavnost smo imeli vzgojitelji in otroci tudi letos posebne počitniške majice.

## Kaj pa je bilo otrokom najbolj všeč?

**Blaž, 9 let:** »Najboljše v varstvu je, da hodimo na plažo, v park, da ustvarjamo in igramo karte. Pogrešam pa otroke, ki so prihajali prejšnja leta v varstvo.«

**Matija, 8 let:** »Najboljše je, ko se igramo briškolo z učiteljicami, hodimo na plažo in se igramo skrivalnice.«

**Leon, 9 let:** »Meni je najboljše, ko se igram s prijatelji. Najraje igram remi ali berem, lepo mi je, ko gremo na plažo.«

**Amadea, 11 let:** »Vesela sem, da hodimo na plažo in da imamo tako prijazne učiteljice.«

Vzgojiteljice / educatrici  
Anja, Barbara, Uršula, Veronika

**Lina, 9 anni:** »Durante i laboratori ho imparato a costruire qualcosa di nuovo. Con i mattoncini abbiamo costruito un'ape robotica.«

Due giornate nel mese di luglio sono state dedicate alla visita del campo di beach volley, organizzato a Santa Caterina. Siamo partiti per il campo nelle ore mattutine, con l'autobus gratuito organizzato ogni estate dal Comune di Ankarano.

**Anamarija, 9 anni:** »Il beach volley è stato interessante perché abbiamo giocato a diversi giochi, abbiamo imparato a giocare a beach volley e gareggiato tra di noi.«

## I bambini tornano volentieri alla sorveglianza estiva

Come negli anni precedenti, anche quest'anno hanno preso parte alla sorveglianza numerosi bambini. Molti di questi hanno frequentato la sorveglianza già l'anno scorso. Ben quattordici educatori si sono occupati dell'organizzazione, alcuni dei quali hanno partecipato per il secondo o terzo anno consecutivo, tre invece sono stati con noi per la prima volta. Per farci riconoscere, sia i bambini che gli educatori, abbiamo ricevuto le maglie con il logo della sorveglianza delle vacanze estive.

## Cos'è piaciuto di più ai bambini?

**Blaž, 9 anni:** »Alla sorveglianza mi piace perché andiamo al mare o al parco, creiamo e giochiamo a carte. Mi mancano però i bambini che hanno partecipato gli anni precedenti.«

**Matija, 8 anni:** »Mi diverto quando giochiamo a briscola con le insegnanti, andiamo in spiaggia e giochiamo a nascondino.«

**Leon, 9 anni:** »Mi diverto quando gioco con i miei amici. Preferisco giocare a remi o leggere, mi piace quando andiamo in spiaggia.«

**Amadea, 11 anni:** »Sono felice quando andiamo in spiaggia e perché abbiamo delle insegnanti così gentili.«



S pestrim in raznolikim programom so vzgojitelji poskrbeli, da otrokom ni bilo dolgčas. / Con un programma variegato ed interessante, le educatrici hanno fatto sì che i bambini non si siano annoiati. (Foto: Manuel Kalman)

## Novi TIC privablja številne goste / Il nuovo CIT attira numerosi visitatori

Ankaranski Turistično informacijski center (TIC) je dobil novo podobo in novo, začasno lokacijo. Pisarna je svoje mesto našla v središču naselja v neposredni bližini ankaranske tržnice.

Sprememba lokacije TIC-a se je izkazala kot prava poteza, saj se je izrazito povečal njegov obisk. Dnevno pisarno obišče okoli 50 oseb, največ iz starostne skupine od 40 do 65 let. Med obiskovalci TIC-a je nekaj več domačih kot tujih gostov, predvsem ga obiskujejo posamezni obiskovalci in pari brez otrok. Trenutna lokacija TIC-a je sicer začasna, jeseni se bo moral umakniti, saj Občina načrtuje prenovo tržnice.

Il Centro informazioni turistiche (CIT) di Ancarano ha cambiato immagine ed è stato trasferito in una nuova sistemazione temporanea. L'ufficio è stato collocato nel centro cittadino, nei pressi del mercato di Ancarano.

Il cambiamento della sede del CIT si è dimostrata una mossa giusta, in quanto il numero delle visite è cresciuto notevolmente. La media giornaliera è di 50 visitatori, della fascia d'età tra i 40 e i 65 anni. La maggioranza degli utenti è composta da visitatori locali, per lo più persone celibi o coppie senza figli. La sede attuale del CIT è una soluzione temporanea, in quanto in autunno dovrà cambiare nuovamente sede, poiché il Comune prevede la ricostruzione del mercato.



Povečan obisk TIC-a kaže, da sta obiskovalcem nova podoba in lokacija všeč. / L'incremento di afflusso al CIT dimostra che la nuova immagine e la nuova sede sono gradite ai turisti. (Foto: Manuel Kalman)

V TIC Ankaran lahko turisti, pa tudi domačini, dobijo informacije o nastanitvah, kulinarčni ponudbi in dogodkih, ki potekajo v okviru festivala Poletje v Ankaranu. Prav tako pa je v njem možno dobiti informacije o Krajinskem parku Debeli rtič, novo zloženko o naravnih vrednotah ankaranskega polotoka in zavezo o spoštovanju narave, s čimer želimo obiskovalce seznaniti z edinstvenimi naravnimi danostmi kraja in jih spodbuditi k njihovem ohranjanju.

### Največ tujih gostov Ankarana iz Nemčije

Ankaran je v prvi polovici poletne sezone, **maja in junija**, obiskalo 16.987 turistov, od tega 10.477 domačih in 6.510 tujih. Skupno so ustvarili 58.239 prenočitev, 37.384 gosti iz Slovenije in 20.855 gosti iz drugih držav. Med tujimi gosti, ki so v našem kraju prenočili, je bilo največ Nemcev, sledili so državljani Avstrije, Nizozemske in Italije. V Ankaranu so gostje preživeli povprečno 3,35 dneva. Podatki o turističnem prometu v letu 2018 sicer niso neposredno primerljivi s podatki za enako obdobje lanskega leta. Razloga za to sta spremenjena metodologija zajema podatkov in vzpostavitev dveh novih podatkovnih virov (register nastanitvenih obratov ter sistem eTurizem).

Nel CIT di Ancarano, sia i turisti che i residenti, possono ottenere informazioni riguardanti le offerte di pernottamento, sull'offerta gastronomica e sugli eventi in corso nell'ambito del festival Estate ad Ancarano. Si possono avere inoltre informazioni sul Parco naturale di Punta Grossa, il nuovo opuscolo sui valori naturali della penisola ancaranese e sull'impegno alla tutela della natura, con il quale intendiamo far conoscere ai visitatori le peculiarità naturali del posto e incoraggiarli a salvarle.

### Ad Ancarano i turisti più numerosi sono i tedeschi

Nella prima metà della stagione, **maggio e giugno**, Ancarano è stato meta di visita per 16.987 turisti, dei quali 10.477 sloveni e 6.510 stranieri. Insieme hanno creato 58.239 pernottamenti, 37.384 ospiti dalla Slovenia e 20.855 ospiti dagli altri stati. Tra i turisti che hanno pernottato ad Ancarano, i più numerosi sono stati i tedeschi, seguiti dagli austriaci, dagli olandesi e dagli italiani. In media gli ospiti hanno passato ad Ancarano 3,35 giorni.

I dati sulle attività turistiche per l'anno 2018 non si possono paragonare con i dati dello stesso periodo dell'anno precedente, in quanto è cambiato il metodo di raccolta dei dati e sono state create due nuove fonti di dati (il registro dei locatari e il sistema eTurizem).

## Nov mejnik pri sprejemanju občinskega prostorskega načrta / Nuovo traguardo per l'approvazione del piano regolatore comunale

Občinski prostorski načrt (OPN) je temeljni akt, s katerim občina usmerja trajnostni prostorski razvoj in gospodarstvo zemljišč.

Občinska projektna skupina za OPN je skupaj s pripravljavcem akta, gospodarsko družbo Locus, izdelala prve osnutke strateškega in izvedbenega dela OPN ter predlog karte načrtovane namenske rabe in jih poslala v pregled na Ministrstvo za okolje in prostor, ki je gradivo javno objavilo na spletu.

Nosilci urejanja prostora (ministrstva, državne direkcije, javna podjetja idr.) trenutno pregledujejo dokument in podajajo mnenja. Nato bodo občinske strokovne službe osnutek OPN dopolnile in uskladile s podanimi mnenji. Naslednji korak v sprejemanju tega strateškega akta pa sta javna razgrnitev in javna obravnava.

Kot ključne točke nadaljnjega razvoja kraja je občina prepoznala ohranitev naravnih delov obale in naravne ter kulturne krajine, nadgradnjo občinskega središča Ankarana, ohranjanje in spodbujanje prepoznavnih ter trajnostno usmerjenih dejavnosti in uskladitev razvojnih interesov države z interesi lokalne skupnosti, kar se nanaša predvsem na območje državnega prostorskega načrta.

Il piano regolatore comunale (PRC) è l'atto principale secondo il quale il comune si impegna per uno sviluppo territoriale e l'uso economico dei terreni in modo sostenibile.

Il gruppo progettuale comunale per il PRC, in collaborazione con l'esecutore dell'atto, la società Locus, ha emanato le prime direttive strategiche ed esecutive per il PRC e la proposta della mappa di pianificazione d'uso, inviandole inoltre al Ministero per ambiente e la tutela del territorio, che ne ha pubblicato i contenuti sulla pagina web.

Gli enti responsabili per la pianificazione territoriale (i ministeri, le direzioni statali, le aziende pubbliche, ecc.) stanno valutando il documento ed emanando i loro pareri. Dopodiché gli uffici tecnici completeranno e adatteranno la prima versione del PRC secondo i pareri emanati. I prossimi passi per l'approvazione di questo atto strategico sono la presentazione pubblica ed il consulto pubblico.

Tra i punti principali per lo sviluppo futuro del territorio, il comune ha riconosciuto la salvaguardia delle zone costiere naturali, della natura e del territorio culturale, l'ampliamento del centro comunale di Ankarano, il mantenimento e il sostenimento di attività riconoscibili e sostenibili e la coordinazione degli interessi dello stato con quelli della comunità locale, ciò si riferisce principalmente alla zona del Piano regolatore nazionale.



Prostorski razvoj občine mora biti skladen s potrebami in željami lokalne skupnosti. / Il Piano regolatore comunale deve essere conforme ai bisogni e ai desideri della comunità locale. (Foto: Jaka Ivančič)

## Vključevanje javnosti je bistveno

Sprejemanje občinskega prostorskega načrta je kompleksen in dolgotrajen proces, zahteva pomemben strateški razmislek, pripravo različnih strokovnih podlag in poročil ter pridobivanje soglasij številnih institucij. Bistven pa je transparenten in vključujoč dialog s ključnimi deležniki ter zainteresirano javnostjo, ki odločevalcem in pripravljavcem OPN omogoča pravočasno prepoznavanje potreb lokalnega okolja. OPN, ki upošteva vrednote, pripombe in interese občanov ter ključnih akterjev v kraju, ima zagotovo večjo podporo in je v praksi lažje izvedljiv.

Za sprejetje takega pravnega akta slovenske občine v povprečju porabijo tri leta in osem mesecev. Občina Ankarana je s pripravo OPN uradno začela 20. junija 2016 z objavo »Sklepa o začetku priprave OPN OA« (Uradni list RS, 44/2016).

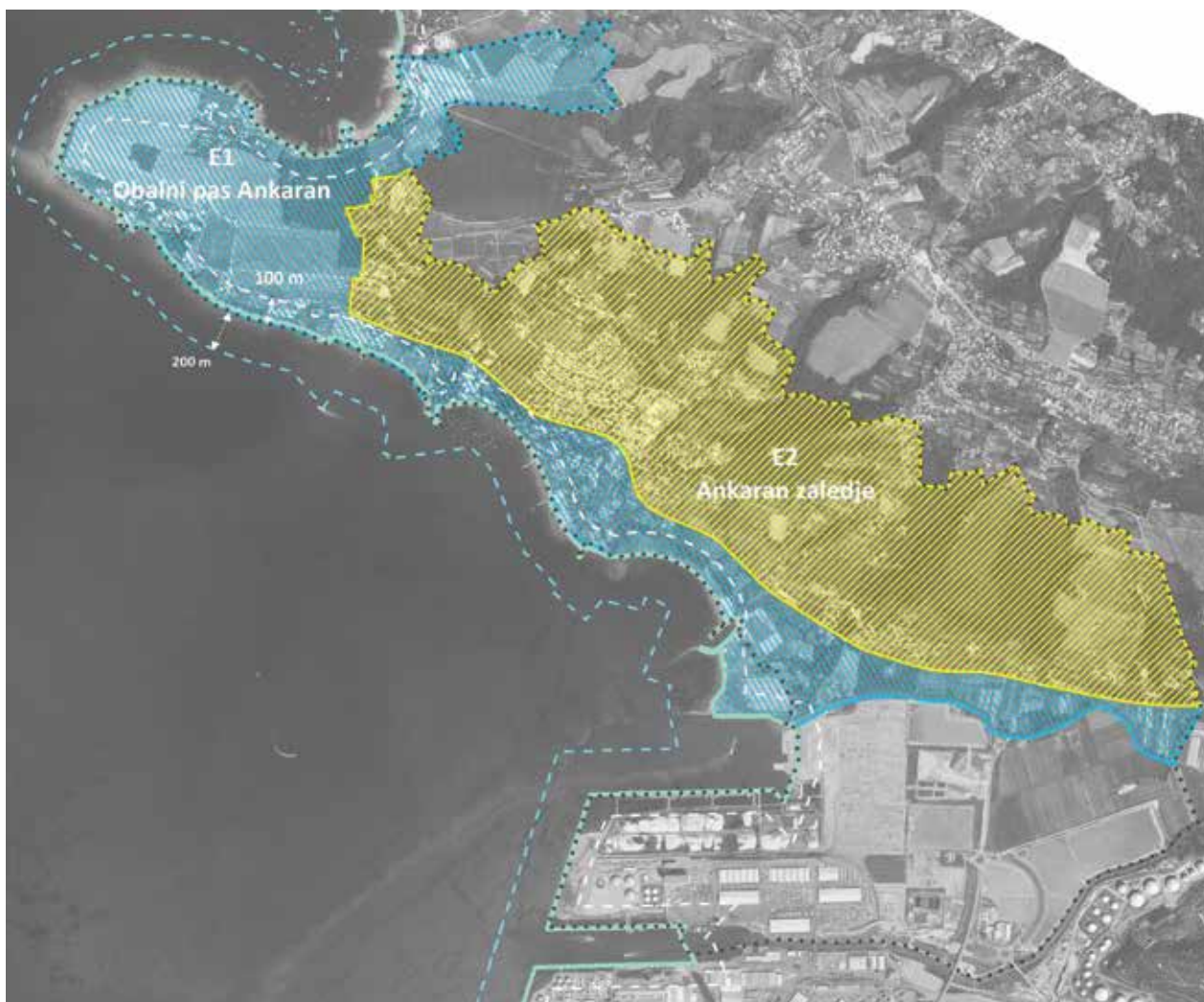
Za pripravo osnutka OPN so strokovne službe že izdelale naslednje strokovne podlage: prostorski razvojni scenarij, strokovne podlage za poselitev, urbanistični načrt, krajinska zasnova in prometni načrt. Vse so javne objavljene na občinski spletni strani ([www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)) pod zavihkom OPN.

Občina Ankarana / Il Comune di Ancarano

## Il coinvolgimento del pubblico è fondamentale

L'attuazione del Piano regolatore comunale deve essere conforme ai bisogni e ai desideri della comunità locale. comunale è un processo complesso e lungo, che richiede una lunga riflessione strategica, la preparazione di diverse basi e rapporti tecnici e l'ottenimento di numerosi permessi da parte di diverse istituzioni. È di fondamentale importanza in dialogo trasparente e inclusivo con i diretti interessati ed il pubblico pertinente. Ciò permette agli esecutori e coloro che preparano il PRC, di riconoscere gli interessi del territorio locale. Il PRC prende in considerazione i valori, i commenti e gli interessi dei cittadini e degli attori chiave nella località, in questo modo ha indubbiamente un maggiore sostegno ed è in pratica più facile da realizzare.

Per l'approvazione di questo atto legislativo i comuni sloveni in media impiegano tre anni ed otto mesi. Il Comune di Ancarano, ha cominciato con la preparazione del PRC il 20 giugno 2016 con la pubblicazione della »Delibera di preparazione del PRC CA« (bollettino ufficiale RS, 44/2016). Per la preparazione della stesura di base, gli uffici tecnici hanno rilasciato le seguenti basi tecniche: Scenario di sviluppo territoriale, Basi tecniche sull'insediamento, Piano urbanistico, Progettazione paesaggistica ed il Piano sul traffico. I documenti sono tutti pubblici e sono disponibili sul sito ([www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)) alla finestra OPN (PRC).



Za pripravo osnutka OPN so strokovne službe izdelale pet zahtevnih strokovnih podlag. / Per preparare la bozza del PRC i servizi professionali hanno realizzato cinque basi tecniche complesse.

## Nov parkirni režim na Lazaretu / Nuovo regime di parcheggio a Lazzaretto

Za urejanja mirujočega prometa smo na parkirišču »Lazaret« postavili dva parkomata in omejili parkiranje avtomobov na čas med 6.00 uro zjutraj in 22.00 uro zvečer.

S tem želimo zagotoviti možnost dlje trajajočega parkiranja obiskovalcem obale Krajinskega parka Debeli rtič. Obstoječe dobre prakse v Sloveniji so namreč pokazale, da je umeščanje urejenih parkirnih površin na vstopnih perifernih točkah z možnostjo nadaljnje uporabe javnih oblik prevoza smiselna rešitev in ena od oblik umirjanja prometa. Parkirnina znaša 0,50 EUR na uro, vse dni v tednu, za avtodome pa velja prepoved parkiranja med 22.00 uro zvečer in 6.00 uro zjutraj.

Nadzor nad spoštovanjem novega režima bosta izvajala tako upravljavec Marjetica Koper kot Medobčinski inšpektorat in redarstvo Občine Piran in Občina Ankarano.

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano



(Foto: Manuel Kalman)

Con lo scopo di organizzare il traffico stazionario, abbiamo installato nel parcheggio di »Lazzaretto« 2 parchimetri e limitato la sosta dei camper negli orari tra le 6.00 e le 22.00.

Con ciò desideriamo garantire il parcheggio a lungo termine ai visitatori della costa nel Parco naturale di Punta Grossa. Basandoci sulle buone pratiche già in vigore sul territorio sloveno, è stato constatato che l'allestimento di zone per il parcheggio nei punti periferici e la possibilità di un ulteriore spostamento con i mezzi pubblici, rappresenta una soluzione ottimale e adatta anche al rallentamento generale del traffico. Il costo della sosta ammonta a 0,50 EUR all'ora, tutti i giorni della settimana, per i camper invece è vietata la sosta tra le 22.00 e le 6.00.

La supervisione delle direttive del nuovo regime verrà effettuata dall'azienda pubblica Marjetica Koper, nonché dall'Ispettorato intercomunale e dalla vigilanza municipale del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano.

## Strokovne podlage za obnovo Železniške ceste / Basi tecniche per il rinnovo della Strada della Ferrovia

V okviru predvidene prve faze rekonstrukcije občinske ceste na odseku od krožnega križišča pri centru za ravnanje z odpadki do priključka na Jadransko cesto (t. i. Železniška cesta) so bile v drugi polovici julija izvedene geomehanske ocene. Te bodo pristojnim službam dale eno izmed strokovnih podlag za izdelavo celostne rešitve obnove ceste, ki bo zajemala izgradnjo kolesarske steze, razširitev vozišča z obstoječih 4,5 metra na 6,5 metra in ureditev pločnika.

Čprav je Železniška cesta znotraj območja državnega prostorskega načrta, lahko občina izvaja vzdrževalna dela in dela za javno dobro v obsegu, kot je predviden. Sočasno izgradnjo novega mostu, usklajeno s sanacijo ceste, pa bo izvedla Luka Koper.

Občina Ankarano /  
Il Comune di Ancarano



(Foto: Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano)

Nell'ambito della prima fase prevista per la ricostruzione della strada comunale, nel tratto tra la rotonda nei pressi del centro per lo smaltimento dei rifiuti e la connessione con la Strada dell'Adriatico (nota come Strada della Ferrovia), nella seconda metà di luglio sono state portate e terminate le misurazioni geometriche. Queste offriranno agli addetti ai lavori una base tecnica per attuare le soluzioni di completo rinnovo della strada, che includerà la costruzione di una pista ciclabile, l'allargamento della strada da 4,5 metri a 6,5 metri e l'allestimento dei marciapiedi.

Nonostante la Strada della Ferrovia rientri nel Piano regolatore nazionale, il comune può effettuare i lavori di manutenzione ed i lavori per il bene comune, nei limiti in cui ciò è previsto. Contemporaneamente, la costruzione di un nuovo ponte e la ricostruzione della strada, spetterà al Porto di Capodistria.

## Brezplačni prevozi za starejše v občini Ankarano / Trasporti gratuiti per gli anziani del Comune di Ancarano

V ankaranski občini bomo s **15. oktobrom 2018** uvedli poskusno enoletno obdobje brezplačnih prevozov za starejše občane.

Storitev bo ob podpori občine izvajal Zavod Sopotniki, ki ima svoje enote že v devetih slovenskih občinah. Prevozi bodo na voljo **vsem upokojenim občanom, starejšim od 60 let**, poleg tega pa bo starostnikom zagotovljeno tudi spremstvo prostovoljca, ki jih bo po potrebi pospremil k zdravniku, po nakupih ali drugih opravkih, ga počakal in odpeljal nazaj domov.

Vozniki Sopotnikov so prostovoljci vseh let in poklicev, ki lahko svoje delovne, študijske in druge obveznosti uskladijo s prostovoljskim delom. Prevoze z namenskim vozilom bodo zagotavljali med delovniki od **8. do 16. ure**.

### Človek človeku Sopotnik

Starejši občani boste lahko za rezervacijo prevoza **od 15. oktobra dalje** poklicali na telefonsko številko **041 77 11 77**. Prevoz bo treba naročiti teden **dni vnaprej**, saj želimo storitev zagotavljati največjemu številu uporabnikov. Ob rezervaciji prevoza nam boste povedali, od kod ste, kam bi radi šli in uro odhoda ter prihoda nazaj domov. Podatke bomo zabeležili in za vas rezervirali termin.

Za prevzem klicev, rezervacijo in organizacijo prevozov ter podporo prostovoljcem bo skrbel zaposlen koordinator enote. Uspesabljanje koordinatorja in prostovoljcev kot tudi skrb za kakovostno izvajanje storitve bo zagotovil Zavod Sopotniki.

### Bi postal Sopotnik tudi ti?

V prostovoljske vrste vabimo vse, ki želite pomagati, se radi vozite in spoznavate nove ljudi ter kraje. Vaša naloga bo po dnevnem razporedu opraviti vnaprej rezervirane prevoze.

Prijavite se lahko preko spletnega obrazca

<http://www.sopotniki.org/prijava.php>, več o Sopotnikih pa si lahko preberete na spletni strani <http://www.sopotniki.org/>.



(Ilustracija / Illustrazione: Barbara Ciuha - Pika)

Gli anziani del Comune di Ancarano avranno a disposizione i trasporti gratuiti a partire dal **15 ottobre 2018**, per il quale è previsto un anno di prova.

Il servizio verrà svolto dall'Ente Sopotniki, il quale opera con le sue unità in ben nove comuni sloveni. Il servizio è finanziato dal Comune di Ancarano, e ne potranno usufruire **tutti i pensionati del comune dai 60 anni in poi**. Oltre ai trasporti gratuiti, gli anziani avranno anche la possibilità di essere accompagnati dai volontari, che a seconda dell'occasione li accompagneranno dal medico, a fare la spesa o a svolgere altre faccende, li aspetteranno e li riporteranno a casa.

Gli autisti di Sopotniki sono volontari di tutte le età e di diversi campi lavorativi, che riescono a conciliare il volontariato con i propri impegni di studio, lavoro e altro. I trasporti con l'apposito veicolo saranno a disposizione durante i giorni feriali dalle 8.00 alle 16.00.

### Homo homini Sopotnik

Gli anziani potranno prenotare il trasporto chiamando al **041 77 11 77**, dal **15 ottobre in poi**. È necessario prenotare i trasporti per rendere il trasporto del maggior numero possibile di utenti. Per la prenotazione sarà necessario chiamare **una settimana prima**, spiegando di dove siete, dove desiderate andare, l'ora della partenza e del ritorno a casa. Annoteremo i vostri dati e prenoteremo la data del vostro trasporto.

Per chiamate, prenotazioni, organizzazione del trasporto e del supporto ai volontari, sarà a disposizione un impiegato coordinatore dell'unità. L'Ente Sopotniki provvederà all'abilitazione del coordinatore e dei volontari e curerà anche la corretta esecuzione dei servizi.

### Vorresti diventare Sopotnik anche tu?

Invitiamo ad unirsi al volontariato tutti coloro che desiderano dare un aiuto, che amano la guida e conoscere persone e luoghi nuovi. Il vostro compito sarà effettuare, secondo l'orario giornaliero, i trasporti prenotati.

Potete iscrivervi tramite il modulo web: <http://www.sopotniki.org/prijava.php>;

Per ulteriori informazioni su Sopotniki potete visitare il sito web <http://www.sopotniki.org/>



## Varno v šolo / A scuola in sicurezza

Prva dva tedna v septembru bodo za varno pot v šolo in iz nje tudi letos skrbeli policisti v sodelovanju z Medobčinskim inšpektoratom Občine Piran in Občine Ankaran ter prostovoljci iz vrst upokoјencev. S svojo prisotnostjo in zgledom bodo pripomogli k boljši prometni varnosti.

Šolarjem je letos na voljo tudi nova pešpot, ki povezuje zaselek na Razgledni poti s Kocjančičevo ulico, na novo sta označena dva prehoda za pešce. V ta namen bo prav tako na Srebrničevi ulici, odsek med Vlahovičovo in Regentovo ulico, sledil ukrep umirjanja prometa, in sicer s postavitvijo novega prikazovalnika hitrosti. Tudi letos bo na Regentovi in Srebrničevi ulici postavljena dodatna prometna signalizacija.

O prometni varnosti, pravilnem ravnanju v prometu in morebitnih nevarnostih bodo policisti in občinski redarji v šoli ter vrtcu pripravili tudi predavanja, s katerim bodo zakrožili septembrske aktivnosti.

V tednu od 16. do 22. septembra 2018 bo v občini Ankaran potekal Evropski teden mobilnosti s sloganom »Združuj in učinkovito potuj«.



Anche quest'anno, durante le prime due settimane di settembre, la polizia in collaborazione con l'Ispettorato intercomunale del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano ed i volontari dalle file dei pensionati, si occuperanno della sicurezza del percorso verso e dalla scuola. Grazie alla loro autorità e dando il buon esempio, contribuiranno a una migliore sicurezza stradale.

Da quest'anno, gli alunni, hanno a disposizione una nuova strada pedonale che collega il borgo del Vicolo del Panorama e la Via Vincenc Kocjančič-Marko, in più sono stati collocati due passaggi pedonali. Con lo stesso scopo, in Via Josip Srebrnič, ovvero nel tratto tra la Via Veljko Vlahović e la Via Ivan Regent, seguiranno nuove misure per il rallentamento del traffico, ovvero il posizionamento di un nuovo rilevatore di velocità. Anche quest'anno, in Via Ivan Regent ed in Via Josip Srebrnič, verrà posizionata una segnaletica stradale supplementare.

Riguardo la sicurezza, il giusto comportamento nel traffico ed i possibili pericoli, la polizia e la vigilanza municipale, organizzeranno nella scuola e nell'asilo anche delle lezioni con le quali illustreranno lo scopo delle attività nel mese di settembre.

Nella settimana dal 16 al 22 settembre 2018, si svolgerà nel comune di Ancarano, la Settimana europea della mobilità con lo slogan »Unisci e viaggia efficacemente«.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



(Foto: Jaka Ivančič)

## Nova pešpot in prehod za pešce / Nuovo sentiero pedonale e strisce pedonali

Za zagotavljanje večje varnosti domačinov in obiskovalcev bodo v začetku septembra občinske službe pri plaži Debeli rtič uredile prehod za pešce čez Jadransko cesto in pešpot med kopališčem ter brezplačnim makadamskim parkiriščem.

V času izvedbe gradbenih del je predvidena tudi zapora ceste na odseku Križišče Moretini-Ankaran-mejni prehod Lazaret. Občanke in občane prosimo za razumevanje.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Per garantire una maggiore sicurezza agli abitanti e ai visitatori, i primi di settembre i servizi comunali collocheranno le strisce pedonali nei pressi della spiaggia di Punta Grossa attraverso la Strada dell'Adriatico e sul sentiero pedonale tra la spiaggia ed il parcheggio gratuito in ghiaia.

Nel periodo dei lavori è prevista la chiusura della strada nel tratto tra l'incrocio Moretini - Ancarano - confine di Lazzaretto. Ringraziamo gentilmente i cittadini e le cittadine per la comprensione.



Nova pešpot in prehod za pešce bosta zagotavljali večjo varnost domačinov in obiskovalcev. / Nuovo sentiero pedonale e strisce pedonali garantiranno una maggiore sicurezza agli abitanti e ai visitatori. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

## Soki ponovno v Ankaranu / Soki nuovamente ad Ancarano

Župan **Gregor Strmčnik** je 13. julija sprejel glasbenika in ustanovitelja projekta »Sokijevih 20 za 20« **Marko Soršaka**. Ta je aprila obiskal ankaransko šolo in ji v okviru dobredelnega projekta spodbujanja razvoja glasbene kulture med mladimi podaril tri glasbila. Za toplo gesto se mu je župan že takrat zahvalil in ga povabil k sodelovanju pri glasbenem ustvarjanju v lokalni skupnosti. »Soki« je povabilo sprejel in nastopil na dogodku Tribute to metal, ki je potekal na Študentu v sklopu festivala Poletje v Ankaranu.

Il 13 luglio, il sindaco **Gregor Strmčnik**, ha incontrato il musicista e creatore del progetto »20 su 20 di Soki«, **Marko Soršak**. Nel mese di aprile ha visitato la scuola di Ancarano e nell'ambito del progetto di beneficenza per il sostegno dello sviluppo della cultura musicale, ha donato ai ragazzi tre strumenti musicali. Già in quell'occasione, il sindaco, lo ha ringraziato per il gesto caloroso invitandolo a collaborare nelle creazioni musicali della comunità locale. »Soki« ha accettato l'invito e si è esibito all'evento Tribute to metal, tenuto sì sulla spiaggia Študent nell'ambito del festival Estate ad Ancarano.

Občina Ankaran /  
Il Comune di Ancarano



(Foto: Uredništvo / La Redazione)

## Gostinska ponudba s pridihom Istre / Offerta di ristoro ispirata all'Istria

Občina je letos zagotovila gostinsko ponudbo tudi na plaži Debeli rtič. Ob upoštevanju zgodovine in tradicije lokalnega okolja smo se odločili, da bo gostinski lokal dobil podobo lične istrske hišice.

Quest'anno, il comune, ha garantito un'offerta gastronomica e di ristoro anche sulla spiaggia di Punta Grossa. In base alla storia e alla tradizione locale abbiamo deciso, che il punto di ristoro, assumerà le sembianze di una curata casetta istriana

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



(Foto: Manuel Kalman)

## Rešitve, prilagojene starejšim občanov / Le soluzioni per venire incontro ai cittadini anziani

V Občini Ankaran se zavedamo, da so v današnji družbi starejši občani in občanke vedno bolj številčni, aktiven ter s tem zelo pomemben del družbe. Na področju socialnega skrbstva jim zato namenimo posebno pozornost.

Za ugotavljanje dejanskih potreb in želja starejših občanov smo se odločili, da v občini med njimi izvedemo anketiranje. Na ta način bomo zaznali vse potrebe lokalnega okolja, svoj glas pa bodo dobili tudi tisti, ki so v javnosti nekoliko manj slišani. Anketiranje bomo izvedli v sodelovanju z Znanstveno-raziskovalnim središčem Koper, rezultati pa bodo temelj za oblikovanje konkretnih dejavnosti znotraj občinskega programa »Skrb za starejše«. Z anketiranjem bomo pričeli **oktobra**.

Za več informacij lahko v času uradnih ur kontaktirate sprejemno pisarno Občine Ankaran na telefonsko številko 05 66 53 000 ali preko elektronske pošte: [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Nel Comune di Ancarano ci rendiamo perfettamente conto che le cittadine e i cittadini anziani sono sempre più numerosi e attivi nella società odierna, nella quale rivestono un ruolo fondamentale. Perciò dedichiamo loro particolare attenzione per quel che concerne l'assistenza sociale.

Per scoprire le effettive esigenze e i desideri dei cittadini anziani, abbiamo deciso di sottoporre loro un sondaggio in ambito comunale. In questo modo scopriremo le necessità del territorio e faremo sentire la voce anche di coloro che di solito non ottengono pubblicamente particolare ascolto. Il sondaggio sarà realizzato in collaborazione con il Centro di Ricerche Scientifiche di Capodistria. I risultati saranno usati come base per realizzare delle attività concrete all'interno del programma comunale » Assistenza agli anziani «. I sondaggi inizieranno ad **ottobre**.

Per ottenere ulteriori informazioni contattare, durante l'orario d'ufficio, il Comune di Ancarano, ufficio accettazione, al numero 05 66 53 000 oppure via e-mail, all'indirizzo [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

### Popravek

V prejšnji, junijski, številki Amfore smo na 20. strani objavili fotovest o sprejemu **Marije Terzer**, soavtorice monografije »Spomini na Ankaran: zgodba o požrtvovalnosti in uspešnem delu osebja internega oddelka« pri županu **Gregorju Strmčniku**. Marija Terzer ni, kot smo pomotoma navajali, medicinska sestra iz Ortopedske bolnišnice Valdoltra, temveč je bila glavna medicinska sestra internega oddelka v Ankaranu.

Za napako se njej in bralcem opravičujemo.

Uredništvo / La Redazione

### Correzione

Nel precedente numero dell'Amfora (giugno), alla pagina 20, abbiamo pubblicato la foto di **Marija Terzer**, coautrice della monografia: »Ricordi di Ancarano: storia di sacrificio e di impegno esemplare del personale del reparto di medicina interna« con il sindaco **Gregor Strmčnik**. Marija Terzer non ricopre il ruolo di infermiera nell'Ospedale ortopedico di Valdoltra, come abbiamo erroneamente annotato, bensì ricopriva il ruolo di infermiera capo del reparto di medicina interna di Ancarano.

Ci scusiamo per l'equivoco.

## Za občane brezplačna psihosocialna in pravna pomoč / Assistenza psicosociale e giuridica gratuita per i cittadini

Občina Ankaran od julija sofinancira nov program brezplačnega psihosocialnega in pravnega svetovanja svojim občanom.

Program izvaja Zavod Primorsko svetovalno središče, Koper (PRIMSS). Njegov namen je nudenje individualnega psihosocialnega ter pravnega svetovanja občanom, ki se znajdejo v različnih osebnih stiskah.

Svetovanja potekajo **ob petkih med 8. in 15. uro v Domu družbenih dejavnosti na Bevkovi ulici 1 v Ankaranu**. Ostale delovne dneve pa se Ankarančani lahko zglasijo v PRIMSS-ovih prostorih v Kopru na Gortanovem trgu 15 za psihosocialno svetovanje in v Izoli na Koprski ulici 18 za pravno svetovanje. Obisk je možen po predhodnem dogovoru:

- za psihosocialno svetovanje po elektronski pošti **nikolina.jeretic@primss.si** ali po telefonu **041 360 913** ter
- za pravno svetovanje po elektronski pošti **maja.jerman@primss.si** ali po telefonu **040 900 399**.

Psihosocialno svetovanje vključuje tudi spremstvo na določene institucije in pomoč pri komunikaciji z institucijami, kadar uporabniki sami tega niso zmožni ali pa zakonodaja posebej predvideva možnost spremstva.

PRIMSS / PRIMSS

Da luglio, il Comune di Ancarano, sovvenziona il nuovo programma di assistenza psicosociale e giuridica gratuita per i cittadini del Comune di Ancarano.



Psihosocialna in pravna svetovanja potekajo v Domu družbenih dejavnosti / L'assistenza psicosociale e giuridica si svolgono nella Casa delle attività sociali. (Foto: Manuel Kalman)

Il programma sarà eseguito dall'Ente Primorsko svetovalno središče, Koper (PRIMSS). Il suo fine è fornire assistenza individuale di consulenza psicosociale e giuridica ai residenti che si trovano in varie condizioni di disagio personale.

Le consulenze si terranno **i venerdì dalle 8 alle 15 nella, Casa delle attività sociali in Via France Bevk 1, Ancarano**. Durante i restanti giorni feriali, gli ancaranesi, potranno contattare le sedi PRIMSS di Capodistria, P.zza Gortan n.15 per la

consulenza psicosociale e quella di Isola, in Via Capodistria n.18 per la consulenza giuridica. Per le visite sarà necessario prenotare un appuntamento:

- Per la consulenza psicosociale: all'e-mail **nikolina.jeretic@primss.si** o al numero di telefono **041 360 913**
- Per la consulenza giuridica: all'e-mail **maja.jerman@primss.si** o al numero di telefono **040 900 399**

La consulenza psicosociale include anche l'accompagnamento presso alcune istituzioni e l'assistenza nella comunicazione con le istituzioni stesse, là dove l'utente non è in grado di gestire da solo l'incontro o dove la legge prevede la possibilità di accompagnamento.

### Proslava ob državnem prazniku priključitve Primorske k matični domovini

Vabljeni, da se v čim večjem številu udeležite proslave ob državnem prazniku priključitve Primorske k matični domovini **v soboto, 15. septembra, ob 11.00 v Komnu (na travniku)**.

Letošnje praznovanje bo – poleg osrednje proslave z nastopom Tržaškega pevskega zbora Pinko Tomažič – obogatilo več zanimivih dogodkov, in sicer koncert ŽPZ Kombinat, nastop konjenikov in pestra kulinarčna ponudba.

**Odhod avtobusa iz Ankarana (z glavnega trga) je na dan dogodka ob 8.30.**

### Celebrazione della festa nazionale del ritorno del Litorale sloveno alla madrepatria

Siete invitati gentilmente a unirvi, in un maggior numero possibile, alla festa nazionale del ritorno del Litorale sloveno alla madrepatria, che si terrà **sabato 15 settembre, alle 11.00 a Comeno (Komen – sul prato)**.

Le celebrazioni di quest'anno, oltre all'evento principale con l'esibizione del Coro di Trieste Pinko Tomažič, saranno arricchite da numerosi esibizioni interessanti come il concerto del coro femminile Kombinat, l'esibizione dei cavalierizzi e una ricca offerta gastronomica.

**La partenza con l'autobus da Ancarano, è prevista il giorno della celebrazione, alle 8.30 dalla piazza principale.**

## S sodelovanjem do boljše turistične ponudbe / Collaborare per un'offerta turistica migliore



Dr. Aleš Semeja je vodenje Adrie Ankaran prevzel 18. junija. / Dott. Aleš Semeja ha preso in gestione l'Adria Ankaran il 18 giugno. (Foto: Manuel Kalman)

Tik pred vrhuncem turistične sezone je vodenje največjega resorta v Ankaranu, Adrie Ankaran, prevzel **dr. Aleš Semeja**, strokovnjak s področja turizma z večletnimi vodstvenimi izkušnjami. V pogovoru za Amfora smo ga povprašali, v kakšno smer namerava razvijati Adrio in kaj vse se bo pod njegovim vodstvom spremenilo.

### **Pred prihodom v Ankaran ste štiri leta vodili zdravilišče Terme Dobrna. Zakaj ste se odločili, da sprejmete ta izziv?**

V Dobrni sem sprejel projekt sanacije podjetja, kjer so bile potrebne korenite spremembe. Bil je zahteven, a obenem lep, uspešen projekt. Prišli smo iz globoke izgube v pozitivno poslovanje z več zaposlenimi in v letu 2017 postali najbolj zasedeno slovensko naravno zdravilišče. S tem pa je bilo izpolnjeno tudi moje poslanstvo. Imel sem sicer ponudbo za naprej, a vsakdo ima željo delati, ustvarjati in prispevati v lokalni skupnosti, iz katere izhaja. Adria je v bistveno drugačnem položaju. Podjetje je stabilno in posluje dobro, zato je tudi pristop k samemu razvoju drugačen.

### **Kje pa vidite največ razvojnega potenciala Adrije in česa se nameravate lotiti najprej?**

Razvoj v vseh podjetjih mora potekati neprestano. Ključ v Adrii je njena plaža, morje, zelenje, narava in naši zaposleni. Prva stvar, ki jo moramo urediti, je plaža, kamor se do zdaj ni veliko vlagalo. Pomembno je tudi, da razvijemo in nadgradimo našo kulinarčno ponudbo, ki ta hip ni slaba, je pa nekoliko neprimerna za ta kraj. Moti me, da imamo v Ankaranu gojišče školk, pa mi tega tukaj ne strežemo. Imamo odlične vinarje, oljkarje in odlič-

Prima dell'alta stagione turistica, la gestione del resort più grande di Ancarano, Adria Ankaran, è passata al **dott. Aleš Semeja**, esperto di turismo con una lunga carriera e molteplici esperienze nella gestione. Nell'intervista per l'Amfora gli abbiamo chiesto in che direzione desidera sviluppare l'Adria e cosa cambierà sotto la sua gestione.

### **Prima di arrivare ad Ancarano ha gestito per quattro anni il centro di cura delle Terme di Dobrna. Come mai ha deciso di intraprendere questa sfida?**

A Dobrna ho accettato il progetto di ristrutturazione della ditta, dove sono stati necessari cambiamenti radicali. È stato un progetto impegnativo ma contemporaneamente gratificante e di successo. Siamo passati da grosse perdite ad una gestione positiva con numerosi dipendenti e nel 2017 siamo diventati il centro naturale di cura più visitato in tutta la Slovenia. Con ciò ho adempiuto anche alla mia missione. Mi è stata proposta la possibilità di continuare il mio lavoro ma credo ognuno desideri lavorare, creare e contribuire nella propria località di origine. L'Adria si trova in una situazione completamente diversa. La ditta è stabile e la gestione è positiva, perciò l'approccio per lo sviluppo sarà completamente diverso.

### **Dove vede le maggiori potenzialità di sviluppo per l'Adria e di cosa si occuperà per primo?**

Lo sviluppo di ogni ditta deve essere costante. La chiave principale per l'Adria è la sua spiaggia, il mare, il verde, la natura ed i suoi impiegati. La prima zona da ristrutturare è la spiaggia, nella

nega pivovarja, pa tega ni v naši ponudbi. Lokalna ponudba je bistvena in je tista, ki nam omogoča razlikovalnost.

V samem resortu moramo nadgraditi kapacitete in težiti k štirimi zvezdicami. Tudi v kampu moramo razvijati višje oblike turizma, kot npr. glamping (razkošno kampiranje, op. a.), ki je v zadnjem času popularen. Razmišljati moramo tudi, kako podaljšati sezono, ključno za to pa je sodelovanje z lokalnimi podjetji. Gostom moramo vsako leto ponuditi nekaj novega, vsako leto moramo postati malo boljši.

Naša plaža ima potencial, da postane najlepša slovenska plaža, naš kamp pa najlepši slovenski kamp.

### **Velik izziv za turistične ponudnike v Sloveniji danes je tudi pridobivanje dobrega kadra.**

Ko se pogovarjam z našimi gosti, sem zadovoljen, saj sem ugotovil, da so naši zaposleni zelo prijazni. To je velika dodana vrednost. Če sodelavec ni profesionalen, se ga da usposobiti, če nekdo ni prijazen, ga ne morete narediti prijaznega.

Dober kader je ključen, vlagan v zaposlene v turizmu pa je v Sloveniji bistveno premalo. Pričakujemo, da bomo dobili natakara, ki bo znal čisto vse. Od kod? V šoli ne postane somelje, plačan ni dovolj, da bi se lahko sam izpopolnjeval, turistična podjetja pa vanj niso vlagala. Mi bomo naredili programe izobraževanj in usposabljanj za tiste, ki se bodo na srednji ali dolgi rok videli pri nas. To je edini način, da dvignemo kakovost naših storitev.

quale finora non si è investito molto. È importante sviluppare ed ampliare la nostra offerta gastronomica, che non è male, ma non è adatta al nostro territorio. Mi infastidisce che ad Ancarani ci sia un allevamento di molluschi, però questi non sono presenti nella nostra offerta. Abbiamo degli eccellenti produttori di vino, di olio ed un ottimo birrifico, però nulla di tutto ciò si trova nella nostra offerta. L'offerta di prodotti locali è fondamentale ed è proprio questo che garantisce il riconoscimento.

Nel solo resort dobbiamo ampliare le nostre capacità e orientarci verso le quattro stelle. Anche nel campeggio dobbiamo sviluppare uno stile turistico più alto, come ad es. lo glamping (campeggio glamour, n.a.), molto popolare negli ultimi tempi. Dobbiamo pensare ad allungare la stagione turistica ed è qui che entra in gioco la collaborazione con le ditte locali. Ogni anno dobbiamo offrire ai visitatori qualcosa di nuovo, ogni anno dobbiamo migliorarci.

La nostra spiaggia ha la possibilità di diventare la spiaggia slovena più bella, mentre in nostro campeggio il campeggio più bello in Slovenia.

### **Una sfida importante, per tutti gli offerenti turistici in Slovenia, è ottenere uno staff eccellente.**

Quando parlo con i nostri ospiti, sono soddisfatto, perché mi sono reso conto che i nostri impiegati sono molto gentili. Questo è un valore aggiunto molto importante. Se un collaboratore non è professionale, è sempre possibile istruirlo. È però difficile insegnare la gentilezza.



Za dr. Aleša Semejo je bistveno, da se zaposleni počutijo kot del ekipe. Z leve / Da sinistra: dr. Aleš Semeja, Maruška Kokalj, vodja prodaje in namestnica direktorja, Matej Rudl, vodja gostinstva. / Per il dott. Aleš Semeja è importante che gli impiegati sentano di far parte di una squadra. (Foto: Manuel Kalman)

Pomembne so tudi trajne oblike zaposlitve. Le tako se lahko zaposleni s podjetjem poenotijo, na delovnem mestu počutijo dobro in gradijo svoje življenje na socialni varnosti. V turizmu še posebej velja, da je le zadovoljen zaposleni lahko dober zaposleni.

**Slovenija se na globalnih turističnih trgih prikazuje kot zelena, aktivna in zdrava destinacija, usmerjena v razvijanje trajnostnih**

Un buon staff è di fondamentale importanza, in Slovenia purtroppo viene investito troppo poco sia negli impiegati che nel turismo. Ci aspettiamo di assumere un cameriere che sappia già tutto. Come? A scuola non può diventare sommelier, non viene pagato abbastanza per frequentare corsi aggiuntivi e le aziende turistiche non hanno investito nella sua formazione. Noi desideriamo creare programmi di istruzione e formazione per coloro che pianificano di restare con noi a medio o lungo termine. Questo è l'unico modo per innalzare la qualità della nostra offerta. Sono importanti anche i contratti a lungo termine. Solo in questo modo i dipendenti possono identificarsi con la ditta, sentirsi bene sul posto di lavoro e costruire la propria vita sulla sicurezza sociale. Nel turismo vige la regola che un impiegato soddisfatto è anche un ottimo impiegato.

### **La Slovenia è raffigurata nel mercato turistico globale come una meta verde, attiva e salutare, incline allo sviluppo sostenibile dell'offerta turistica. Tutto ciò è in sintonia con lo sviluppo dell'Adria e del turismo sulla penisola di Ancarani?**

Il turismo sostenibile funziona in modo da far prosperare tutti i diretti interessati, rappresenta quindi la sola ed unica via di sviluppo. È anche vero che lo sviluppo sostenibile è possibile solo se la gestione è ottimale. Solo allora puoi investire negli impiegati, puoi offrire stipendi che non sono solo minimali, puoi sviluppare l'offerta e reinvestire nella comunità locale.

**turističnih produktov. Je to skladno z razvojem Adrie in turizmom Ankaranskega polotoka?**

Trajnostni turizem je nekaj, pri čemer vsi deležniki prosperirajo in je edina prava smer razvoja. Velja pa tudi, da lahko deluješ trajnostno zgolj, če posluješ dobro. Tedaj lahko vlagáš v zaposlene, lahko izplačuješ plače, ki niso zgolj minimalne, razvijaš ponudbo in vlagáš nazaj v lokalno skupnost.

Od razvoja turizma morajo imeti korist lokalna skupnost, turistično podjetje, zaposleni in sam turist. Zelo pozitivno je, da Ankaran funkcionira kot kraj, ljudje pa kot skupnost. Pri tem pa ne smemo zanemariti varovanja narave, na kateri temelji naš turizem. Tovarno lahko prestavite, hotela ne morete. Če degradirate okolje okrog njega, potem ste degradirali sam temelj, zaradi česar turisti prihajajo. Ti ne pridejo zaradi hotelske sobe. Pridejo zaradi naravnih danosti, kulturne dediščine, lokalne ponudbe in doživetja na destinaciji. Mi pa moramo najti pameten način, kako te ponuditi in predstaviti v najboljši luči. V našem resortu imamo 1.500 dreves, to je neprecenljivo in na tem moramo graditi.

**Ključno je torej sodelovanje.**

Preživet je koncept, po katerem mora resort gostu ponuditi vse in ga zadržati znotraj svojih kapacitet. Zelo se veselim debate glede usklajenega razvoja, ki povezuje vse ponudnike v kraju. Tako bi lahko vsak razvijal svoj segment. Na Sv. Katarini je občina zgradila igrišča na mivki. Super. Mi jih zagotovo ne bomo, bomo pa ta igrišča z veseljem umestili na seznam ponudbe in svoje goste napotili tja, če bodo to želeli. Enako je z glasbenim festivalom Poletje v Ankaranu. Kraj s tem raste in se povezuje, mi pa imamo več ponudbe, kot bi jo bili sami zmožni zagotoviti.

V tem prostoru že obstaja veliko odličnih idej. Na primer ideja o promenadi, ki bi povezala vse ponudnike ob obali. Odlična se mi zdi tudi predlagana destinacijska blagovna znamka »Ankaranski polotok«. Veseli me, da so pogledi, ki jih ima lokalna skupnost skladni z razvojem Adrie, kot si ga predstavljam sam. Naš skupni fokus mora biti, kako skupaj ustvariti več. Osebnostno poznam večino vodilnih pri nosilcih turističnega razvoja v kraju in brez zadržka lahko rečem, da so vsi izjemni in sposobni ljudje. Izgovorov, da nam ne bi uspelo, ni. Bistveno je, da ideje čim prej realiziramo. Adria bo pri tem zagotovo odigrala svojo vlogo.

Anche la comunità locale deve prosperare grazie allo sviluppo del turismo, come anche l'azienda turistica, gli impiegati ed infine il visitatore. È moto positivo constatare che Ancarano funziona bene come località, mentre le persone formano una comunità unita. In tutto ciò non dobbiamo dimenticare la salvaguardia della natura, aspetto sul quale si basa la nostra offerta turistica. Una fabbrica si può spostare, un albergo invece no. Se degradate l'ambiente attorno ad esso, avete demolito anche la ragione principale per cui i turisti decidono di fermarsi. Questi non vengono per la stanza in albergo ma per le bellezze naturali, il patrimonio culturale, l'offerta locale e le esperienze in questa destinazione. Spetta a noi decidere come offrire tutto ciò nel modo migliore e presentarlo in bella luce. Nel nostro resort abbiamo 1.500 alberi, tutto ciò è inestimabile e rappresenta il nostro punto di partenza.

**Quindi è di vitale importanza la collaborazione.**

Abbiamo ormai superato il concetto secondo il quale un resort deve offrire al proprio ospite il massimo e trattenerlo al più lungo possibile. Mi sto già rallegrando dei dibattiti per uno sviluppo coordinato, che collega tutti gli offerenti della località. In questo modo ognuno è in grado di sviluppare il proprio segmento. A Santa Caterina il comune ha costruito i campi da beach volley. Perfetto. È certo che noi non lo faremo, inseriremo però i campi nella nostra offerta e indirizzeremo proprio lì i nostri ospiti in quanto desiderassero questo tipo di svago. Lo stesso vale per il festival Estate ad Ancarano. In questo modo la località può crescere e connettersi, in questo modo anche noi aumentiamo la nostra offerta, molto di più di come potremmo fare da soli.

In questo luogo prosperano le buone idee. Ad esempio l'idea di un lungomare che colleghi tutti gli offerenti lungo la costa. Mi sembra eccellente anche la proposta del marchio di destinazione turistica »Penisola di Ancarano«. Sono lieto che le prospettive della comunità locale coincidano con lo sviluppo dell'Adria che ho in mente. Il nostro obiettivo deve essere quello di creare di più collaborando tra di noi. Conosco personalmente la maggior parte dei gestori delle offerte turistiche della località e posso dire senza peli sulla lingua che sono tutte persone eccezionali e capaci. Non esistono scuse per un possibile insuccesso. È importante realizzare tutte le idee il prima possibile. L'Adria svolgerà sicuramente la sua parte in questo progetto.



Uredništvo / La redazione

Za pripravo pestre, v bodoče bolj lokalne kulinarčne ponudbe, je zadolženo marljivo kuhinjsko osebje. / A preparare un'ampia offerta culinaria locale provvederà il personale diligente della cucina. (Foto: Manuel Kalman)

## Vrnitev Triglava v domače pristanišče / Il rientro alla base del Triglav

Po končani misiji Evropske unije NAVFOR MED – Sophia se je 1. avgusta v koprsko pristanišče vrnila večnamenska ladja Triglav 11.

37-članska posadka ladje je tvorila glavnino 44 pripadnikov obsežnega 5. kontingenta Slovenske vojske na misiji. Za posadko in ladjo je to že tretja naloga na operacijah in druga na tej misiji.

Posadka z večnamensko ladjo Triglav 11 je na misijo odplula 20. aprila in opravila štiri načrtovane plovbe. Na večdnevnikih plovbah znotraj območja odgovornosti je s prisotnostjo in plovbo na mestih, kjer se običajno pojavljajo tihotapci, preprečevala možnost ilegalnih migracij, tihotapljenja orožja in naftnih derivatov, na kar je bila misija v tem času najbolj osredotočena.

### Neugodno vreme, nujna popravila

Od aprila do junija so bile v območju odgovornosti neugodne vremenske razmere, ladja pa je v tem času potrebovala tudi nekatera nenačrtovana vzdrževalna dela. Vseh načrtovanih nalog zato ni bilo moč uresničiti.

Ob vrnitvi je bila v vojašnici Slovenski pomorščaki Ankarani tudi slovesnost, na kateri so bile pripadnikom podeljene medalje v službi miru.

430. MOD / 430. DN



Nagovor majorja Andreja Pečarja. / Discorso del maggiore Andrej Pečar. (Foto: por./ten. Domen Štrukelj, 430. MOD/DN)



Poveljnik kontingenta poročnik bojne ladje Simon Vrabec. / Il comandante del contingente, tenente della nave da battaglia Simon Vrabec. (Foto: por./ten. Domen Štrukelj, 430. MOD/DN)

Al termine della missione dell'Unione europea NAVFOR MED – Sophiase, il primo agosto, la nave polifunzionale Triglav 11 è rientrata nel porto di Capodistria.

In questa missione ben 37 membri dell'equipaggio hanno rappresentato i 44 componenti il 5. Contingente delle Forze armate slovene. L'equipaggio e l'imbarcazione hanno compiuto il terzo compito in queste operazioni e il secondo nel corso di questa missione.

La nave polifunzionale Triglav 11 e il suo equipaggio, sono salpati per la missione il 20 aprile e hanno condotto quattro navigazioni pianificate. Nel corso delle navigazioni, della durata di più giorni, hanno presidiato le zone di competenza, ovvero i tratti di mare dove frequentemente vengono svolti il contrabbando, il traffico illegale di migranti e il contrabbando di armi e idrocarburi, che in questa occasione ha rappresentato anche l'obiettivo principale della missione.



Nagovor brigadirja Ernesta Anželja. / Discorso del brigadiere Ernest Anželj. (Foto: por./ten. Domen Štrukelj, 430. MOD/DN)

### Cattivo tempo, riparazioni urgenti

Da aprile a giugno il tempo nella zona d'operazione è stato pessimo, inoltre l'imbarcazione ha dovuto subire delle riparazioni fuori programma. Per questi motivi non è stato possibile realizzare tutti i compiti.

Per l'occasione del rientro, è stata svolta una cerimonia nella caserma "Slovenski pomorščaki Ankarani", durante la quale sono state conferite le medaglie per l'impegno per la pace.



Vplutje v koprsko pristanišče. / L'ingresso nel porto di Capodistria. (Foto: por./ten. Domen Štrukelj, 430. MOD/DN)



## Festival druženja in dobre volje / Festival di socializzazione e buon umore

Poletje v Ankaranu 2018 je postreglo z 61. dogodki in več kot 400 nastopajočimi iz vse Slovenije in cele vrste drugih držav – Argentine, Španije, Italije, Nizozemske, Hrvaške, Madžarske, Kanade, Srbije, Črne gore, Makedonije, Slovaške ... ki so navdušili preko 10.000 obiskovalcev.

Očitno gre dober glas res v deveto vas, saj smo na prizoriščih, poleg domačinov opazili tudi številne stalne obiskovalce iz bližnje okolice kot tudi znance ali ljubitelje kakovostnega programa iz bolj oddaljenih krajev.

Nastopajoči so bili, kot že v preteklosti, navdušeni nad energičnim občinstvom, brezkompromisnim predajanjem glasbi, gostoljubjem in čudovitim prizoriščem. Ne glede na trud organizatorjev ste prav obiskovalci tisti, ki dogodkom daste smisel. Vaš odziv, vaši pogosti obiski, vaša dobra volja, nasmejanost, radost nad ponujenim programom povrnejo trud celotne ekipe, ki se je trudila ob pripravah in izvedbi prireditvev.

Veseli nas, da ste občani s številčnim obiskom plaži Valdoltra in Študent posvojili in ju naredili za svoji, tudi ko ni dogodkov. Postali sta prostor druženja in dobre volje. Kot lani pa nas tudi letos vreme ni izpustilo iz muhastega objema. Hvala vsem, ki ste spremembe programa sprejeli z razumevanjem in ste se kljub vsemu vračali.

Zahvaljujemo se vam tudi za navdušenje, ki ste ga delili z nami – ne le z nastopajočimi, temveč tudi z organizatorji. Do prihodnjih srečanj!

Il festival Estate ad Ancarano 2018 si è svolto con 61 eventi e oltre 400 artisti provenienti da tutta la Slovenia e dall'estero: Argentina, Spagna, Italia, Paesi Bassi, Croazia, Ungheria, Canada, Serbia, Montenegro, Macedonia, Slovacchia ... Entusiasmando oltre 10.000 visitatori.



Na Študentu so prevladovali udarnejši, glasnejši ritmi. /La spiaggia Študent è dominata da ritmi più potenti. (Foto: Aleš Rosa)

Grazie all'ottimo programma, oltre agli spettatori di Ancarano abbiamo avuto numerosi visitatori dalle zone circostanti, e amanti di un programma di qualità provenienti da più lontano.

Gli artisti hanno gradito il pubblico energico, il trasporto musicale senza compromessi, l'ospitalità e il magnifico scenario. Indipendentemente dagli sforzi degli organizzatori, i visitatori sono quelli che danno senso agli eventi. La vostra risposta, le vostre frequenti visite, la vostra buona volontà, il sorriso, l'entusiasmo per il programma offerto, risarciscono gli sforzi di tutta la squadra, che ha

lavorato duramente ai preparativi e all'esecuzione degli eventi.

Siamo lieti che abbiate fatto vostre le spiagge di Valdoltra e di Študent, anche al di fuori degli orari degli eventi, facendole diventare luogo di ritrovo e di buon umore. Anche quest'anno come, l'anno scorso, il tempo ci ha giocato qualche imprevisto e vi ringraziamo per la comprensione nei cambi di programma e per l'entusiasmo che avete condiviso non solo con gli artisti ma anche con gli organizzatori.

Alla prossima!



Prizorišče v Valdoltri je bilo namenjeno predstavam, umirjenim koncertom in programu za otroke / Lo scenario di Valdoltra comprende spettacoli, concerti rilassati e un programma per bambini. (Foto: Mateja Safhalter)

## Festival, ki vključuje

Poletje so programsko sooblikovala tudi lokalna društva ali združenja. **Knjižnica Ankaran** je celo poletje skrbela za zanimivo branje v senci in za pestre družabne igre najmlajših. V sodelovanju z **Italijansko skupnostjo Ankaran** smo pripravili tri odmevne dogodke. **Turistično društvo Ankaran** je organiziralo že 19. Srednjeveško tržnico, turistično prireditev z najdaljšo tradicijo v Ankaranu. Predstavile so se glasbene skupine, ki vadijo in ustvarjajo v **ankaranskih zakloniščih**, nastopil je **Mešani pevski zbor Ulka**, tuje goste v otroškem programu so predlagali sodelavci **Kulturnega društva Matita**. Na Istrijskem dnevu so se predstavili **lokalni vinarji in oljkarji**.

Festival Poletje v Ankaranu vključuje najrazličnejše zvrsti ustvarjanja in prav vse družbene skupine.



## Il Festival che unisce

Il programma estivo è stato realizzato anche con il contributo delle associazioni locali. Durante tutta l'estate, la **Biblioteca di Ancarano** ha curato l'interessante scelta di libri da leggere all'ombra e i vari giochi sociali per i più giovani. In collaborazione con la **Comunità degli Italiani di Ancarano** abbiamo preparato 3 eventi salienti. **L'associazione turistica di Ancarano** ha organizzato il 19° Mercato medievale, un evento turistico ormai tradizionale ad Ancarano. Si sono presentati i gruppi musicali che suonano e creano la propria musica nei **rifugi di Ancarano**, si è esibito il **Coro misto Ulka**, mentre gli artisti stranieri del programma per bambini sono stati proposti dall'**Associazione culturale Matita**. I **viticoltori e gli olivicoltori** locali si sono presentati durante la Giornata Istriana.

Il festival Estate ad Ancarano include proprio tutti i generi creativi e tutti i gruppi sociali.

## Festival z edinstvenim ambientom

**Kamnita ploščad v Valdoltri**, ki ob visoki plimi navidezno zalebdi, v ozadju pa žarijo najčudovitejše barve sončnega zahoda, je z razširitvijo kamnitih teras dejansko postala zaščitni znak Poletja v Ancaranu in se vtisnila v spomin vseh nastopajočih umetnikov, pa tudi vse številnejših obiskovalcev iz drugih krajev. Lahko smo ponosni, da postaja Ancaran za širšo okolico prostor druženja ob kulturnih dogodkih in lepih sončnih zahodih.



## Festival con un ambiente unico

**La piattaforma in pietra di Valdoltra**, che appare e scompare con la marea, sullo sfondo risplendono i colori più belli del tramonto. Infatti, con l'estensione delle terrazze in pietra, è diventata il marchio di riconoscimento del festival Estate ad Ancarano, impresa nella memoria di tutti gli artisti che si sono esibiti e di numerosi visitatori. Possiamo essere orgogliosi del fatto che Ancarano stia diventando luogo di ritrovo accompagnato da eventi culturali e splendidi tramonti.

Quest'estate, tuttavia, ha fatto riscoprire il fascino giovane, a volte anche nostalgico della spiaggia **Študent**. L'intrattenimento musicale tematico ha attirato nuovi visitatori e in molti ha risvegliato la memoria degli anni studenteschi.



Letošnje poletje je odkrilo mladostni, na trenutke tudi nostalgičen, **šarm plaže Študent**. Tematske glasbene zabave so pritegnile številne nove obiskovalce in v marsikom prebudile spomin na študentska leta.

Ekipo Poletja v Ancaranu /  
L'equipe dell'Estate ad  
Ancarano

Foto: Aleš Rosa,  
Kim Shine,  
Aleš Logar,  
Mateja Safhalter,  
Raymond Amoah.



## Prostovoljstvo, prijateljstvo in alternativna glasba / Volontariato, amicizia e musica alternativa

15. septembra bo na Študentu že deveta izvedba Ankaranske Bandime. Tradicionalno ne-tradicionalni dogodek društva Na Kereh vsako leto na plažo Študent privabi alternativne glasbenike od blizu in daleč. Kako se je vse začelo, smo povprašali **Marina Lampeta**, aktivno vpetega v organizacijo Ankaranskih Bandim od samega začetka.



Marino Lampe, soorganizzatore Ankaranskih Bandim in aktiven član Društva na Kereh, že več kot 30 let sooblikuje ankaransko glasbeno sceno. / Marino Lampe, coorganizzatore della Bandima di Ancarani e membro attivo dell'associazione Na Kereh, da più di 30 anni contribuisce allo sviluppo della scena musicale di Ancarani. (Foto: Aleš Rosa)

### **Ankaranska Bandima je glasbeni dogodek z najdaljšo tradicijo v kraju. Kako se je vse skupaj začelo?**

Prva Ankaranska Bandima je bila pravzaprav nadaljevanje zgodbe iz 80. let, ko smo na Študentski plaži, takrat še kot ankaranska mladina, organizirali nekaj t. i. Koncertov skritih talentov.

Do ideje za organizacijo je prišlo zelo spontano, med pogovorom skupinice entuziastov, ki se je "pritoževala" nad pomanjkanjem tovrstnih, alternativnih, dogodkov v naši bližnji in širši okolici. Glede na to, da smo že kot "mulci" bili sposobni organizirati štiri koncerte, odločitev ni bila težka. Od ideje do izvedbe pa je bilo kar nekaj korakov in nekateri izmed njih so bili za nas velik izziv. Predvsem tisti, povezani z birokracijo.

Organizirali smo se v organizacijski odbor, si razdelili naloge in poskušali vsak po najboljših močeh prispevati k uspešnosti dogodka. Vse smo počeli prostovoljno, poleg svojih rednih služb in ostalih obveznosti. Največjo težavo so nam predstavljale finance, oziroma dejstvo, da jih ni bilo. Ankaranska Bandima je vedno bila in vedno bo nekomercialni dogodek, zato so vsi sponzorski plakati in podobne promocije odpadle. Naši edini sponzorji so bili lokalni pivovarji in vinarji, ki so se odpovedali plačilu. Na dogodkih je bila na voljo skromna ponudba pijače in hrane, zaslužek od prodaje pa naš edini prihodek. Vsi kuharji in natakarji, ki

Il 15 settembre la spiaggia Študent ospiterà la nona edizione della Bandima di Ancarani. Il tradizionale, seppur di tradizione abbia ben poco, evento organizzato dall'associazione Na Kereh, ogni anno attira artisti della scena musicale alternativa di località vicine e lontane. Ma com'è nato questo evento? L'abbiamo chiesto a **Marino Lampe**, attivo nell'organizzazione della Bandima di Ancarani sin dai suoi albori.

### **La Bandima di Ancarani è l'evento musicale locale più longevo. Come ha avuto inizio?**

La prima Bandima di Ancarani ha rappresentato in realtà la continuazione di un discorso iniziato negli anni '80, quando, come gruppo di allora giovani abitanti di Ancarani, organizzavamo, sulla spiaggia Študent, i cosiddetti Concerti di talenti nascosti.

L'idea è quindi nata in modo molto spontaneo quando, chiacchierando con un gruppetto di estimatori del genere, ci si "lamentava" dell'assenza di eventi alternativi di questo tipo, nelle nostre zone, ma anche nei dintorni. Dato che già da giovani eravamo stati in grado di organizzare quattro concerti, la decisione non è stata difficile. Passare dall'idea alla realizzazione ha però richiesto svariati passaggi e alcuni di questi hanno rappresentato per noi una vera e propria sfida; soprattutto quelli legati alla burocrazia. Abbiamo creato un comitato organizzativo, ci siamo suddivisi i compiti e abbiamo tentato con tutte le nostre forze di far sì che l'evento avesse successo. Tutto è stato fatto su base volontaria, nel nostro tempo libero, al di fuori del lavoro e degli altri impegni. Il nostro problema maggiore erano le finanze, ovvero la mancanza di mezzi. La Bandima di Ancarani è sempre stata e sempre sarà un evento non commerciale, perciò i manifesti di sponsor e tipi di promozione simili non potevano essere presi in considerazione. I nostri unici sponsor erano i produttori locali di birra e vino, che avevano rinunciato a essere pagati. Agli eventi c'era una ristretta offerta di bevande e cibo, i cui introiti erano i nostri unici guadagni. Tutti i cuochi e i camerieri, che erano al contempo organizzatori dell'evento, svolgevano le loro mansioni gratuitamente. Una parte delle spese che dovevamo sostenere erano coperte dalle entrate delle vendite di cibo e bevande, il resto dai contributi volontari di organizzatori e simpatizzanti.

In seguito ci siamo resi conto che la situazione non poteva proseguire così, perciò abbiamo stipulato un contratto di affitto con gli allora gestori del locale presso la spiaggia Študent. Gestivamo il locale nel periodo estivo e realizzavamo il programma culturale e musicale. Negli ultimi anni ad aiutarci nell'organizzazione dell'evento, al quale dà molta importanza, è il Comune di Ancarani.

### **Cosa distingue la Bandima di Ancarani dagli altri eventi musicali?**

L'energia di un evento di questo tipo è totalmente diversa da quella che c'è agli eventi organizzati da professionisti. Principalmente per via del contributo volontario dei membri dell'associazione

so bili hkrati tudi organizatorji dogodka, so svoje delo opravljali brezplačno. Del nastalih stroškov smo pokrivali s prihodki od prodaje hrane in pijače, ostalo pa s prostovoljnimi prispevki organizatorjev in simpatizerjev.

Kasneje smo ugotovili, da tako več ne bo šlo, zato smo sklenili najemno pogodbo s takratnim upravljavcem lokala na Študentski plaži. Lokal smo upravljali v času poletne sezone in izvajali kulturno-glasbeni program. Zadnja leta nam pri organizaciji pomaga Občina Ankarano, ki ima za naš dogodek veliko posluha.

#### **V čem se Ankaranska Bandima razlikuje od drugih glasbenih dogodkov?**

Energija na takem dogodku je popolnoma drugačna od tiste na dogodkih, ki jih organizirajo profesionalna podjetja. Predvsem zaradi prostovoljnega vložka članov društva in simpatizerjev, ki prispevajo k temu, da je Ankaranska Bandima to, kar je.

Pristop pri iskanju izvajalcev je zelo oseben. Vsakemu posebej razložimo našo zgodbo, se z njimi povežemo in zanje poskrbimo po svojih najboljših močeh. Z nekaterimi preteklimi izvajalci prijateljujemo še danes.

Ankaranska Bandima je celodnevni festival, ki se začne dopoldne z ustvarjalnimi delavnicami za naše najmlajše, nadaljuje s tradicionalnimi športnimi igrami za vse generacije, zaključí pa z večerom druženja ob alternativni glasbi, ki je na obalni sceni primanjkuje.

e dei simpatizzanti, che contribuiscono a rendere la Bandima di Ancarano ciò che è.

Il processo di scelta degli artisti è molto personale. Spieghiamo agli artisti la nostra storia, creiamo una connessione con loro e ce ne prendiamo cura, mettendoci tutto il nostro impegno. Ancor oggi manteniamo rapporti amichevoli con alcuni dei musicisti che si sono esibiti in passato.

La Bandima di Ancarano è un festival che dura un'intera giornata; inizia la mattina con i laboratori creativi per i più piccoli, prosegue con le tradizionali attività sportive per tutte le età e si conclude la sera, quando si sta tutti insieme ascoltando musica alternativa, che sulla scena musicale costiera è latente.

Il fil rouge della Bandima di Ancarano è costituito dall'amicizia e dal volontariato.

#### **Il festival ha continuato a crescere e a svilupparsi di anno in anno, perciò nel 2012 avete fondato l'Associazione Na Kereh, che non si occupa soltanto della Bandima. Di cos'altro vi occupate all'interno dell'associazione?**

L'obiettivo primario dell'associazione è quello di promuovere il volontariato, lo stare insieme, l'aiuto reciproco, il mantenimento dei valori umani basilari e delle tradizioni locali. Mediante l'associazione desideriamo avvicinare la gente a contenuti culturali di qualità, nonché vivacizzare l'offerta di eventi nel comune e stimolare i cittadini a passare il loro tempo libero in modo partecipe, prendendo parte in modo attivo alla vita della comunità locale.



Lokalni glasbeniki, ki vadijo v ankaranskih zakloniščih, so se 18. avgusta, v okviru festivala Poletje v Ankarano, predstavili na plaži Študent. Med njimi tudi glasbena skupina Svinjske Tačke. (Z leve / Da sinistra: Marino Lampe, Aljaž Kužner, Peter Veljačič, Bojan Pribac, Sebastjan Jerman). / I musicisti locali, che provano nei vari rifugi di Ancarano, si sono esibiti il 18 agosto alla spiaggia Študent, nell'ambito del festival Estate ad Ancarano. (Foto: Aleš Rosa)

Rdeča nit Ankaranske Bandime sta prijateljstvo in prostovoljstvo.

**Festival je vsako leto rasel, se razvijal in posledično ste leta 2012 ustanovili Društvo na Kereh, ki pa ne skrbi samo za Bandimo? Kaj v okviru društva še počnete?**

Namen društva je spodbujanje prostovoljstva, druženja, medsebojne pomoči, ohranjanje temeljnih človeških vrednot in lokalne tradicije. Preko njega želimo ljudem približati kakovostne kulturne vsebine in popestriti dogajanje v kraju, krajane pa spodbuditi k aktivnemu preživljanju prostega časa in udeleževanju v lokalni skupnosti.

Društvo je leta 2012 ustanovil **Srečko Dumanić**, ki ima veliko zaslug za to, da je danes društvo to, kar je. Celoten naziv društva se glasi Društvo za trajnostni razvoj, lokalno samooskrbo in promocijo kraja na Kereh, organizacija Ankaranske Bandime pa še zdaleč ni vse, s čimer se društvo ukvarja.

Vsako leto januarja organizira Tradicionalni skok v morje na pomolu v Valdoltri in sodeluje pri izvedbi Novoletne regate. Februarja organizira alternativno pustovanje, aprila oz. maja kresovanje. Potem še tradicionalni poletni pohod na Mangart, ustvarjalne delavnice za otroke v prazničnem božičnem času in še kaj bi se našlo.

»Ankaranska Bandima je dogodek, ki je nastal od ljudi za ljudi«

**Ankaranska Bandima nudi tudi platformo, kjer se lahko predstavijo lokalni glasbeni izvajalci. Kakšna je lokalna glasbena scena v Ankaranu?**

Razvoj lokalne glasbe v zadnjih letih je v Ankaranu omogočila uporaba obeh ankaranskih zaklonišč, ki jih glasbene skupine uporabljajo kot vadnice. Lokalna glasbena scena je lahko zaradi tega prešla iz relativne nedejavnosti v danes aktivno in precej razvito glasbeno sceno v podzemlju, v kateri sodeluje nekje od 30 do 40 ljudi. Društvo na Kereh upravlja zaklonišče na Srebrničevi, zanj skrbi in ga vzdržuje, uporabniki pa sami plačujejo električno.

**Tudi letos ste na Ankaransko Bandimo uspeli privabiti odmevne goste. Katerega nastopa se najbolj veselite?**

Ključ za izbiro glasbenikov ni njihova odmevnost, temveč njihova glasba. Nikoli se nismo ozirali na medijsko slavo nastopajočih. Nemalokrat smo celo razmišljali, da sploh ne bi objavljali seznama nastopajočih, saj smo prišli do zaključka, da je dogodek ne glede na nastopajoče vedno približno enako obiskan. Zadovoljni smo, da imamo občinstvo, ki Bandimo obišče zato, ker jim je sam dogodek všeč.

Sam se veselim vseh nastopov, še posebej pa nastopa domačih lokalnih mladincev in seveda beograjskih rokerjev Disciplin A Kitschme. Po izkušnjah pa znajo vedno prijetno presenetiti Italijani.

Ankaranska Bandima je dogodek, ki je nastal od ljudi za ljudi. Uspelo nam jo je obdržati na nekomercialnem nivoju in v tem duhu jo bomo razvijali še naprej.

L'associazione è stata fondata nel 2012 da **Srečko Dumanić**, che ha contribuito enormemente a rendere l'associazione ciò che è oggi. Il nome completo è Associazione Per Lo Sviluppo Sostenibile, L'Autosostentamento Locale e la Promozione del Luogo na Kereh; l'organizzazione della Bandima di Ancarano è quindi ben lungi dall'essere l'unica cosa di cui ci si occupa.

Ogni anno, nel mese di gennaio, l'associazione organizza il Tradizionale tuffo in mare dal molo di Valdoltra e partecipa alla realizzazione della Regata di Capodanno. A febbraio si organizza il carnevale alternativo, ad aprile o a maggio, i falò. Infine c'è la tradizionale scampagnata estiva sul Mangart, i laboratori creativi per bambini nel periodo natalizio e altre attività.

**La Bandima di Ancarano è anche una piattaforma di lancio per i musicisti locali. Qual è in effetti la situazione della scena musicale di Ancarano?**

Lo sviluppo della musica locale ad Ancarano negli ultimi anni è stato reso possibile grazie all'utilizzo di entrambi i rifugi ad Ancarano, che le band utilizzano come sala prove. La scena musicale locale è perciò passata dall'essere praticamente inesistente all'essersi trasformata in una scena musicale underground abbastanza sviluppata, alla quale prendono parte tra le 30 e le 40 persone. L'associazione Na Kereh gestisce il rifugio in via Srebrnič, si occupa della sua gestione e manutenzione, gli utenti pagano invece per conto proprio le spese della corrente elettrica.

**Anche quest'anno alla Bandima di Ancarano siete riusciti a invitare ospiti di spicco. Qual è l'esibizione che attende con maggiore trepidazione?**

La chiave per la scelta dei musicisti non è la loro notorietà, ma la loro musica. Non ci siamo mai focalizzati sulla popolarità mediatica degli artisti. Più di qualche volta abbiamo pensato addirittura di smettere di pubblicare la scaletta degli artisti, visto che siamo giunti alla conclusione che l'evento, a prescindere dagli artisti, è tendenzialmente frequentato sempre allo stesso modo. Siamo soddisfatti di avere un pubblico che partecipa a Bandima perché apprezza l'evento così com'è.

»La Bandima di Ancarano è un evento nato dalla gente per la gente«

Personalmente attendo con entusiasmo tutte le esibizioni, in particolar modo quelle dei giovani artisti locali e, ovviamente, anche dei rockettari belgradesi Disciplin A Kitschme. Grazie alle passate esperienze aggiungo inoltre che gli artisti provenienti dall'Italia sanno sempre riservare piacevoli sorprese.

La Bandima di Ancarano è un evento nato dalla gente per la gente. Siamo riusciti a mantenerla a un livello non commerciale e abbiamo intenzione di continuare a realizzarla con lo stesso spirito anche in futuro

## Juhu, poletje je tu! / Urrà, l'estate è qua!

Tradicionalni dogodek Športnega društva (ŠD) Ankaran ob začetku poletja se je letos preselil na plažo v Valdoltri. Otroci so se veselili poletja in počitnic ter preživeli dan, poln iger in veselja.

Pomerili smo se v igrah brez meja, bilo je zabavno in mokro. Dogodka se je udeležilo okoli 40 otrok različnih starosti, za katere smo pripravili nenavadne igre, ki so vsakemu posamezniku predstavljale izziv. Udeležence smo pogostili tudi s svežim sadjem in sokom.

Zmagovalci smo bili vsi, saj smo skupaj preživeli lepo popoldne. Otroci so za sodelovanje prejeli različne simbolične nagrade, nekateri tudi majčke »Juhu, poletje je tu!«.



Mlajši otroci so se igrali »pretakanje vode s klobuki«. / I più piccoli hanno giocato a »travasare l'acqua coi cappelli«. (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarani)



Malo starejši pa »ujemi balon«. / Quelli più grandi a »prendi il palloncino«. (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarani)

Il tradizionale avvenimento dell'Associazione sportiva (AS) Ancarani di inizio estate, si è trasferito quest'anno in spiaggia a Valdoltra. I bambini si sono rallegrati dell'estate e delle vacanze, passando una giornata piena di giochi e allegria.

Ci siamo cimentati nei giochi senza frontiere ed è stato divertente e bagnato. Circa 40 bimbi di tutte le età, hanno partecipato all'evento e sono stati coinvolti in giochi insoliti, che hanno rappresentato per ognuno di loro una sfida. Ai partecipanti abbiamo servito frutta fresca e succo di frutta.

Siamo tutti vincitori, poiché abbiamo passato insieme uno splendido pomeriggio. I bambini hanno ricevuto dei premi simbolici per la partecipazione, alcuni anche le magliette »Urrà, l'estate è qua!«.

Za ŠD Ankaran / Per l'AS Ancarani  
Tonja Abramovič Koblar



Zabavna je bila tudi morska štafeta. / Anche la staffetta in mare è stata divertente. (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarani)



Juhu, zmagovalci smo vsi! / Urrà, siamo tutti vincitori! (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarani)

## Pevski večer zblížal stare in mlade / La serata della musica ha avvicinato giovani e anziani

Polna vključenost in medgeneracijsko sodelovanje sta pomembni vrednoti naše lokalne skupnosti, zato smo tudi letos priredili pevski večer, namenjen vsem generacijam.

Na prvi avgustovski večer je tako na poletnem odru romantične Valdoltra, v okviru občinskega programa Skrb za starejše, potekalo zdaj že tradicionalno Druženje s petjem za vse generacije.

Poletno noč so nam glasbeno obogatili Mešani pevski zbor Ulka, Mešani pevski zbor Brnistra in pevci iz Klape Cirila Kosmača. Dogodek pa sta povezovala pripovedovalka **Kristina Menih** in **Marino Kranjac**, godec na istrskih ljudskih glasbilih. Prijetno druženje se je po končanem glasbenem programu nadaljevalo še pozno v noč.

La piena inclusione e la collaborazione intergenerazionale sono valori molto importanti della nostra comunità ed è per questo che, anche quest'anno, abbiamo organizzato la serata della musica, dedicata a tutte le generazioni.

La prima serata di agosto, sul romantico palco estivo di Valdoltra, nell'ambito del programma Cura degli anziani, si è svolto il tradizionale Incontro con il canto per tutte le generazioni.

La serata estiva è stata arricchita dalla musica del Coro misto Ulka, il Coro misto Brnistra e dai cantanti della Klapa Cirila Kosmača. L'evento è stato condotto da **Kristina Menih** e **Marino Kranjac**, suonatore di strumenti popolari istriani. Dopo il piacevole incontro musicale, l'evento si è protratto fino a notte tarda all'insegna della buona compagnia.

Uredništvo / La Redazione



Druženje s petjem za vse generacije je na plažo na Valdoltri privabilo občinstvo vseh starosti. / L'incontro con il canto per tutte le generazioni ha attirato sulla spiaggia di Valdoltra numerosi visitatori di tutte le età. (Foto: Aleš Logar)



Za vrhunec ob zaključku prireditve so poskrbeli pevci, ki so nastopili v skupni točki. / Al culmine della serata e per concludere l'evento, i cantanti hanno eseguito un pezzo cantando tutti assieme. (Foto: Aleš Logar)



Dogodek sta povezovala Kristina Menih in Marino Kranjac. / L'evento è stato condotto da Kristina Menih e Marino Kranjac. (Foto: Aleš Logar)



## Melodie italiane sul palco di Ancarano / Pridih italijanskosti na ankaranskem odru

Anche quest'anno, sul singolare palco di Valdoltra è stato commemorata la Festa della musica.

Il concerto, che ha visto come interpreti il soprano **Simona Bertini** ed il maestro **Aliano Frediani** al pianoforte, ha piacevolmente aperto le porte alle attività dedicate alla musica, organizzate nel periodo estivo della Comunità degli Italiani di Ancarano e della Comunità autogestita della nazionalità italiana (CAN) di Ancarano. Continua così l'eccellente e produttiva collaborazione tra la CAN di Ancarano, il Comune di Ancarano ed il Consolato generale d'Italia di Capodistria.



Le attività dedicate alla musica, organizzate della Comunità degli Italiani di Ancarano e della CAN di Ancarano, sono state aperte dal soprano Simona Bertini e dal maestro Aliano Frediani. / Glasbeno dogajanje v organizaciji Italijanske skupnosti Ankaran in SSIN Ankaran sta otvorila sopranistka Simona Bertini in pianist Aliano Frediani. (Foto: Aleš Logar)

### Toni mediterranei con la chitarra

A luglio è stata organizzata la prima serata internazionale di jazz ad Ancarano, alla quale hanno partecipato i gruppi: **David Jarh Quartet** e **Ermanno Maria Signorelli** con il suo trio. Quest'ultimo, accompagnato da **Daniele Barbieri** e **Raffaello Paretini**, ha portato un tocco di italianità sul palco di Ancarano. La sua musica lascia trasparire elementi mediterranei, ma include anche quelli della musica popolare che si accostano ad uno stile new-age. In ogni esibizione è sempre presente la chitarra classica.

### Pezzi noti di una leggenda italiana

L'evento conclusivo del 3 agosto è trascorso all'insegna del rock italiano. Il gruppo Rewind – Vasco Rossi tribute band, ha portato ad Ancarano i brani più conosciuti di questa leggenda italiana. Ci hanno fatto ballare e cantare i noti testi del Vasco come 'Vita spericolata', 'Un mondo migliore', 'Senza parole' e molti altri, concludendo ovviamente con la sola ed unica 'Alba chiara'.

CAN Ancarano / SSIN Ankaran  
Comunità degli Italiani di Ancarano  
/ Italijanska skupnost Ankaran

Na edinstvenem odru v Valdoltri je bil tudi letos obeležen Praznik glasbe.

S koncertom sopranistke **Simone Bertini** in pianista **Aliana Fredianija** so se 21. junija prijetno odprla vrata dejavnostim, ki sta jih v poletnem obdobju in v znamenju glasbe organizirali Italijanska skupnost Ankaran in Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (SSIN) Ankaran. S tem se nadaljuje dobro in plodno sodelovanje med SSIN Ankaran, Občino Ankaran in italijanskim veleposlaništvom v Kopru.

### Mediterranski toni s kitaro

Julija je bil v Ankaranu prirejen prvi mednarodni jazz večer, na katerem sta nastopili skupini: **David Jarh Quartet** in **Ermanno Maria Signorelli** s svojim triom. Signorelli je ob spremljavi **Daniela Barbierija** in **Raffaella Paretija** s svojim repertoarjem



A luglio, alla serata di jazz, si sono esibiti i gruppi David Jarh Quartet e Ermanno Maria Signorelli con il suo trio. / Julija sta na jazz večeru nastopili skupini David Jarh Quartet in Ermanno Maria Signorelli s svojim triom. (Foto: Kim Shine)

prinesel pridih italijanskosti na ankaranski oder. Njegova glasba vključuje elemente mediteranske, pa tudi svetovne glasbe, ki meji na new age stil. V vsaki točki pa nastopa klasična kitaro.

### Znane skladbe italijanske legende

Sklepna prireditev, 3. avgusta, je bila v znamenju italijanskega rocka. Skupina Rewind – Vasco Rossi tribute band je v

Ankaranu odigrala najbolj znane skladbe te italijanske legende. Plesali smo in prepevali znana Blascova besedila, kot so 'Vita spericolata', 'Un mondo migliore', 'Senza parole' in mnoga druga. Zaključili pa smo seveda z edinstveno pesmijo 'Alba chiara'.



Il gruppo Rewind ha portato le melodie del rock sul palco in riva al mare. / Skupina Rewind je na obmorski oder prinesla rokavske tone. (Foto: Mateja Safhalter)

## Darilo državi ob državnem prazniku / Regalo allo stato in occasione della Festa nazionale slovena

Dan državnosti v Ankaranu obeležujemo skupaj s slovesnostjo ob zaključku šolskega leta in pozdravom poletju. Proslava vključuje vse generacije, ki prispevajo k bogatemu kulturnemu dogajanju v kraju.

Prireditev je z državno himno odprl ankaranski pevski zbor Ulka pod vodstvom **Mirana Zadnika**, sledila je tradicionalna ankaranska himna, ki jo je zapel otroški pevski zbor Osnovne šole in vrtca Ankaran, pod taktirko **Igorja Smolnika**. Nato je zbrane nagovorila podžupanja **Barbara Švagelj**, ki je dejala, da sta zaključek šole in začetek poletja najlepši del leta – čas, ko žanjemo sadove lastnega dela in se lahko, vsaj za nekaj časa, umaknemo od vsakodnevnega vrveža bližje k naravi in morju, ki sta neločljivi del ankaranske identitete.

La Festa nazionale slovena, viene festeggiata ad Ancarano, in concomitanza con la conclusione delle lezioni scolastiche e l'arrivo dell'estate. La commemorazione include tutte le generazioni che contribuiscono alla ricchezza degli eventi culturali nella nostra località.

L'evento ha avuto inizio con l'inno nazionale cantato dal coro di Ancarano Ulka, sotto la direzione di **Miran Zadnik**, è seguito poi l'inno di Ancarano cantato dal coro giovanile della Scuola elementare e giardino d'infanzia di Ancarano, diretto da **Igor Smolnik**. È seguito il discorso della vicesindaco **Barbara Švagelj**, nel quale ha affermato che il periodo della fine delle lezioni scolastiche e di inizio estate è il più bello di tutto l'anno – occasione in cui raccogliamo i frutti del lavoro svolto durante l'an-



Poseben čar večeru so dali otroci ankaranske osnovne šole in vrtca. / I bambini della Scuola elementare e giardino d'infanzia di Ancarano hanno reso speciale la serata. (Foto: Aleš Logar)



Slavnostni govorec Ernest Petrič je v dar prejel fotografijo zaliva sv. Jerneja. / L'oratore d'onore Ernest Petrič, ha ricevuto in dono una fotografia del golfo di S. Bartolomeo. (Foto: Aleš Logar)



Večer so popestrili številni glasbeniki. Gregor Ravnik je med drugim predstavil svojo avtorsko pesem Med nama. / La serata è stata ravvivata da numerosi musicisti. Gregor Ravnik, si è presentato con la sua canzone d'autore Med nama (Foto: Aleš Logar)

### Sodelovanje in sožitje

Današnji otroci in mladina so tisti, ki pišejo prihodnost ankaranske zgodbe, zato jih že zdaj aktivno vključujemo v lokalno skupnost, z oddajo pobud k participativnemu proračunu, sodelovanjem pri prazničnem okrašanju kraja ter v sklopu različnih družabnih dogodkov.

Tudi letos so bodoči prvošolci prvič zakorakali na veliki oder, ki so jim ga simbolično predali odhajajoči devetošolci. Učenci so pripravili pester program, predstavili so se z recitalom in dramsko igro. Šestim devetošolcem, ki so v devetih letih osnovnošolskega izobraževanja posegli po najvišjih ocenah, je župan **Gregor Strmčnik** podelil priznanja in nagrade za vsestransko odličnost. Vsi devetošolci in bodoči prvošolčki pa so v dar dobili brisačo s podobo Debelega rtiča.

Posebno čast nam je ob tej priložnosti izkazal nekdanji predsednik ustavnega sodišča prof. dr. **Ernest Petrič**, ki se je odzval

no e possiamo concederci, almeno per un po', di spostarci dal trantran quotidiano verso la natura e il mare, che sono parte inscindibile dell'identità di Ancarano.

### Collaborazione e convivenza

I giovani di oggi sono coloro che scriveranno la storia futura di Ancarano ed è per questo che già da oggi li includiamo attivamente nella comunità locale, accettando le loro proposte per il bilancio partecipativo, con la collaborazione nell'addobbo della località durante le festività e nell'ambito dei diversi avvenimenti.

Anche quest'anno i futuri studenti della prima classe si sono presentati sul grande palco, allestito simbolicamente per loro dagli alunni della nona ormai in partenza. Gli alunni hanno preparato un programma movimentato, presentandosi con una recita e uno spettacolo drammatico. Il sindaco Gregor Strmčnik, ha donato a sei alunni della nona, che in nove anni di istruzione elementare hanno ottenuto i voti più altri, l'asciugamano con il logo di Punta Grossa.

povabilu in nastopil kot slavnostni govorec. V svojem govoru se je dotaknil tudi procesa ustanavljanja občine.

## Ustanovljen krajinski park

Župan Gregor Strmčnik je v svojem govoru izpostavil dosežke lokalne skupnosti v iztekajočem se mandatu in se zahvalil občinskemu organu za dosedanje tvorno delo, zlasti občinskemu svetu, ki je sprejel kar 195 sklepov brez glasu proti. Navzoče je predenil z novico, da je Občinski svet Občine Ankarano, dan prej, na svoji 24. seji, soglasno sprejel Odlok o Krajinskem parku Debeli rtič, kar predstavlja vrhunec dolgoletnih prizadevanj za zaščito narave in slovenskega morja. Ustanovitev novega krajinskega parka je označil kot darilo državi ob njenem rojstnem dnevu.

Glasbeno so prireditve popestrili še mladi ankaranski talent **Gregor Ravnik**, Trio Histrio in mešani pevski zbor Ulka. Prijetno druženje se je po zaključku protokolarnega dela ob pogostitvi in glasbi Tria Turn nadaljevalo vse do poznih večernih ur.

Uredništvo / La Redazione

In questa occasione, si è presentato con grande onore, l'ex presidente della corte costituzionale, il prof. dott. **Ernest Petrič**, che ha accettato l'invito partecipando come ospite e oratore d'onore. Nel suo discorso ha toccato anche il tema del processo di costituzione del comune.

## Costituito il parco naturale

Il sindaco Gregor Strmčnik, nel suo discorso ha evidenziato i successi della comunità locale raggiunti nel suo mandato, ormai in conclusione ed ha ringraziato gli organi comunali per tutto il duro lavoro svolto, soprattutto il Consiglio comunale, che ha approvato ben 195 delibere senza voti contrari. Inoltre, ha sorpreso i presenti con la notizia che il giorno prima, il Consiglio comunale del Comune di Ancarano, alla sua 24. sessione comunale, ha approvato unanimemente il Decreto sul Parco naturale di Punta Grossa, che rappresenta il culmine di lunghi anni di trattative per la salvaguardia della natura e del mare sloveno. Ha definito la costituzione del parco naturale come un regalo per lo stato in occasione della sua festa.

L'evento musicale è stato ravvivato anche dal giovane talento di Ancarano **Gregor Ravnik**, il Trio Histrio ed il coro misto Ulka. Dopo la parte protocollare l'evento è continuato all'insegna della buona compagnia accompagnato dalla musica del Trio Turn, protraendosi fino alle ore serali.

## Nadarjeni učenci potrebujejo nekaj več / Gli alunni dotati hanno bisogno di qualcosa in più

Na Osnovni šoli in vrtcu Ankarano je potekal dvodnevni tabor za nadarjene učence ankaranske in hrvatske šole. Udeležilo se ga je 20 učencev od 6. do 9. razreda.

Pod mentorstvom doc. dr. **Mojce Gabrijelčič Kukanja** s Pedagoške fakultete Univerze na Primorskem in ob pomoči zunanjih izvajalcev so program izvajali študenti vseh študijskih smeri Pedagoške fakultete in Fakultete za vede o zdravju. Tabor je koordinirala svetovalna delavka šole **Mateja Rejc** v sodelovanju z inkluzivno pedagoginjo **Katjo Matahlija**.

Učenci so krepili lastna močna področja in pridobivali nova znanja ter izkušnje na drugačen način; s taborom smo tako obogatili ponudbo vrtca in šole. V okviru programa pa niso rastle le otroci, ampak tudi strokovni delavci.

OŠV Ankarano /  
La SEA Ancarano



Kot zunanja izvajalka Univerze na Primorskem se je taboru pridružila tudi Sara Rutar, zmagovalka oddaje Master Chef. / Sara Rutar, vincitrice della trasmissione televisiva Master Chef, ha partecipato al campo in veste di collaboratrice esterna dell'Università del Litorale (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)

La scuola elementare e il giardino d'infanzia di Ancarano, hanno ospitato un campo di due giorni per gli alunni dotati delle scuole di Ancarano e di Crevatini. Hanno partecipato 20 alunni che frequentano le classi dalla 6a alla 9a di entrambe le scuole.

In veste di mentore, la dottoressa **Mojca Gabrijelčič Kukanja**, dalla Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale, ha guidato la squadra composta dagli studenti di tutti gli indirizzi di studio della Facoltà di Studi Educativi e della Facoltà di Scienze della Salute, assieme al contributo dei collaboratori esterni. Lo svolgimento del campo è stato coordinato dalla consulente scolastica **Mateja Rejc**, in collaborazione con l'esperta in pedagogia inclusiva **Katja Matahlija**.

I bambini e i ragazzi hanno avuto modo di consolidare i loro punti forti e scoprire nuove nozioni con metodi particolari. In questo modo abbiamo ampliato l'offerta del nostro giardino d'infanzia e della nostra scuola elementare. Ad arricchirsi grazie a questo programma non sono stati solamente i bambini del giardino d'infanzia e gli alunni delle scuole, ma anche il personale coinvolto.

## Z dobro popotnico v svet / Ottimo biglietto da visita per la vita futura

Da naši otroci in učenci niso naši, kot si radi domišljamo starši in učitelji, ampak da so otroci in učenci življenja, se je izkazalo tudi na valeti devetošolcev OŠV Ankaran.

Z zgledom so devetošolci na odru pokazali, kaj pomeni edina resnično veljavna notranja disciplina posameznika, ki je močno motiviran na svoji poti k zastavljenim ciljem in je zmožen pripevati k redu v svetu.

### Devetošolce nagovorila župan in ravnateljica

Župan **Gregor Strmčnik** je devetošolcem zaželel vse dobro, kamor koli bodo šli. Napovedal jim je, da jih čakajo lepi mladostniški dnevi ter da bodo spomini na otroške dni v osnovni šoli nekaj najlepšega in da jih ne bodo nikoli pozabili. Vidi jih kot uspešne in srečne otroke ter je trdno prepričan, da so lahko ponosni, da so zaključili Osnovno šolo Ankaran.

Ravnateljica **Željka Ličan Adamčič** je devetošolcem namenila besede, polne ljubeče skrbi in močne spodbude, ki jih je na njihovo pobudo strnila v pesnitev. Naj bodo poštene, iskreni do sebe in drugih, strpni, naj najdejo svoj prostor pod soncem, naj bodo nekaj posebnega, naj delijo z drugimi, prvi priskočijo na pomoč, izžarevajo pozitivno energijo in naj bodo spoštljivi.

Che i nostri figli e alunni non siano nostri, come piace pensare a noi genitori e insegnanti, ma figli e alunni della vita, è stato dimostrato alla cerimonia di fine anno degli alunni delle nove classi della SEA di Ancarano.

Tramite le loro esibizioni ci hanno fatto capire il significato reale della disciplina interna di una persona, determinata nel percorrere la propria strada e motivata nel raggiungere le mete predefinite, per essere in grado di contribuire all'ordine nel mondo.

### I discorsi del sindaco e della preside rivolti agli alunni delle nove classi

Rivolgendosi agli alunni, il sindaco **Gregor Strmčnik**, ha espresso l'augurio di un futuro felice, indipendentemente dal percorso scelto. Ha aggiunto che li aspettano giornate serene e che i ricordi delle elementari saranno i più belli e indimenticabili. Strmčnik vede in loro persone felici e di successo ed è fermamente convinto che siano fieri di aver frequentato la Scuola elementare di Ancarano.

La preside **Željka Ličan Adamčič**, su richiesta degli alunni, ha plasmato le sue parole gentili e incoraggianti in un poema. Gli ha invitati ad essere onesti, sinceri verso sé stessi e gli altri e tolleranti. Gli ha augurato inoltre di trovare il loro posto sotto il sole, di essere speciali, di saper condividere e di essere i primi ad aiutare gli altri, di emanare un'energia positiva e di essere rispettosi verso gli altri.

### Proiezione a sorpresa dei capoclasse

Dopo la parte formale, sono seguiti le presentazioni delle classi, il programma di svago e la simbolica consegna delle chiavi agli alunni delle ottave classi. Il filo rosso di connessione è stata la presentazione della loro vita nella scuola militare, realizzata però a modo loro. I buoni e saggi soldati delle ottave classi, sono stati prescelti come degni successori, e hanno dovuto dimostrare la propria conoscenza sugli insegnanti, sulla sopravvivenza in natura e dimostrare anche le loro capacità canore. Gli alunni delle nove classi, hanno inoltre dimostrato la loro padronanza degli ultimi trend musicali, proponendo danze in singoli ed in coppia. In più, hanno preparato per la preside e gli insegnanti, delle ciotole con squisiti dolcetti. I capiclasse, **Martina Petrovičič** e **Peter Mičović**, sono stati ricompensati per il loro lavoro con regali speciali.

I due capiclasse hanno sorpreso a modo loro gli alunni con un discorso di commiato, presentato in modo comico e accompagnato da un filmato, dove i protagonisti sono stati proprio loro due assieme alla preside. Il filmato è stato diretto dalla maestra **Valentina Šukljan**, e montato dall'insegnante **Vasja Nanut**.

Dopo il ricco programma della parte formale, è seguito il rinfresco nella mensa scolastica. Le esperte mani delle mamme e delle nonne, e forse anche di qualcun altro, hanno creato una torta



Devetošolci so pripravili pester in zanimiv program. / Gli alunni delle nonne classi hanno preparato un programma variegato e interessante. (Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

### Razrednika sta presenetila s filmom

Sledil je manj formalni del valet s predstavitev oddelkov, zabavnim programom in simbolično predajo ključa šole osmošolcem. Vodilna nit je bila predstavitev življenja devetošolcev v vojaški šoli, ki so si jo vendarle priredili po svoje. Kot svoje naslednike so izbirali dobre in modre vojake osmošolce, ki so morali izkazati znanje o učiteljih, preživetju v naravi in tudi svoje

pevske sposobnosti. Da sledijo najnovejšim trendom glasbene scene, so devetošolci pokazali s skupinskimi plesi in plesi v parih. Za ravnateljico in učitelje, ki so jih poučevali v 9. razredu, so pripravili skodelice s slastnim pecivom, še posebej pa so obdarili svoja razrednika **Martino Petrovčič** in **Petra Mičovića**.

Ta sta devetošolce presenetila z zaključnim govorom, ki sta ga na nekoliko hudomušen način podala v obliki kratkega filma, v katerem je poleg njiju igrala tudi ravnateljica. Režirala ga je vzgojiteljica **Valentina Šukljan**, montiral pa učitelj **Vasja Nanut**.

Po vsebinsko bogatem programu se je druženje nadaljevalo v šolski jedilnici. Pridne roke mam in babic ter še koga drugega so spekle izjemno lepo torto, raznovrstno pecivo ter priskrbele sadje in sokove za osvežitev.



Ravnateljica je svoje besede, namenjene devetošolcem, strnila v pesnitev. / La preside ha sintetizzato il suo discorso agli alunni in un poema. (Foto: OŠV Ankaran / SEA Ankarano)

eccezionalmente bella, dei dolcetti sfiziosi assieme ai quali sono stati serviti anche la frutta e i succhi di frutta.

OŠV Ankaran / La SEA Ankarano

## Obeležili stoto obletnico konca 1. svetovne vojne / Celebrazione del centesimo anniversario dalla fine della Prima guerra mondiale

V letošnjem šolskem letu smo se spomnili na dogodke iz druge svetovne vojne in vojne za osamosvojitve Slovenije, posebej pa smo obeležili stoletnico konca prve svetovne vojne. Ob tej priložnosti smo se spomnili časov, ko ljudje niso živeli svobodno, in se poklonili žrtvam. Slovenci smo v letih, ki so minila od konca velike vojne, vstopili v svetovno zgodovino in jo soustvarjali.

Predvsem je pomembno, da se zavemo posledic prve svetovne vojne in prizadevanj Slovencev, da bi zadržali meje svojega ozemlja. Te pomembne dogodke, ki so zaznamovali naše kraje, smo se obeležili z delavnicami in razstavo, ki so jo pripravili učenci in učitelji naše šole ter predstavniki dveh gostujočih društev, in sicer Društva Soška fronta in Društva generala Borojeviča. Bilo je lepo in poučno.

OŠV Ankaran /  
La SEA Ankarano



Z delavnic in razstavo smo se spomnili tudi konca prve svetovne vojne. / Laboratori e mostra per commemorare la fine della Prima guerra mondiale. (Foto: OŠVA / SEA Ankarano)

Nel corso di quest'anno scolastico, oltre a ricordare la Seconda guerra mondiale e la guerra per l'indipendenza della Slovenia, abbiamo trattato anche il tema della Prima guerra mondiale.

Il centenario offre l'opportunità di ricordare l'epoca in cui le persone erano state private della loro libertà, nonché di commemorare le vittime di questa tragedia. In quel periodo il popolo sloveno ha iniziato a fare parte della storia mondiale, contribuendo a scriverne una nuova pagina.

È oltremodo importante essere consci delle conseguenze della Prima guerra mondiale, nonché dell'impegno degli sloveni di mantenere intatti i confini del territorio sloveno. Per ricordare questi e altri eventi importanti abbiamo organizzato dei laboratori e una mostra, preparata dagli alunni e dagli insegnanti della nostra scuola, nonché dai rappresentanti di due associazioni ospiti, ovvero "Društvo Soška fronta" e "Društvo generala Borojeviča".

L'esperienza è stata piacevole e formativa.

## Malčki navdušili starše / I bimbi hanno entusiasmato i genitori

Šolo je preveval otroški vrvež. V nabito polni telovadnici se je 13. junija zvrstil niz raznovrstnih točk na zaključni prireditvi Vrtca Ankaran.

Med nastopi se je kazala zavzetost otrok ter nevsiljiva podpora njihovih vzgojiteljic in vzgojitelja. Želja po odkrivanju novega, neugnanost otroškega duha ter veselje do igre in učenja so med njimi v času skupnega ustvarjanja stkale pristne vezi.



Nastop pevskega zbora Vrtca Ankaran je na kitari spremljal vzgojitelj Matej. / Esibizione del coro del giardino d'infanzia di Ancarano, alla chitarra l'educatore Matej. (Foto: OŠVA / SEA Ancarano)

### V vrtec se je vpisala tudi ravnateljica

Po uvodnem nagovoru je pomočnica ravnateljice za vrtec **Kristina Twrdy** pozdravila slavnostno povorko delfinčkov, ribic, morskih želvic, rakovic, morskih ježkov, morskih zvezdic in školjkic. Župan Občine Ankaran **Gregor Strmčnik** je čestital osebju vrtca, zlasti vodstvu, staršem pa se je zahvalil za pomoč in podporo, ki jo nudijo otrokom. Z izjemno pretanjenim občutkom jim je recital pesem Otona Župančiča Ciciban in čebela. Ravnateljica **Željka Ličan Adamčič** pa je svoje navdušenje nad Vrtcem Ankaran izrazila v pismu in ker je starši niso nikoli vpisali v vrtec in ji je Vrtec Ankaran neizmerno všeč, se je kar sama vpisala vanj. V njem je namreč za otroke poskrbljeno od A do Ž. Po njenih besedah Občina Ankaran »plemenito in velikodušno skrbi, da ima Vrtec Ankaran vse in še več«.

### Prikupni nastopi vrtčevskih otrok

V radoživem in razigranem programu so se najprej predstavili otroci iz Malega gledališča z vzgojiteljico **Valentino** v zajčji šoli. Zajčki so znali povedati, koga imajo radi, koga se morajo bati, kaj naj zajec dela, da mu glava ostane cela, kako naj spi in kaj je dobro za pod zobe. Sledil

La scuola è stata invasa dall'allegro vociare dei bambini. Il 13 giugno, una gremita palestra, ha ospitato le numerose esibizioni dello spettacolo di fine anno organizzato dal giardino d'infanzia di Ancarano.

Durante le esibizioni è stato evidente l'impegno dei bambini e l'incondizionato supporto delle loro educatrici e del loro educatore. Il desiderio della scoperta, l'irrefrenabile vivacità dei bambini e la gioia provata giocando e imparando concetti nuovi, hanno fatto sì che nel corso di questo comune impegno, tra i piccoli si instaurasse un legame forte e sincero.

### L'iscrizione della preside al giardino d'infanzia

Alla fine del suo discorso introduttivo, l'assistente della preside del giardino d'infanzia, **Kristina Twrdy**, ha salutato i piccoli delfini, pesciolini, tartarughine di mare, granchietti, ricci di mare, stelle di mare e conchiglie. Il sindaco del Comune di Ancarano **Gregor Strmčnik** si è congratulato con tutto il personale, in particolare modo con la dirigenza, e ha ringraziato i genitori per l'aiuto e il supporto dato ai bambini. Ha poi recitato, in modo estremamente sentito, la poesia di Oton Župančič Ciciban in čebela. La preside **Željka Ličan Adamčič** ha espresso il suo entusiasmo nei confronti del giardino d'infanzia di Ancarano leggendo una lettera. Inoltre, visto che da bambina i suoi genitori non l'avevano iscritta al giardino d'infanzia, e quello di Ancarano le piace immensamente, ha deciso di iscriversi. Al giardino d'infanzia ci si prende cura di tutti i bisogni e le necessità dei bambini, dalla A alla Z. La preside ha inoltre affermato che il Comune di Ancarano »fa sì che il giardino d'infanzia di Ancarano abbia tutto e di più, dimostrando estrema generosità«.

### Il simpatico spettacolo dei bimbi

L'allegro e vivace programma è iniziato con l'esibizione dei bambini del Teatrino, guidati dall'educatrice **Valentina**, che si sono immedesimati nei coniglietti. I coniglietti hanno saputo dire a



Mali kuharski mojstri so predstavili recept za palačinke. / I piccoli chef hanno presentato la loro ricetta delle palačinke. (Foto: OŠVA / SEA Ancarano)



Mini maturanti so prejeli posebno priznanje za končan program Vrtca Ankaran. / Ai mini diplomati è stato conferito un attestato speciale per aver concluso il programma del giardino d'infanzia di Ancarano. (Foto: OŠVA / SEA Ancarano)

je nastop pevskega zbora Vrtca Ankaran z vzgojiteljico **Alenko**, ki je zapel pesmice o luni, nilskem krokodilu in treh mucah, ki so šle same na pot. Na kitari jih je spremljal vzgojitelj **Matej**, vzgojiteljica **Ingrid** pa je poskrbela, da so se posamezne skupine otrok zvrstile po predvidenem zaporedju.

Skupina otrok z vzgojiteljicami **Alenko**, **Anamarijo** in **Klaro** je izvedla koreografiji za pesmici Ringa raja in Celi ljubi dan; mali kuharski mojstri z vzgojiteljicami **Suzano** in **Karin** so predstavili svoj recept za palačinke; otroci vzgojiteljic **Jadranke** in **Tadeje** pa so se odločili oditi z avtobusom na morje; skupina otrok z vzgojiteljicami **Zorico** in **Nevenko** je recitirala, pela, igrala na glasbila in posnemala ptičke; otroci iz skupine vzgojiteljic **Teodore** in **Melite** so se prelevili v škratke in nam zapeli njihovo pesem; skupina otrok vzgojiteljic **Karmen** in **Urške** pa je uprizorila ples dinosavrov.

Na koncu so se predstavili še mini maturanti z vzgojiteljico **Franko** s koreografijami za pesmici Ob bistrem potočku in Mi se imamo radi. Pomočnica ravnateljice za vrtec Kristina Twrdy in ravnateljica Željka Ličan Adamčič sta jim podelili posebno priznanje za končan program v Vrtcu Ankaran.

V zahvalo vzgojiteljicam za njihovo predano, odgovorno in strokovno delo so starši pripravili presenečenje. Vsaki vzgojiteljici so podarili zanimivo haljo z njenim imenom in znakom morske živali, po kateri je poimenovana njena skupina otrok.

chi vogliono bene, di chi devono avere paura, cosa un coniglietto non deve fare se vuole mantenere la pelle intatta, come dormire e quali sono le leccornie da mettere sotto i denti. Successivamente si è esibito il coro del giardino d'infanzia di Ancarano che, diretto dall'educatrice **Alenka**, ha presentato al pubblico canzoni sulla luna, sul cocodrillo del Nilo e su tre gattini, che sono partiti per un viaggio soli soletti. Ad accompagnarli alla chitarra è stato l'educatore **Matej**, l'educatrice **Ingrid** ha invece provveduto a far sì che i gruppetti di bambini si susseguissero sul palco nell'ordine giusto.

Il gruppo di bambini delle educatrici **Alenka**, **Anamarija** e **Klara** ha presentato la coreografia delle canzoni Ringa raja e Celi ljubi dan. I piccoli chef delle educatrici **Suzana** e **Karin** hanno presentato la loro ricetta delle palačinke. I bimbi seguiti dalle educatrici **Jadranka** e **Tadeja** hanno deciso di partire in autobus alla volta del mare. Il gruppo di giovani alunni delle educatrici Zorica e **Nevenka** ha recitato, cantato, suonato strumenti e imitato il cinguettio degli uccellini. I bambini guidati dalle educatrici **Teodora** e **Melita** si sono trasformati in folletti, cantando la loro canzone. Sul palco si è poi svolta la danza dei dinosauri, realizzata dagli alunni delle educatrici Karmen e **Urška**.

In conclusione, si sono presentati anche i mini diplomati assieme all'educatrice **Franka**, che hanno presentato la coreografia alle canzoni Ob bistrem potočku e Mi se imamo radi. L'assistente della preside Kristina Twrdy e la preside del giardino d'infanzia



Starši otrok so vzgojiteljicam pripravili presenečenje – halje z njihovimi imeni in znaki morskih živali. / I genitori degli alunni hanno sorpreso gli educatori regalando loro un camice con le stampe dei loro nomi e i disegni degli animali marini. (Foto: OŠVA / SEA Ancarano)

Željka Ličan Adamčič hanno conferito ai bambini un attestato speciale per aver concluso il programma del giardino d'infanzia di Ancarano.

Per ringraziare gli educatori per la dedizione, la responsabilità e la professionalità dimostrata nel lavoro svolto con i bambini, i genitori di ciascun gruppo hanno preparato loro una sorpresa. A tutti gli educatori sono stati consegnati dei particolari camici su cui sono stati stampati i loro nomi e i disegni degli animali marini da cui prendono il nome i singoli gruppi.

## La vela è tutto questo e molto di più / Jadranje je vse to in mnogo več

La vela è un tipo di sport che non scolpisce semplicemente la forma fisica, ma influenza positivamente anche la "mente". Così come tutti gli sport, esige impegno e costanza e contemporaneamente aiuta allo sviluppo della perspicacia, della tattica, e della pazienza.

È necessario prevedere la direzione del vento, le correnti ed intuire le mosse degli avversari; tutto ciò influisce sulla scelta della direzione di navigazione. In barca si è sempre soggetti agli agen-

Jadranje je šport, ki ne pripomore le k boljšemu fizičnemu zdravju, ampak dobro vpliva tudi na »glavo«. Kot drugi športi zahteva trud in vztrajnost, obenem pa pomaga pri razvoju bistroumnosti, taktičnosti in potrpežljivosti.

Pomembno je ugotoviti smer vetra in tokove ter predvideti premike nasprotnikov; vse to pripomore k izbiri prave smeri plovbe. Na jadrnici si vedno pod vplivom vremenskih pojavov in pogosto mora jadravec počakati na pravi trenutek, da zapluje. Seveda ne



Dopo la parte teorica i bambini sono partiti per il mare aperto. / Po končanem teoretičnem delu so se otroci podali na morje. (Foto: Comunità degli italiani di Ancarani / Italijanska narodna skupnost Ankaran)

ti atmosferici e quindi molto spesso il velista deve aspettare il momento giusto per la partenza. Non bisogna però trascurare la buona compagnia ed il divertimento, nonché l'indipendenza e la possibilità di scoprire luoghi sempre nuovi.

### Una mente sana in un corpo sano

Il 9 e 10 giugno, la Comunità degli italiani di Ancarani, si è impegnata a far scoprire ai bambini cosa può offrire lo sport della vela. A Santa Caterina, si è svolto un corso di vela in lingua italiana dedicato ai ragazzi di età compresa tra gli 8 e i 12 anni.

Oltre alle prime nozioni teoriche, i ragazzi hanno avuto l'opportunità di praticare in mare questo bellissimo sport. Una volta usciti dall'acqua, osservando le loro facce, si è potuto constatare che si sono divertiti veramente. Questo è anche lo scopo principale dello sport: far divertire.

Un ringraziamento speciale va all'Associazione marittima Ancarani per l'accoglienza, il sostegno e la cortesia offerta durante il nostro corso di vela.



Hanno imparato che la vela richiede impegno e costanza. / Spoznali so, da jadrnanje zahteva trud in vztrajnost (Foto: Comunità degli italiani di Ancarani / Italijanska narodna skupnost Ankaran)

smemo zanemariti pomena druženja in zabave, pa tudi neodvisnosti, ki jo prinese plovba, in možnosti za odkrivanje novih krajev.

### Zdrav duh v zdravem telesu

Italijanska narodna skupnost Ankaran je 9. in 10. junija poskrbela, da so otroci začutili, kaj vse jim lahko nudi jadrnanje. Na Sv. Katarini je bil namreč organiziran tečaj jadrnanja v italijanskem jeziku za otroke, stare od 8 do 12 let.

Otroci so najprej spoznali nekaj teoretičnih osnov o tem prelepem športu, potem pa so dobili možnost, preizkusiti se tudi na

morju. Ko so pristali, jim je na obrazih pisalo, da so se res zabavali. To je tudi cilj športa – zabava.

Posebna zahvala gre Pomorskemu društvu Ankaran za sprejem, podporo in prijaznost med tečajem jadrnanja.



I bambini hanno passato il tempo in compagnia, hanno imparato molto e si sono divertiti. / Otroci so se družili, učili in zabavali. (Foto: Comunità degli italiani di Ancarani / Italijanska narodna skupnost Ankaran)

Comunità degli italiani di Ancarani / Italijanska narodna skupnost Ankaran



## Risultati delle elezioni della comunità nazionale / Volilni rezultati narodne skupnosti

Durante le elezioni parlamentari slovene del 3 giugno, gli appartenenti della comunità nazionale italiana, hanno scelto come proprio candidato nel parlamento di Lubiana, **Felice Žiža**.

Domenica 8 luglio, durante le elezioni per il rinnovo dell'Unione Italiana, hanno eletto come presidente **Maurizio Tremul**, **Marin Corvo** invece è stato eletto come presidente del comitato esecutivo. **Maia Nerina Bertoch** rappresenterà la Comunità degli italiani di Ankarano presso l'Assemblea dell'Unione.

Na slovenskih državnozbornih volitvah, 3. junija, so pripadniki italijanske narodne skupnosti za svojega predstavnika v državnem parlamentu v Ljubljani izvolili kandidata **Feliceja Žižo**.

Na volitvah, 8. julija, za obnovo Italijanske Unije, pa so za predsednika izvolili **Maurizia Tremula**, za predsednika izvršnega odbora pa **Marina Corvo**. Predstavnica Italijanske skupnosti Ankarano v skupščini Unije bo **Maia Nerina Bertoch**.

Comunità degli italiani di Ankarano / Italijanska skupnost Ankarano

## Non dimenticate il torneo tradizionale di beach volley / Ne pozabite na tradicionalni turnir odbojke na mivki

Il primo sabato lavorativo del nuovo anno scolastico 2018/2019, si svolgerà ad Ankarano il 3. torneo di beach volley per le scuole elementari in lingua italiana di Isola, Capodistria e Pirano. La competizione suddividerà i ragazzi in due gruppi: VI e VII classe e VII e IX classe.

Quale squadra sceglierà il nome più originale? Quale squadra conquisterà la coppa? Chi conquisterà più punti? Una cosa è certa: il beach volley ad Ankarano è ormai tradizione.

Comunità degli italiani di Ankarano / Italijanska skupnost Ankarano

Prvo delovno soboto v novem šolskem letu 2018/2019, bo Ankarano gostil tretji turnir odbojke na mivki za osnovne šole z italijanskim učnim jezikom iz Izole, Kopra in Pirana. Učenci bodo tekmovali v dveh kategorijah: 6. in 7. razred ter 8. in 9. razred.

Katera skupina si bo nadela najbolj izvirno ime? Katera skupina bo osvojila pokal? Kdo bo dosegel več točk? Gotovo je le nekaj: odbojka na mivki v Ankarano je že tradicionalen dogodek.



Foto vest **Foto notizia**

Il 9 giugno, a Santa Caterina, si è svolto il tradizionale incontro dei membri della Comunità degli italiani di Ankarano. Il sole, il mare e la grigliata estiva hanno riunito tutti in un clima di spensieratezza. / Člani Italijanske narodne skupnosti so 9. junija na Sv. Katarini priredili tradicionalno srečanje. Toplo sonce, morje in poletne jedi z žara so pripomogli, da so se vsi zbrani sproščeno zabavali.

Comunità degli italiani di Ankarano /  
Italijanska skupnost Ankarano



## Vključite se v mrežo prvih posredovalcev / Unitevi alla rete di pronto intervento

Rdeči križ Slovenije – Območno združenje Koper vabi prostovoljce k vključitvi v mrežo prvih posredovalcev, ki bi delovali v lokalni skupnosti.

Nekateri zaselki v ankaranski občini so od Urgentnega centra Izola oddaljeni več kot dvajset minut. V nujnih primerih je lahko za občane to usodno, zato smo v Združenju – v želji po zagotovitvi večje varnosti – začeli z vzpostavljanjem mreže prvih posredovalcev.

### Neukrepanje je lahko usodno

Mrežo sestavljajo prostovoljci, praviloma brez zdravstvene izobrazbe, ki se ustrezno usposobijo in ob pozivu ustreznih služb nudijo prvo pomoč, preden na kraj dogodka prispejo reševalci. Gre predvsem za situacije, kjer je nujna hitra oskrba (miokardni infarkt, možganska kap in hujše krvavitve) in največje tveganje za poslabšanje stanja predstavlja prav pomanjkljivo ukrepanje.



Hitra pomoč lahko reši življenje. / Il pronto intervento può salvare la vita.

Prihodnji prvi posredovalci bodo morali opraviti dvodnevni tečaj, na katerem bodo osvežili znanje izvajanja prve pomoči. S tem bodo pridobili naziv ter ustrezno licenco, ki jo bodo morali obnavljati vsako leto. Vpisani bodo tudi v register prvih posredovalcev.

### Vsakdo lahko pomaga

V projekt se lahko vključi vsak občan, ki ga žene močna želja pomagati sočloveku in reševati življenjske stiske. Posebej pa bomo iskali prostovoljce iz različnih strok, ki jim je tovrstno nudenje pomoči že poznano. Na žalost se večina nenadnih srčnih zastojev zgodi v domačem okolju. Oseba, ki je lahko vaš svojec ali sosed, pa ima vsako minuto brez pomoči 10 odstotkov manjšo možnost preživetja. Najhitrejšo pomoč lahko zagotovite prav vi.

Vse zainteresirane vabimo, da nas kontaktirate na telefonsko številko (05) 627 81 12 ali preko elektronske pošte:

**koper.ozrk@ozrks.si.**

RKS območno združenje Koper /  
CRS unione territoriale Capodistria

La Croce Rossa Slovena – Unione Territoriale di Capodistria, invita i volontari a unirsi alla rete di pronto intervento, attivo nell'ambito della comunità locale.

Alcuni abitati del comune di Ancarano, distano più di 20 minuti dal Pronto soccorso di Isola. Nel caso di condizioni di salute tali da richiedere cure urgenti, ciò può essere letale per il residente. L'Unione, desiderosa di una maggiore sicurezza per i residenti, ha avviato l'istituzione di una rete di pronto intervento.

### Non intervenire può essere letale

La rete è composta di volontari, di norma senza istruzione medica, che sono adeguatamente istruiti e vengono richiamati per un primo soccorso prima dell'arrivo dei paramedici. Si tratta di intervenire nei casi in cui è indispensabile il soccorso immediato (infarto del miocardio, ictus cerebrale ed emorragie gravi) dove la causa principale delle complicazioni è proprio l'assenza di un soccorso immediato.

I volontari dovranno seguire un corso di due giorni, dove verranno aggiornati sull'intervento di pronto soccorso. In questo modo acquisiranno il titolo e la licenza adeguati, che potranno rinnovare annualmente. Saranno inoltre iscritti nel registro dei primi soccorritori.

### Chiunque può essere d'aiuto

Ogni residente che senta la necessità di aiutare il prossimo e di salvare vite in pericolo, può unirsi al progetto. Ricerchiamo particolarmente volontari provenienti da vari settori, soprattutto quelli che già conoscono le procedure di pronto soccorso. Purtroppo, il maggior numero di arresti cardiaci accade tra le mura domestiche. La persona in questione, che sia il vostro coniugo o il vicino di casa, per ogni minuto trascorso senza pronto intervento, ha il 10 % di probabilità in meno di sopravvivere. Il soccorso più rapido a disposizione potete essere proprio voi.

Per ulteriori informazioni, invitiamo tutti gli interessati a contattarci al tel. (05) 627 81 12 o all'indirizzo di posta elettronica: **koper.ozrk@ozrks.si.**

## Center Obala Debeli rtič tik pred odprtjem / Prossima l'inaugurazione del Centro Obala di Punta Grossa

V Centru Obala na Debelem rtiču potekajo intenzivna zaključna dela in še zadnja faza opremljanja prostorov.

Za vzpostavitev Centra je bilo potrebnih petnajst let prizadevanj in truda in tudi v zadnjih mesecih ni teklo vse gladko. Neizmerno veseli smo, da so pred nami le še zadnji koraki. Na prelepem koščku Slovenije ob morju in vinogradih bosta s Centrom Obala zaživela nov dom in šola za vse posameznike, ki so morali zaradi različnih vzrokov od doma, in njihove starše. Zdaj imajo priložnost, da se vrnejo. Center bo sprejel štiriindvajset odraslih stanovalcev s posebnimi potrebami, v posebni program vzgoje in izobraževanja pa se bo vključilo še petnajst učencev.

Glede na dosedanje sodelovanje in izkušnje Občina Ankaran razume pomen vključevanja in sprejemanja različnih ljudi. Neizmerno hvaležni smo za dosedanje podporo in zavezujemo se, da se bomo tudi v prihodnje trudili za vzajemno in obojestransko naklonjenost. Želimo pokazati, da so ljudje, ki so imeli v življenju manj priložnosti, neponovljivi v svoji iskrenosti in enkratnosti; v okolje, kjer živijo, pa lahko prinesejo neprecenljive vrednote.

### V kratkem razpis za nove sodelavce

Zavedamo se pomena Centra, ne samo za nove stanovalce in učence, ki bodo vse svoje življenje potrebovali pomoč, temveč tudi za ljudi iz lokalnega in širšega okolja. V kratkem bomo objavili razpis za nove sodelavce različnih profilov, od katerih bomo pričakovali tudi pomoč pri dejavnem vključevanju v skupnost.

Veselimo se odprtja novega centra, za katerega smo prepričani, da je bil še kako potreben in zaželen. Izredna lokacija ob morju omogoča tudi morebitno ureditev prve plaže, urejene po standardih za invalide z ustreznimi sodobnimi prilagoditvami in izboljšavami.

Po najboljših močeh se bomo trudili, da bo lokalna skupnost Ankaran v prihodnosti s ponosom zrla na nov center in program, ki ga bomo skupaj z občani gradili in ustvarjali.

Dr. Valerija Bužan,  
direktorica CUDV  
Draga / direttrice del  
CUDV Draga



Vzpostavljanje Centra Obala Debeli rtič je trajalo petnajst let. / La costruzione del Centro Obala di Punta Grossa è durata quindici anni (Foto: CODR / C.O.P.G.)

Nel Centro Obala di Punta Grossa sono in corso intensivi lavori di completamento e l'ultima fase di arredamento.

Per la costruzione del Centro sono stati necessari quindici anni di sforzi e fatiche, nonostante ciò anche negli ultimi mesi non è andato tutto liscio. Siamo infinitamente lieti in quanto ci aspettano solo gli ultimi passi. Con il Centro Obala, collocato in una splendida zona della Slovenia, in riva al mare sloveno e nei pressi dei vigneti, sorgeranno anche una nuova casa e una nuova scuola per tutti gli individui ed i loro genitori, che per vari motivi hanno dovuto abbandonare la propria casa. Ora avranno l'occasione di ritornarci. Il Centro accoglierà 24 inquilini adulti con esigenze specifiche, mentre 15 alunni verranno inclusi nel Programma particolare d'istruzione e formazione.

Considerando le collaborazioni passate e le esperienze acquisite, il Comune di Ancarani comprende a pieno il significato di inclusione e accettazione delle persone con esigenze particolari. Siamo immensamente grati per tutto il sostegno avuto finora e promettiamo di impegnarci a ricambiare l'affetto finora ricevuto. Desideriamo dimostrare che le persone che nella vita hanno avuto meno occasioni, sono uniche per la loro sincerità e la loro unicità e possono aggiungere valori inestimabili all'ambiente dove risiedono.

### Presto il bando per i nuovi collaboratori

Siamo consapevoli dell'importanza del Centro, non solo per i nuovi inquilini e gli alunni che necessiteranno delle nostre cure per tutta la vita, ma anche per le persone dalla comunità locale e dal circondario. Prossimamente pubblicheremo il bando per i nuovi collaboratori per i vari profili. Da loro ci aspettiamo anche un aiuto nell'integrazione attiva nella comunità.

Ci ralleghiamo dell'inaugurazione del nuovo Centro, per il quale siamo convinti che sia indubbiamente necessario e indispensabile. La straordinaria posizione in riva al mare, con adeguati aggiornamenti moderni e miglioramenti, consentirà la costruzione della prima spiaggia equipaggiata secondo le necessità dei disabili.

Faremo del nostro meglio affinché anche in futuro il Comune di Ancarani guardi con orgoglio al nuovo Centro e al programma, che verranno creati e sviluppati assieme ai residenti.

## Ankaranske prostovoljke obiskale dom starejših / Le volontarie di Ancarano in visita alla casa di riposo

Varovancem Obalnega doma upokojencev Koper na Markovcu so 15. maja dan polepšale tri ankaranske prostovoljke.

Upokojene prostovoljke iz Ankarana smo skupaj s prostovoljkami s celotne Obale organizirale različne spretnostne, miselne, motorične in gibalne igre. Zbralo se nas je 16, prav toliko, kot je bilo različnih vrst iger, pri katerih je bila potrebna pomoč oziroma navodila za izvajanje. Pridružili so se nam tudi drugi prostovoljci in študentje Fakultete za vede o zdravju iz Izole.

### Skupaj smo se veselili vsakega uspeha

Človek ne more opisati občutkov, ko gledaš in pomagaš gibalno ter motorično oviranim, ki so neizmerno hvaležni za vsak gib pomoči, za vsak nasmešek in za vsako najmanjšo pomoč. Koliko energije smo prostovoljci pri tem delu pridobili, koliko smo jo podelili. Skupaj s stanovalci smo se veselili vsakega podviga in vsakega uspeha, ki je bil tudi ustrezno nagrajen.

Ne moremo si misliti, kako so se tekmovalci razveselili vsake nagrade, čeprav so bile simbolične in bolj primerne za otroke. Vsa-ko še tako majhno nagrado pa so že namenjali svojim vnukom ali svojim domačim.

### Za veselje zadošča že nasmeħ

Pri vsem tem ugotoviš, kako malo je potrebno, da nekoga osrečiš – zadošča že nasmeħ, trepljaj, lepa beseda ali spodbudna misel. Še več sreče pa ti dogodki prinesejo nam. Prehitro so minile ure in srčno upam, da bodo nam in njim še dolgo ostale v spominu.

Vsa pohvala mentorjem načrtovalcem in izvajalcem razvedrilnih programov. S takšnim sodelovanjem in aktivnim vključevanjem šole ter prostovoljcev podpirajo in razvijajo medgeneracijske odnose.

Prostovoljci smo se pri tej akciji ogromno naučili, pridobili ogromno pozitivnih izkušenj in se napolnili s pozitivno energijo. Pričakujemo še več podobnih prostovoljskih akcij.

Marija Dumanič

Il 15 maggio, gli utenti della Casa di riposo costiera di Capodistria di Monte San Marco, si sono rallegrati della visita di tre volontarie di Ancarano.

Noi pensionate volontarie di Ancarano in collaborazione con le volontarie provenienti da tutta la regione, abbiamo organizzato diversi giochi d'abilità, di pensiero, di attività ed esercizio fisico. Eravamo in 16, tanti quanti erano i giochi svolti, durante i quali abbiamo offerto un aiuto o delle spiegazioni per l'esecuzione. Siamo state affiancate anche da altri volontari e dagli studenti della Facoltà di scienze della salute di Isola.



V Obalnem domu upokojencev Koper na Markovcu trenutno prebiva pet varovancev iz Ankarana. / Attualmente, nella Casa di riposo costiera di Capodistria di Monte San Marco, vengono ospitati 5 utenti provenienti da Ancarano.

### Insieme abbiamo festeggiato ogni successo

Non si possono descrivere le sensazioni provate nel vedere o nell'assistere chi è fisicamente disabile o ha limitazioni motoriche, ed è grato per ogni minimo cenno di assistenza, ogni sorriso e per ogni piccolo aiuto. Tramite questa esperienza abbiamo accumulato una grande energia, ma ne abbiamo regalata altrettanta. Insieme agli utenti abbiamo gioito di ogni impresa e di ogni successo, per i quali è seguita un'ade-guata ricompensa.

È difficile comprendere la gioia dei partecipanti di ogni premio, anche se si trattava solo di una ricompensa simbolica e più adatta ad un bambino. Nonostante la modestia dei vari premi, questi sono stati immediatamente assegnati ai loro nipoti o ai parenti più vicini.

### Per la felicità basta un sorriso

In questo tipo di attività comprendi quanto poco basta per rendere felice il prossimo - basta un sorriso, una carezza, una parola dolce o un po' d'incoraggiamento. Ma siamo proprio noi, tramite queste azioni, a ricevere la maggiore gioia. Queste ore sono volate troppo in fretta e spero che rimarranno ancora a lungo nei ricordi di tutti noi.

Un ringraziamento va anche ai mentori pianificatori ed ai realizzatori dei programmi di svago. Collaborando in questo modo e includendo attivamente la scuola ed i volontari, sostengono e sviluppano i rapporti intergenerazionali.

Noi volontari abbiamo imparato tantissimo da quest'iniziativa, abbiamo raccolto innumerevoli esperienze positive e fatto il pieno di energia positiva. Desideriamo ulteriori iniziative rilassanti di questo genere.

## Ali veš? / Lo sai?

**Kolikšen del Slovenije je zavarovan z vsaj enim od ukrepov varovanja naravnih vrednot?** Posebne naravne danosti lahko v Sloveniji zaščitimo na več načinov (kot park, spomenik ali rezervat) in na več nivojih (lokalni, regionalni, državni).

**Quali zone della Slovenia sono salvaguardate con almeno una delle misure per la salvaguardia dei valori naturali?** I beni naturali particolari in Slovenia, possono venir salvaguardati in più modi (come parco, monumento o riserva) e su più piani (locale, regionale, nazionale).



Veliki prizmatični izvir v narodnem parku Yellowstone. / La grande fonte a prisma del parco naturale di Yellowstone.

... da je Krajski park Debeli rtič že 45. krajski park v Sloveniji in tretji krajski park, ki meji na morje (poleg Krajskega parka Sečoveljske soline in Krajskega parka Strunjan). Največji Krajski park v Sloveniji je Krajski park Goričko s površino 462 km<sup>2</sup> in sega v kar enajst občin. Najmanjši krajski park z 0,24 km<sup>2</sup> pa je Krajski park Štanjel v občini Komen, ki velja za zelo priljubljeno poročno lokacijo. Poleg krajskih parkov imamo v Sloveniji še tri regijske parke in en narodni park.

... da je v Sloveniji, poleg narodnih, regijskih in krajskih parkov, še 1164 naravnih spomenikov, 56 naravnih rezervatov in en strogi naravni rezervat. Skupaj je s temi ukrepi zavarovanih 2.694,75 km<sup>2</sup> površin ali kar 13,29 % celotne površine Slovenije. V evropskem omrežju posebnih varstvenih območij – Natura 2000 pa je zaščiteneh kar 355 območij. Ta obsegajo 7.684 km<sup>2</sup>, od tega 6 km<sup>2</sup> na morju. S tem pokrivajo 37,16 odstotka površine Slovenije.

... da vsako leto 24. maja, od leta 1999 dalje, obeležujemo evropski dan parkov. Na ta dan leta 1909 so se namreč ustanovili prvi narodni parki v Evropi, natančneje devet parkov na Švedskem. Zaščita edinstvenih naravnih območij znotraj narodnih parkov ima svoje korenine v Združenih državah Amerike. Leta 1872 so kot prvi narodni park na svetu razglasili del Skalnatega gorovja (ang. Rocky Mountains), poimenovanega Yellowstone.

... che il Parco naturale di Punta Grossa è il 45. parco in Slovenia ed il terzo parco naturale che confina con il mare (oltre al Parco naturale delle saline di Sicciole ed il Parco naturale di Strugnano). Il Parco naturale più grande in Slovenia è il Parco naturale di Goričko, che si estende su 462m<sup>2</sup> e tocca ben undici comuni. Il Parco naturale più piccolo, con soli 0,24m<sup>2</sup> è rappresentato dal Parco naturale di Štanjel nel comune di Comeno (Komen), località prescelta soprattutto per i matrimoni. Oltre ai parchi naturali, in Slovenia, abbiamo tre parchi regionali e uno nazionale.

... che in Slovenia, oltre ai parchi nazionali, regionali e naturali, abbiamo 1164 monumenti naturali, 56 riserve naturali ed 1 riserva naturale ristretta. Con queste direttive sono salvaguardati ben 2.694,75 km<sup>2</sup> di terreni, ovvero il 13,29% del territorio complessivo della Slovenia. Nella rete europea di salvaguardia dei territori particolari – Natura 2000, sono salvaguardati ben 355 territori. Questi comprendono 7.684 km<sup>2</sup>, di questi 6m<sup>2</sup> in mare. Con ciò ricoprono il 37,16% della superficie slovena.

... che dal 1999 in poi, il 24 maggio di ogni anno, celebriamo la Giornata europea dei parchi. In questa giornata, nel 1909, sono stati fondati i primi parchi nazionali in Europa, ovvero nove parchi in Svezia. La salvaguardia delle zone naturali uniche dentro ai parchi nazionali ha le sue radici negli Stati Uniti d'America. Nel 1872 hanno proclamato come primo parco naturale il Parco naturale delle Montagne Rocciose (Rocky Mountains) denominato anche come Yellowstone.

## 22 medalj na domači tekmi / 22 medaglie alla gara di casa

Kajakaški kanu klub (KKK) Orka Ankarano je 24. junija izpeljal 4. tekmo XIX slovenskega pokala v kajak sprintu.

Regata se je odvijala med mandračem na Sv. Katarini in avtokampom Adria Ankarano. Udeležilo se je nekaj manj kot sto tekmovalcev iz devetih slovenskih klubov. Z 22 osvojenimi medaljami so bili najuspešnejši predstavniki KKK Orka Ankarano, sledili so predstavniki KKK Žusterna s 13 in KKK Bohinj z 9 medaljami.

Med Orkinimi tekmovalci se je treh zmag veselil **Tilen Kolbe**. Najboljši je bil v kajaku enosedu ter v kajaku dvosedu pri cici-banih in mlajših dečkih. **Tine Karlovič** je na najvišjo stopničko stopil dvakrat, za zmagi v enojcu in dvojcu pri mlajših dečkih. Zmage so si priveslali še **Matej Madruša** v kanuju enokleku do 18 let, **Tom Timotej Pirš** v kanuju enokleku do 14 let, **Kevin Šafar** v kajaku dvosedu med cicibani ter **Jan Marzi** in **Filip Knific** v kajakaškem dvojcu med starejšimi dečki.

Na stopničkah za drugo mesto so stali **Urška Kocjančič** s tremi drugimi mesti, **Anja Lamot** z dvema in **Gaja Lamot**, **Maja Hočevar**, **Jakob Marzi**, **Matej Madruša** ter **Stefano Campagnaro**. Bronaste medalje sta se veselila **Svit Katarinčič** in **Lian Radin Quarta**.

Kajak klub ORKA se lahko pohvali z odlično izpeljano regato, zahvala pa gre tudi Občini Ankarano ter Luki Koper, ki sta regato sofinancirali.

KKK Orka Ankarano se zahvaljuje vsem sponzorjem in donatorjem. Posebna zahvala gre staršem otrok, brez katerih ne bi mogli izpeljati regate na tako visokem nivoju. Zahvaljujemo se tudi Slovenski vojski – 430. Mornariškemu divizionu, reševalni službi Nis iz Ljubljane ter podžupanji **Barbari Švagelj**, ki se je odzvala povabilu in podelila medalje najuspešnejšim tekmovalkam in tekmovalcem.

Danjela Titorič,  
KKK Orka Ankarano / KKK Orka di Ancarano

Il Canoa kayak club (KKK) Orka di Ancarano, ha organizzato e svolto la 4. gara della XIX Coppa slovena nel kayak sprint.

La regata si è svolta tra il mandracchio di Santa Caterina e l'autocampaggio Adria Ancarano. Vi hanno preso parte quasi cento concorrenti, provenienti da nove club sloveni. I migliori sono stati proprio i membri del KKK Orka di Ancarano conquistando 22 medaglie, seguiti dai membri del KKK di Giusterna con 13 medaglie e dal KKK di Bohinj con 9 medaglie.

Tra i concorrenti dell'Orka spicca **Tilen Kolbe** con tre vincite. È stato primo nel kayak singolo e nel kayak doppio, nelle categorie bambini e ragazzi junior. **Tine Karlovič** è salito sul primo gradino del podio per ben due volte, ovvero come vincitore nel singolo e nel doppio, nella categoria ragazzi junior. Tra gli altri vincitori possiamo nominare **Matej Madruša** canoa singolo, categoria fino a 18 anni, **Tom Timotej Pirš**, canoa singolo, categoria fino ai 14 anni, **Kevin Šafar**, kayak doppio, categoria bambini, **Jan Marzi** e **Filip Knific**, kayak doppio, categoria ragazzi più grandi.



Podelitev medalj mlajšim dečkom. / Consegna delle medaglie ai ragazzi junior (Foto: KKK Orka Ankarano / KKK Orka di Ancarano)

Si sono classificati al secondo posto **Urška Kocjančič** per ben tre volte, **Anja Lamot** due volte, una volta sola invece **Gaja Lamot**, **Maja Hočevar**, **Jakob Marzi**, **Matej Madruša** e **Stefano Campagnaro**. Il bronzo ha rallegrato **Svit Katarinčič** e **Lian Radin Quarta**.

Il Canoa Kayak Club Orka ha organizzato e svolto eccellentemente la regata anche grazie all'aiuto del Comune di Ancarano e della Luka Koper – Capodistria, che hanno cofinanziato l'evento.

Il KKK Orka di Ancarano ringrazia tutti gli sponsor ed i donatori. Un ringraziamento speciale va ai bambini, senza i quali non avremmo potuto eseguire la regata ad un livello così alto. Ringraziamo anche l'Esercito sloveno – 430. divisione navale, l'impresa di salvataggio Nis di Lubiana ed la vicesindaco **Barbara Švagelj**, che ha accettato il nostro invito ed ha consegnato le medaglie ai gareggianti e alle gareggiatrici migliori.

## Poletje preživali na mivki / Un'estate sulla sabbia

Na novih igriščih za odbojko na mivki na Sv. Katarini je potekal že deveti Slovenian Beachcamp. Kampa se je udeležilo 200 udeležencev iz vse Slovenije, od tega skoraj 50 udeležencev iz Ankarana.



Kampa odbojke na mivki se je letos udeležilo več kot 200 udeležencev. / Più di 200 i partecipanti al campo estivo di beach volley quest'anno. (Foto: Marko Arandjelović)

Treningi odbojke in druge aktivnosti so potekali tri tedne in štiri vikende, od 24. junija do 22. julija. Udeleženci so lahko letos uživali v novih kapacitetah, ki jih je zagotovila Občina Ankarano: dva prostorna šotora, ki sprejmeta do 80 otrok, novi kontejnerji z WC-ji in tuši ter gostinski lokal. Na pobudo občine in Slovenian Beachcampa so imeli otroci iz Ankarana brezplačen dostop do vseh aktivnosti kampa, ki jih je vodil strokovni kader Fakultete za šport Univerze v Ljubljani.

### Udeleženci dobro spoznali Ankarano

V prihodnjih sezonah si prizadevamo podaljšati obdobje izvajanja kampa in s tem privabiti še večje število občanov Ankarana. Letos nas je na enem treningu obiskalo tudi več kot 30 otrok iz organiziranega poletnega varstva otrok v Ankaranu.

Slovenian Beachcamp ponuja udeležencem možnost kakovostnega preživljanja aktivnosti v naravi, ki jih ponuja ankaranska obala. Tako so poleg treninga odbojke na mivki potekale tudi druge aktivnosti, kot so supanje, vožnja s kajaki, izleti z barko ter razne delavnice in animacije. Zaradi brezplačnega avtobusnega prevoza in brezplačnega prevoza z ladjico med vikendi so lahko naši udeleženci spoznali vse plaže ter znamenitosti, ki jih ponuja Ankarano.



Športne aktivnosti kampa je vodilo strokovno osebje Fakultete za šport Univerze v Ljubljani / Le attività sportive del Campo estivo sono state guidate dal personale qualificato della Facoltà per lo sport dell'Università di Lubiana. (Foto: Marko Arandjelović)

I nuovi campi di beach volley a Santa Caterina hanno ospitato la nona edizione dello Slovenian Beachcamp. Al campo estivo hanno preso parte 200 partecipanti provenienti da tutta la Slovenia e, di cui 50 partecipanti da Ankarano.

Gli allenamenti di pallavolo e le altre attività hanno avuto luogo per tre settimane e per quattro weekend, dal 24 giugno al 22 luglio. Quest'anno i partecipanti hanno avuto modo di godere di due spaziosi tendoni, in grado di accogliere fino a 80 bambini, nuovi container con WC e docce, e un luogo di ristorazione, il tutto messo a disposizione dal comune di Ankarano. Grazie all'iniziativa del comune e dello Slovenian Beachcamp, i bambini del comune di Ankarano hanno avuto accesso gratuito a tutte le attività del campo estivo, guidato dal personale qualificato della Facoltà per lo sport dell'Università di Lubiana.

### I partecipanti alla scoperta di Ankarano

Il nostro obiettivo è di prolungare, nelle prossime stagioni, il periodo di durata del campo estivo, attirando così un numero ancora maggiore di partecipanti del comune di Ankarano. Quest'anno durante gli allenamenti ci hanno fatto visita più di 30 bambini che prendevano parte all'assistenza estiva per bambini ad Ankarano.

Lo Slovenian Beachcamp permette ai partecipanti di vivere momenti di qualità sulla costa di Ankarano, che offre molte attività in mezzo alla natura. Oltre agli allenamenti di beach volley si sono te-



Poleg treninga odbojke na mivki so bile udeležencem na voljo tudi druge športne dejavnosti. / Non solo beach volley. I partecipanti hanno potuto prendere parte anche ad altre attività sportive. (Foto: Marko Arandjelović)

nute altre attività come il SUP, il kayaking, le gite in barca nonché vari laboratori e attività di animazione.

Grazie al trasporto gratuito organizzato mediante navetta e mediante barchetta, quest'ultimo soltanto nei weekend, i nostri partecipanti hanno avuto modo di scoprire le spiagge e le attrazioni che Ankarano ha da offrire.

Tine Satler, organizator Slovenian Beachcamp / organizzatore dello Slovenian Beachcamp

## Evropski teden športa – Ankaran, aktiviraj se! / La settimana europea dello sport – Ancarano, attivati!

Evropski teden športa je iniciativa Evropske komisije, katere namen je spodbujati prebivalstvo k redni telesni dejavnosti in pri kateri že četrto leto zapored sodeluje tudi Slovenija.

Dogodek koordinira Olimpijski komite Slovenije – Združenje športnih zvez v sodelovanju z ministrstvi ter številnimi strokovnimi in športnimi organizacijami. Skupni cilj je povečati delež redno gibalno aktivnih državljanov in opozoriti na dejstvo, da je šport pomembna prvina kakovosti življenja vsakega prebivalca Slovenije.

### Povezovanje, združevanje, vključevanje

V Zvezi športnih društev Klif Ankaran smo se odločili, da se pridružimo sodelovanju, saj želimo spodbuditi ljudi h gibanju in športu ter s tem prispevati k izboljšanju zdravja in življenja naših občanov. Hkrati je to tudi priložnost za povezovanje, združevanje in vključevanje ljudi in društev preko športa in telesne dejavnosti, kar je tudi eden od ciljev zveze.

Program bodo sestavljale pretežno aktivnosti naših članov – Odbojškarskega kluba Ankaran-Hrvatini, Športnega društva Ankaran, Kajak kanu kluba Adria Ankaran in Športnega društva Beachvolley. K sodelovanju smo povabili tudi posebno gostjo, ki bo v okviru svojega društva, predstavila zanimivo aktivnost. V Zvezi neprestano iščemo ideje, kaj in kako bi v prihodnje lahko organizirali v Ankaranu in tako občanom ponudili nove možnosti za rekreativno gibanje.

**Sebastjan Mikša**, predsednik zveze: "Kot športni delavec verjamem, da bo dogodek pritegnil veliko število občanov. Redna telesna dejavnost je pomemben dejavnik v življenju ljudi, saj ob današnjem tempu življenja in prisotnem stresu najbolj sprosti človeka ter ga pripravi na nove izzive. Vodji projekta **Katja Medved** je uspelo vključiti v program številne zanimive aktivnosti, ki bodo večinoma potekale na prostem, saj je september idealen mesec za to."

Pod sloganom "**ANKARAN, AKTIVIRAJ SE!**" Zveza športnih društev Klif Ankaran vabi vse občane, da se pridružijo organiziranemu dogodku, ki bodo potekali od 23. do 30. septembra, in tako naredijo nekaj dobrega zase.

Natančen urnik dogodkov bo objavljen na naši Facebook strani [www.facebook.com/KLIFankaran](http://www.facebook.com/KLIFankaran)

La settimana europea dello sport è un'iniziativa della Commissione Europea, nata con il fine di incoraggiare la popolazione a praticare regolarmente attività sportiva. Per il quarto anno consecutivo anche la Slovenia partecipa a questa iniziativa.

L'evento è coordinato dal Comitato Olimpico della Slovenia – Unione delle associazioni sportive, in collaborazione con i ministeri e numerose organizzazioni professionali e sportive. L'obiettivo comune è incrementare la percentuale di persone che praticano regolarmente attività fisica e richiamare l'attenzione sul fatto che lo sport è un fattore fondamentale per la qualità della vita di tutti gli abitanti della Slovenia.

### Connessione, inclusione, unione

Noi dell'Unione delle associazioni sportive Klif Ancarano, abbiamo deciso di prendere parte all'iniziativa per incoraggiare le persone a praticare attività sportiva e, di conseguenza, migliorare lo stato di salute e la qualità della vita dei nostri cittadini. Al contempo, lo sport e l'attività fisica rappresentano un'occasione di connessione, inclusione e unione tra le persone e le associazioni ed è proprio questo uno degli obiettivi dell'Unione.

Il programma includerà principalmente le attività dei nostri associati - il Club di pallavolo Ancarano-Crevatini, l'Associazione sportiva Ancarano, il Kayak canoe club Adria Ancarano e l'Associazione sportiva Beachvolley. Abbiamo invitato a collaborare anche un'ospite speciale, che presenterà un'interessante attività nell'ambito della sua associazione. Siamo alla costante ricerca di idee per il futuro, vogliamo organizzare attività ad Ancarano che consentano di aumentare le opportunità dei cittadini di praticare attività fisica non agonistica.

**Sebastjan Mikša**, presidente dell'Unione: "Come operatore sportivo, credo che l'evento attirerà un elevato numero di cittadini. L'attività fisica regolare è fondamentale nella vita delle persone; con lo stile di vita odierno e lo stress a cui siamo sottoposti, l'attività sportiva è l'ideale per rilassarsi e affrontare nuove sfide con rinnovata energia. La responsabile del progetto, **Katja Medved**, è riuscita a includere nel programma numerose attività interessanti, che si svolgeranno principalmente all'aperto, viste le condizioni climatiche favorevoli che caratterizzano il mese di settembre.

Con lo slogan "**ANCARANO, ATTIVATI!**" l'Unione delle associazioni sportive Klif Ancarano invita tutti i cittadini a pensare al loro benessere, prendendo parte agli eventi organizzati che si terranno dal 23 al 30 settembre.

L'orario preciso degli eventi sarà pubblicato sulla nostra pagina Facebook: [www.facebook.com/KLIFankaran](http://www.facebook.com/KLIFankaran)

Zveza športnih društev Klif Ankaran  
/ L'Unione delle associazioni  
sportive Klif Ancarano





## Aktivno športno poletje / Estate di attività sportive

Člani Športnega društva (ŠD) Ankaran aktivno preživljamo poletne večere. Vsako sredo zvečer organiziramo vadbo nordijske hoje, ob torkih in četrtkih pa telovadimo na pomolu v Adrii Ankaran. Veseli smo vsakega, ki se nam pridruži.

Vadba nordijske hoje poteka v naravi, kar blagodejno vpliva tako na telo kot dušo. Pri nordijski hoji se obremenitev porazdeli po celotnem telesu in vključuje do 90 % mišic. Sočasno se razbremenijo skočni in kolenski sklepi, kolki ter hrbtenica. Vadba je dobra za izboljšanje ravnotežja, gibljivosti in koordinacije.

Prelep ambient v Adrii Ankaran smo izkoristili za večerno telovadbo. Vaje izvajamo na pomolu v Adrii, če je temperatura morja primerna, pa se s pomola prestavimo v morje.



Za ŠD Ankaran: /  
Per l'AS Ancarano:  
Tonja Abramovič  
Koblar

Nordijska hoja v naravi blagodejno vpliva na dušo in telo. / La camminata nordica in natura è salutare sia per il corpo che per la mente. (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarano)

Noi membri dell'Associazione sportiva (AS) Ancarano, passiamo attivamente le nostre serate estive. Ogni mercoledì sera, organizziamo gli allenamenti di camminata nordica, mentre i martedì e i giovedì facciamo ginnastica al molo dell'Adria Ankaran. Saremo felici di ogni nuova adesione.



Telovadimo v najlepšem ambientu / Facciamo ginnastica in un luogo meraviglioso. (Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarano)

Per la ginnastica serale, abbiamo sfruttato lo stupendo ambiente dell'Adria Ankaran. Svolgiamo gli esercizi sul molo e nel caso in cui la temperatura dell'acqua sia adatta, ci trasferiamo anche in mare.

L'allenamento di camminata nordica si svolge in natura, il che è salutare sia per il corpo che per la mente. Lo sforzo prodotto con la camminata nordica si estende lungo tutto il corpo e coinvolge il 90% dei muscoli. Allo stesso tempo, trovano sol-

## Ankaranski karateisti napredovali / I karateka di Ancarano fanno progressi

Na ankaranski osnovni šoli je 16. junija potekal mednarodni karate seminar, ki se ga je udeležilo več kot 80 karatek iz Slovenije in Italije. Seminarja sta se pod vodstvom inštruktorice **Vojke Šestan** udeležila tudi **Edin Bataljevič** in **Svit Zorman Vončina** iz ankaranskega karate kluba.

Teden dni pozneje pa so v Novi Gorici potekali izpiti Tradicionalne Karate Federacije (TKF) Slovenije za kyu ali barvne stopnje pasov. Izpit za višjo stopnjo v Shotokan karateju so opravili štirje člani TKS Bushido Ankaran, in sicer **Svit Zorman Vončina**, **Žiga Vičič**, **Darja Stojilkovič** in **Edin Bataljevič**.

Čestitke!

Vojka Šestan,  
TKS BUSHIDO Ankaran /  
TKS BUSHIDO di Ancarano



Mladi karateisti so si na izpitu v Novi Gorici prislužili višje stopnje pasov. / A Nova Gorica, i giovani karateka hanno superato l'esame e ottenuto così la cintura di un grado più alto. (Foto: TKS BUSHIDO Ankaran, Stojan Šestan / TKS BUSHIDO Ankaran, Stojan Šestan)

Al seminario internazionale di karate, svoltosi il 16 giugno presso la Scuola elementare e giardino d'infanzia di Ancarano, hanno partecipato più di 80 karateka sloveni e italiani. Vi hanno preso parte anche **Edin Bataljevič** e **Svit Zorman Vončina** dal karate club di Ancarano.

Una settimana più tardi, a Nova Gorica, si sono svolti gli esami della Federazione di karate tradizionale (TKF) Slovena nel kyu, ovvero per il conseguimento delle cinture di colore diverso per ogni grado. L'esame per il conseguimento di un grado più alto nel karate Shotokan è stato svolto da **Svit Zorman Vončina**, **Žiga Vičič**, **Darja Stojilkovič** e **Edin Bataljevič**, dal TKS Bushido di Ancarano.

Congratulazioni!

## Raznolikost okusov medu v »medenem kotličku« / I variegati sapori del miele

Da se med ne uporablja le kot sladilo, ni treba posebej navajati. Kako pestra je uporaba medu v kulinariki, kaže bogata dediščina jedi z medom, kot so kaše, pečena jabolka, potice, razni štruklji in sladice iz medenega testa.

Med lahko uporabimo tudi kot dodatek marinadam za razne vrste mesa, predvsem pri svinjini, divjačini, govedini, domači in divji perutnini, drobnici, svežih in prekajenih ribah, morski hrani in dušeni, pečeni ali ocvrti zelenjavi.

Meso lahko glaziramo tako, da zmešamo olje in med, temu dodamo še manjšo količino želeja rdečega ribeza ali brusnic in namažemo po mesu **pred koncem pečenja**. Pri hladnih začetnih jedeh med dodajamo raznim sirom, ki jih kombiniramo s sadjem in oreščki, hladnim pečenkam ali ga dodajamo v prelive za razne solate. Okus lahko popestri raznim hladnim in toplim juham ter omakam. Jedi iz riža, testenin, stročnic, zelenjave, oreščkov, tudi mesa dobijo z medom sladko kisli priokus eksotičnih kuhinj. Med lahko dodamo kipnikom/pudingom, kruhu in jedem iz testa, kremam, strjenkam, sladoledom ter zmrzlinam. Uporabljamo ga lahko pri vlaganju sadja in zelenjave. Odlično tekne tudi k svežemu sadju.

Pomembno je, da izberemo kakovosten med. V Sloveniji imamo kar tri sheme kakovosti, zaščitene na evropski ravni: Slovenski med z zaščiteno geografsko označbo, Kočevski gozdni med z geografskim poreklom in Kraški med z geografskim poreklom.

Izbrati pravi okus medu je bil tudi izziv za kuharske ekipe, ki so se pomerile v kuhanju medenega kotlička na **praznovanju prvega svetovnega dneva čebel 20. maja na Breznici**.

Na tekmovanju so slavili gorenjski čebelarji Coolinariki z jedjo »VOU«, ki ga je sestavljalo meso v omaki, opečena zelenjava in vodni žličniki. Recept za slednje si preberite na naslednji strani.



Tanja Magdič,  
vodja projekta / Responsabile del progetto

È forse superfluo ricordare che il miele non viene utilizzato solamente come dolcificante. A testimoniare i variegati utilizzi del miele in cucina è la ricca tradizione gastronomica di piatti contenenti il miele, come ad esempio le pappe, le mele cotte, le potizze, i vari struccoli e i dolci fatti con l'impasto al miele.

Il miele può essere utilizzato come aggiunta alle marinature per vari tipi di carne, soprattutto per la carne di maiale, la selvaggina,

la carne bovina, il polame selvatico e non, gli ovini e i caprini, il pesce fresco e affumicato, i piatti di mare, nonché la verdura bollita, al forno o frita.

È possibile preparare la glassa per la carne mescolando olio e miele e aggiungendo una piccola quantità di marmellata di ribes rosso o di mirtillo rosso. La glassa va distribuita sulla carne **prima di ultimare la cottura**. Per quel che riguarda gli antipasti fred-

di, il miele si abbina bene a vari tipi di formaggio, accompagnati da frutta e noci, nonché alla carne fredda oppure aggiungendolo ai condimenti per i vari tipi d'insalata. Il miele può dare un valore aggiunto al sapore di zuppe calde e fredde e alle salse. È l'ingrediente ideale per aggiungere un tocco esotico, grazie al sapore agro-dolce, a piatti di riso, pasta, legumi, verdure, noci e anche alla carne. Il miele è un'ottima aggiunta ai soufflé/budini, al pane e alle pietanze preparate con vari tipi di impasto, creme, panna cotta, gelati e sorbetti. Può essere inoltre utilizzato per conservare la frutta e la verdura. È ottimo anche in combinazione con la frutta fresca.

Per quel che riguarda la scelta del miele, è molto importante optare per un miele di qualità. In Slovenia sono presenti tre marchi riconosciuti a livello europeo: il miele sloveno IGP, il miele DOP "Kočevski gozdni med" e il miele DOP "Kraški med".

Scegliere il sapore giusto è stata una vera e propria impresa anche per le squadre che si sono sfidate in cucina per preparare il "pentolino del miele" durante **la celebrazione della prima giornata delle api, che si è tenuta il 20 maggio a Breznica**.

I vincitori della sfida sono stati gli apicoltori Coolinariki, provenienti dall'Alta Carniola, con il loro piatto chiamato "VOU", che include carne al sugo, verdure rosolate e spätzle. Potete leggere la ricetta degli spätzle nella pagina successiva.

## Vodni žličniki zmagovitega »VOU« krožnika / Gli spätzle vincenti del piatto "VOU"

Ime jedi »VOU« izhaja iz narečne gorenjske besede vol, ki danes izraža začudenje. Vodne žličnike imenujemo tudi vlivanci oz. spätzli.

COOLINARIKI, ČD Radovljica / AP Radovljica

Il nome VOU deriva dal termine del dialetto dell'Alta Carniola vol, che sta a indicare meraviglia. Questi gnocchetti, ovvero gli spätzle, in sloveno sono chiamati anche vodni žličniki o vlivanci.

Količine, navedene v nadaljevanju, so za 10 oseb.

### Osnova za vlivance:

- 1000 g bele moke, ki jo presejemo v večjo posodo,
- 10 celih jajc,
- 6 rumenjakov,
- 300 ml vode,
- 100 g surovega masla,
- ščepec muškarnega oreščka,
- ščepec soli.



Le quantità successivamente riportate sono per 10 persone.

### Impasto per gli spätzle

- 1000 g di farina bianca, da setacciare in un recipiente grande
- 10 uova intere,
- 6 tuorli d'uovo
- 300 ml d'acqua,
- 100 g di burro crudo,
- un pizzico di noce moscata,
- un pizzico di olio

### Priprava

V večji posodi s kuhalnico temeljito zmešamo vse sestavine. Masa je najboljša, ko jo s kuhalnico dvignemo iz posode in se ne pretrga – je elastična. Testo nato razdelimo na tri enake dele, ki jih položimo v različne posode, da pred uporabo malo počiva.

### Za zelene vlivance v tretjino osnovne mase dodamo:

- 3 vejice peteršilja,
- ščepec timijana,
- ščepec rožmarina,
- ščepec bazilike,
- nekaj listov kopriv ali špinače (lahko čemaža).

Sestavine fino sesekljamo v mešalniku (blenderju) in dodamo osnovni masi.

### Za oranžne vlivance v tretjino osnovne mase dodamo:

- 50 g rdečega korenja,
- 1 žličko mlete sladke paprike.

Korenje fino sesekljamo v pire, ga enakomerno vmešamo v osnovno maso, nato pa dodamo še žličko paprike. Masa naj bo elastična.

### Za orehove vlivance v tretjino osnovne mase dodamo:

- 100 g res fino zmletih orehov,
- 1/2 žličke mletega cimeta.

Sestavini vmešamo v osnovno maso. Po potrebi lahko dodamo še malenkost tekočine.

Vlivance zakuhamo v dovolj veliki količini slanega kropla. Preventivno jih pustimo, da vrejo kakšno minuto, jih odcedimo in nato v večji ponvi zelo hitro povaljamo v maslu in ščepecu soli; orehovim lahko v ponvi dodamo še dve žlički medu, premešamo in serviramo.

### Preparazione

Mettete gli ingredienti in un ampio recipiente e con un mestolo mescolate accuratamente gli ingredienti. Il risultato ideale si ha quando, alzando il mestolo, l'impasto risulterà omogeneo ed elastico. Dividete l'impasto in tre quantità uguali e mettetelo in tre recipienti distinti, così da farlo riposare.

### Per gli spätzle verdi, a un terzo dell'impasto base aggiungete:

- 3 rametti di prezzemolo,
- un pizzico di timo,
- un pizzico di rosmarino,
- un pizzico di basilico,
- alcune foglie di ortica o spinaci (o aglio orsino)

Tritate finemente gli ingredienti in un tritatutto/frullatore e aggiungeteli all'impasto di base.

### Per gli spätzle arancioni, a un terzo dell'impasto base aggiungete:

- 50 g di carota rossa,
- 1 cucchiaino di paprika dolce

Tritate finemente la carota fino a farla diventare una purea e aggiungetela all'impasto di base. Dopo aver mescolato in modo uniforme gli ingredienti, aggiungete il cucchiaino di paprika. L'impasto deve essere elastico.

### Per gli spätzle alle noci, a un terzo dell'impasto base aggiungete:

- 100 g di noci tritate molto fine,
- 1/2 cucchiaino di cannella in polvere.

Mescolate gli ingredienti nell'impasto di base. All'occorrenza aggiungete un po' di acqua.

Cuocete l'impasto degli spätzle in una quantità sufficiente di acqua bollente salata. Lasciate bollire gli gnocchetti per qualche minuto, scolateli e rosolateli rapidamente nel burro, con un po' di sale, in un'ampia padella; per gli spätzle alle noci, nella padella si possono aggiungere due cucchiaini di miele, mescolate e servite.

15. SEPTEMBER 2018

ANKARAN, ŠTUDENSKA PLAŽA

# ANKARANSKA BANDIMA

DISCIPLINA KITSCHME

CARNAVAL

#8

SUZI SOPRANDO

BLAŽ

RADIO  
STUDENT  
FM89.3

ZONISTE ASSOCIATION  
NA  
KEREH

VSTOP PROST

BILLY CLUBS

KARBURD

THE PROXIMIANS

FREEDOM FIGHTERS

WWW.ANKARANSKA-BANDIMA.INFO



AMFORA® št. 021  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

AMFORA® N° 021  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)